

Махзор
«Врата раскаяния» с транслитерацией
Рош ha-Шана

מחזור
"זכרון מאטוס" עם תעתיק פונטי
ראש השנה

לע"נ
גריגורי בן ברוך סוסקין, ז"ל
מוסקבה – ירושלים
נפטר כ"ה תמוז תשס"ז
ת.נ.צ.ב.ה.
הונצח ע"י בנו הי"ו

Посвящается памяти
Григория Борисовича Соскина
покинувшего этот мир
25 тамуза 5767 года (11 июля 2007)
Москва–Иерусалим
Да будет память о нем
благословенна!

לזכר

מאטוס בן סיני רזניק

ו' אייר תרע"ט – כ"ג תשרי תשע"ב
חייל בצבא האדום שלחם נגד הנאצים
יהודי גאה ואבי המשפחה
הוקדש על ידי
בנו **ויאצ'סלאב רזניק**
וכלתו **דיאנה גינדין**
נכדיו וניניו

Светлой памяти

Матуса Синаевича Резника

6 мая 1919 (6 ияра 5679) —
21 октября 2011 (23 тишрея 5772)
солдата Советской Армии,
воевавшего против нацистов,
гордого еврея и отца семейства.
От сына **Вячеслава Резника**,
невестки **Дианы Гиндин**,
внуков и правнуков

מחזור

זכרון מאטוס

עם תעתיק פונטי

מחזור

לראש השנה

עם תרגום, תעתיק, פירושים
והדרכה מפורטת

נוסח אשכנז



מחניים



ק"ק מוסקבה



עופר

2013

תשע"ג

махзор

ВРАТА РАСКАЯНИЯ

с транслитерацией

*Молитвенник на РОШ hA-ШАНА
с переводом и транслитерацией всех молитв,
с подробными комментариями
и детальными инструкциями*

Ашкеназ



МАХАНАИМ



מֵרוֹ
МЕРО



ОФЕР

2013

תשע"ג

МАХЗОР «ВРАТА РАСКАЯНИЯ»
Рош ha-Шана

Молитвенник на Рош ha-Шана с переводом и транслитерацией всех молитв, с подробными комментариями и детальными инструкциями.

Ашкеназ

© Все права принадлежат МЕРО



МЕРО

Московская Еврейская Религиозная Община
Ул. Б. Спасоглинищевский пер., 10
Москва, Россия
Тел. +7-495-940-55-67
Факс +7-495-624-63-01
e-mail : info@jewishcom.ru



МАХАНАИМ

Настоящий Махзор составлен и подготовлен к печати
Центром Еврейского Образования на русском языке
«Маханаим»
ул. Лунц, 2
Иерусалим, Израиль
Тел. +972-2-6256-006
Факс +972-2-6257-117
e-mail : Machanaim@gmail.com



Издание осуществлено при поддержке фонда «Офер»

ПРЕДИСЛОВИЕ

Москва, канун дня Новолетия 5774 года

Как известно, многие наши братья, сыны Израиля, которые обходят стороной наши "малые храмы", т. е. синагоги, в течение всего года, все же находят правильным прийти туда, в дни милосердия и суда, между Новолетием и Йом-Кипуром, дабы излить перед Творцом свое сердце в молитве.

Однако, так как подавляющее большинство сыновей Израиля, живущих в Москве, не знакомы пока с языком Евера, и приходя в синагогу, не понимают молитв, а до сего дня у нас были только различные *махзоры* с разными переводами, то вот сегодня мы даем им возможность приступить к святыне с молитвами, переводами и транслитерацией, которые помогут каждому нуждающемуся, впервые входящему во врата молитвы, принять полноценное участие в общественной молитве, следить за каждым словом ведущего молитву и всей молящейся общины.

Мы уверены, что публикация данного *махзора* послужит благой вестью не только для жителей Москвы и России, но и для всех русскоговорящих евреев во всех странах их проживания: на Святой Земле, в Германии, в Соединенных Штатах.

Хочу выразить искреннюю сердечную благодарность нашему другу г-ну Вячеславу Резнику и его супруге Диане Гиндин, решившимся на благой поступок издательства этого *махзора* в память отца их семейства, почившего в прошлом году, г-на Матуса (Матитьягу) Резника, да пребудет душа его в мире. Я был знаком с этим гордящимся своим еврейством и говорящим на идиш человеком, бесстрашно воевавшим во время Второй Мировой войны в рядах Красной Армии, знающим слова Торы и сумевшим воспитать в своих детям и внуках уважение к еврейской традиции.

Мои слова благодарности я посылаю также председателю нашей общины г-ну Якову Соскину и его супруге Светлане-Хае, увековечившим изданием этой книги память отца, Григория Борисовича Соскина, (да пребудет его душа в мире), который, будучи главой семейства, проложил своим потомкам путь к Еврейскому Миру. Миру, ставшему не только неотъемлемой частью их собственной жизни, но и с их помощью, продолжающему ежедневно открываться многим их соплеменникам и возвращать их в лоно Веры Отцов.

Пусть же, в заслугу за осуществление этой задумки, семьи Соскиных и Резник-Гиндин удостоятся всего наилучшего, небесных благословений долголетия, плодородия и изобилия, удачи во всех своих начинаниях, да обретут они милость и благорасположение в глазах Б-га и человека, и даже в глазах тех, кого трудно назвать людьми.

Да услышит Святой, благословен Он, молитвы наши с благоволением, и в заслугу общественной молитвы удостоимся мы доброго, благословенного года – такого года, в который наступит Избавление и Спасение для нас и для всего дома Израилевого.

Пинхас Гольдшмидт

главный раввин Москвы

президент Конференции раввинов Европы

בשער הספר

מוסקבה, ערב ראש השנה תשע"ד

ידוע שרבים מאחינו בני ישראל אשר מדירים את עצמם מבתי מקדש מעט אשר בתוכינו במשך השנה כולה, מוצאים לנכון לבוא לבתי הכנסת בימי הרחמים והדין בין כסא לעשור ולשפוך לפני בורא עולם את שיח תפילתם.

אכן בגלל שרוב רובם של בני ישראל במוסקבה עדיין לא מכירים את שפת עבר ובאים לתוך בתי הכנסת ואינם יודעים את התפילות, ועד היום היו רק מחזורים שונים עם תירגומים שונים, היום אנו נותנים להם אפשרות לגשת אל הקודש עם התפילות והתירגומים והטרנסליטרציה אשר תעזור לכל הנצרך הבא ראשונה בשערי תפילה להיות חלק בלתי נפרד ומהותי של תפילת הציבור, לעקוב מילה במילה אחרי בעל התפילה והציבור בתפילתם.

אנו מאמינים שהופעת מחזור זה היא בשורה טובה לא רק לתושבי מוסקבה ורוסיה אלא גם לכל היהודים דוברי הרוסית בכל ארצות מושבותיהם בא"י, בגרמניה ובארצות הברית.

אני רוצה להודות מקרב הלב לידידינו מר ויאצ'סלאב רוזניק ולאשתו דיאנה גינדין אשר רחש ליבם דבר טוב לכוון ולהדפיס מחזור זה לזכרון אבי המשפחה שנפטר לפני שנה מר מאטוס (מתיתיהו) רוזניק ע"ה. הכרתיהו כיהודי גאה דובר יידיש אשר לחם ללא חת במלחמת העולם השנייה בצבא האדום, שידע אמרי שפר ואשר הקנה לבניו ולנכדיו חינוך עם הערכה רבה למסורת היהודית.

ברצוני להודות גם ליור הקהילה שלנו מר יעקב סוסקין ולאשתו סבטלנה חיה שהנציחו בהוצאת הספר את זכרון האב, מר גריגורי סוסקין (יהיה זכרו ברוך) שבזמן היותו אב המשפחה פתח לצאצאיו את הדרך לעולם היהודי, העולם שלא רק הפך לחלק מחייהם, אלא גם ממשיך בעזרתם להיפתח כל יום ויום לבני עמם ולהחזירם לחיק אמונת האבות.

תבורכנה משמייים, משפחות סוסקין ורוזניק-גינדין על רעיון זה והוצאתו אל הפועל בכל מילי דמיטב, בחיי, בני ומזוני והצלחה בכל אשר יפנו, וימצאו חן ושכל טוב בעיני אֱלֹהִים ואדם, וגם בעיני מי שאינו אדם.

יהי רצון שישמע הקב"ה את תפילותינו ברצון ובזכות תפילת רבים נזכה לשנה טובה ומבורכת שנת גאולה וישועה לנו ולכל בית ישראל.

פנחס גולדשמידט

הרב הראשי למוסקבה

נשיא ועידת רבני אירופה

ОГЛАВЛЕНИЕ

От издательства "Маханaim"	11
РОШ ha-ШАНА В ЕВРЕЙСКОЙ ТРАДИЦИИ	
1. Предисловие	13
2. Сотворение мира и Божественный суд	14
3. Суд и раскаяние	16
3. 1. Исправление возможно	16
3. 2. Из чего состоит <i>тишува</i>	17
3. 3. "Между человеком и человеком" и "между человеком и Богом"	17
3. 4. Преступления и заслуги взвешиваются	19
3. 5. "Он помнит все, что забыто"	19
3. 6. Сила <i>тишув</i>	20
3. 7. <i>Тишува</i> в области привычных поступков	21
3. 8. Правда и мир – путь к <i>тишув</i>	22
3. 9. Время благоволения	22
3. 10. <i>Тишува</i> при жизни	23
4. Раскаяние и празднование	24
4. 1. Месяц Элул	24
4. 2. <i>Тишува</i> в Рош ha-Шана – день "сокрытия"	24
4. 3. Два дня Рош ha-Шана	25
4. 4. Первый вечер Рош ha-Шана	25
4. 5. Когда трубят в <i>шофар</i>	26
4. 6. Молитвы о милосердии	27
4. 7. Ташлих	28
5. Дополнения	29
5. 1. Пост Гедали	29
5. 2. Жертвоприношение Ицхака ("Акеда"): текст Торы с комментарием	32

МОЛИТВЫ НА РОШ ha-ШАНА

Канун Рош ha-Шана	43
Освобождение от обетов	43
"Эрув Тавшилин"	45
Зажигание Праздничных свечей	46
Благословение детей	47
Вечерняя служба в Рош ha-Шана	49
Встреча Субботы	49
"Шма, Израэль"	53
"Амида"	65
Завершение службы	77
Вечерняя Праздничная трапеза	91
"Кидуш"	91

תוכן הענינים

דבר המערכת	11
ראש השנה במסורת היהודית	
1. הקדמה	13
2. בריאת העולם ויום הדין הראשון	14
3. יום הדין ותשובה	16
3.1 התיקון ניתן להיעשות	16
3.2 דרגות של התשובה	17
3.3 בין אדם לחברו ובין אדם למקום	17
3.4 הזכויות והחובות נשקלים	19
3.5 "זוכר כל הנשכחות"	19
3.6 כוח התשובה	20
3.7 התשובה בחיי יום יום	21
3.8 אמת ושלום – דרך לתשובה	22
3.9 זמן החנינה	22
3.10 תשובה בחיים	23
4. תשובה ושמחה	24
4.1 חודש אלול	24
4.2 התשובה בראש השנה – הסתר פנים	24
4.3 יומיים של רה"ש	25
4.4 ערב יום א' של רה"ש	25
4.5 תקיעת שופר	26
4.6 תפילות על הרחמים	27
4.7 תשליך	28
5. מאמרים נוספים	29
5.1 צום גדליה	29
5.2 עקדת יצחק (עם תרגום ופירוש)	32

תפילות של ראש השנה

ערב ראש השנה	43
התרת נדרים	43
ערוב תבשילין	45
הדלקת נרות	46
ברכת הבנים	47
מעריב לראש השנה	49
קבלת שבת	49
קריאת שמע	53
עמידה	65
עלינו	77
סדר סעודה	91
קידוש	91

"Ахилат симаним" – традиционные блюда	95	אכילת "סימנים"
Благословение после трапезы	97	ברכת המזון
Утренняя служба в Рош ha-Шана	108	שחרית לראש השנה
Утренние благословения	115	ברכות הבוקר
Молитвы и благословения, предваряющие службу	119	תפילות השחר
"Стихи восхваления"	146	פסוקי דזמירה
"Шма, Израэль"	186	קריאת שמע
"Амида"	202	עמידה
Продолжение утренней службы в первый день Рош ha-Шана	212	המשך שחרית ליום א' של ראש השנה
Повторение "Амиды" кантором	212	חזרת הש"ץ
"Авину Малкену"	238	אבינו מלכנו
Чтение Торы	246	קריאת התורה
Трубление в шофар	274	תקיעת שופר
"Мусаф" в первый день Рош ha-Шана	284	מוסף ליום א' של רה"ש
"Амида"	287	עמידה
Повторение "Амиды" кантором	311	חזרת הש"ץ
Пьют "У-нтане токеф"	320	פיוט "ונתנה תוקף"
Завершение службы "Мусаф"	362	אין כאלוקינו
"Песнь Дня"	372	שיר של יום
Утренняя Праздничная трапеза	390	סדר סעודה
"Кидуш"	390	קידוש
Благословение после трапезы	391 / 97	ברכת המזון
"Минха"	392	מנחה
Предисловие к молитве	392	אשרי
Чтение Торы	399	קריאת התורה
"Амида"	410	עמידה
Повторение "Амиды" кантором	422	חזרת הש"ץ
"Авину Малкену"	422	אבינו מלכנו
Завершение службы "Минха"	427	עלינו
"Ташлих"	432	תשליל
Продолжение утренней службы во второй день Рош ha-Шана	434	המשך שחרית ליום ב' של ראש השנה
Повторение "Амиды" кантором	434	חזרת הש"ץ
"Авину Малкену"	472	אבינו מלכנו
Чтение Торы	479	קריאת התורה
Трубление в шофар	500	תקיעת השופר
"Мусаф" во второй день Рош ha-Шана	508	מוסף ליום ב' של רה"ש
"Амида"	511	עמידה
Повторение "Амиды" кантором	532	חזרת הש"ץ
Пьют "У-нтане токеф"	536	פיוט "ונתנה תוקף"
Завершение службы "Мусаф"	575	אין כאלוקינו
"Песнь Дня"	585	שיר של יום

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА "МАХАНАИМ"

Рош ha-Шана и Йом Кипур – это дни, когда даже далекие от традиций своего народа евреи приходят в синагогу, стремясь почувствовать себя составной частью еврейского народа, принять участие в общественной молитве, осознать свою причастность к нашему древнему наследию. Но если для одних это посещение синагоги становится глубоким, очищающим духовным переживанием, для других оно порой омрачается чувством неловкости и даже смущением, охватывающим их при попытке разобраться в непростых текстах праздничного молитвенника – Махзора.

Трудно почувствовать себя частью общины, когда люди вокруг произносят непонятные слова и выполняют действия, которые так хорошо знакомы им, но могут выглядеть совсем странно в глазах человека, не получившего традиционного воспитания; еще труднее пытаться сделать это вместе с ними.

Махзор «Врата раскаяния» призван облегчить русскоязычному еврею эту задачу. Все тексты в нем переведены на русский язык и снабжены транслитерацией. В Махзоре даны четкие пояснения и графические символы, благодаря которым легко сориентироваться, понять, какой текст читается в данный момент, когда следует сесть, а когда – встать, какие вставки читаются в случае, когда Праздник выпадает на тот или иной день недели и т. д. Транслитерация текстов всех молитв поможет тем, кому еще трудно читать на иврите, молиться вместе со всеми. Комментарии к Махзору помогут читателю понять ответы на вопросы о смысле молитв, их происхождении и т. п.

Махзор включает в себя также ряд статей, рассказывающих о праздниках Рош ha-Шана и Йом Кипур, их законах и обычаях, их основных идеях, их философии. Эти статьи составлены специально для русскоязычного читателя: они основаны на классических еврейских источниках, но излагают их на современном языке, пользуясь системой понятий, близкой и доступной незнакомому с традицией читателю. Среди статей – перевод работ крупного еврейского мыслителя современности Раби И. Д. Соловейчика, отрывок из произведения лауреата Нобелевской премии Ш. Й. Агнона и многое другое. Книга содержит также подробный комментарий к отрывкам из ТаНаХа, читаемым в Рош ha-Шана (Жертвоприношение Ицхака) и в Йом Кипур (Книга Ионы).

При работе над данным Махзором мы использовали опыт, накопленный нами при работе над Сидуром «Шаарей Тфила» («Врата Молитвы»). При переводе молитв был использован, с любезного разрешения авторов, Сидур с переводом, выпущенный издательством «Шамир» (перевод М. Шнейдера), а также переводы, сделанные Натаном Файнгольдом.

Мы благодарны раву Ханану Порату, который был инициатором создания современного издания Махзора на Рош ha-Шана и Йом Кипур на русском языке, раву Натану Драйфусу и фонду Люсьен и Рейн Блох из Швейцарии, оказавшим нам существенную поддержку на начальном этапе работы; господину Бернарду Хохштейну за его поддержку, а также Иерусалимскому центру Бейт Мораша.

* * *

В нашем Махзоре использованы следующие обозначения:

– произносимое четырехбуквенное Имя Бога (Тетраграмматон) обозначено, как это традиционно принято во многих молитвенниках, двумя буквами "йуд" – יְיָ; в молитве оно произносится как "Адо́на́й" (в переводе – "Господь"); или же с предлогами: יְיָהּ – "л-Адо́на́й", יְיָוִי – "в-Адо́на́й", יְיָבְרַח – "б-Адо́на́й" и т.д.;

– значок ֿ над буквой в ивритском тексте обозначает ударение. Мы поставили его в тех местах, которые, по нашему мнению, могут вызвать затруднения у начинающих;

– огласовка "кама́ц катáн", которая, в отличие от обычного "камаца", произносится как "о", обозначена удлинненным значком "кама́ц" ֿ ;

– как и в других книгах издательства "Маханаим", транслитерацию ивритской буквы "ה" мы осуществляем латинской "h". (Однако многие имена собственные и термины мы приводим в устоявшемся написании, без "h");

– текст, произносимый стоя, отмечен обозначением



– конец же такого текста обозначен знаком



– моменты молитвы, в которые открывают Ковчег (шкаф, в котором хранятся Свитки Торы), отмечены знаком



– моменты, в которые Ковчег закрывают, отмечены знаком



Отметим особо, что все время, пока Ковчег открыт, следует стоять; и поэтому обозначения "Открывают Ковчег" и "Закрывают Ковчег" даны как бы на фоне знаков "Стоя" и его отмены;

– отрывки, читаемые не всегда, а только в определенных случаях, например, только в Субботу или же только не в Субботу, и т.п. печатаются, как правило, на сером фоне или же суженым столбцом;

– случаи, когда в определенные дни или в определенных ситуациях одна часть молитвы (или одно слово) должна быть заменена другой, отмечены кружком (°), поставленным как перед заменяемым словом (словами), так и перед заменяющими.

* * *

Мы будем рады, если этот Махзор поможет Вам почувствовать свою связь с еврейской традицией в возвышенной атмосфере дней Рош ha-Шана и Йом Кипур.

* * *

РОШ hА-ШАНА В ЕВРЕЙСКОЙ ТРАДИЦИИ

1. ПРЕДИСЛОВИЕ

Рош ha-Шана – начало еврейского года, празднуется 1 и 2 Тишри. С Рош ha-Шана начинается десятидневный период – *йамим нораим* – “дни трепета”, который завершается Йом Кипуром – днем всепрощения, искупления. В Рош ha-Шана происходит ежегодный Божественный суд над всем миром в целом и над каждым человеком в отдельности. У нас есть 10 дней для того, чтобы обдумать свои поступки, исправить допущенные ошибки, раскаяться. Лишь после Йом Кипура Божественное решение окончательно утверждает – “скрепляется печатью”, и таким образом определяется наша судьба на ближайший год. Мы видим год замкнутым: за весной следует лето, затем осень, зима и опять весна, и опять лето – что же следует считать началом года? Почему еврейский Новый Год празднуется именно 1 и 2 Тишри? Открывая Талмуд, мы читаем следующее: “Есть четыре Новых Года: 1 Нисана (весна) – Новый Год для Исхода Израиля из Египта и для всего, что с этим связано: для месяцев года, для праздников и для еврейских царей; 1 Элула (лето) – Новый Год для отделения десятины от скота (т. к. основное время размножения животных приходится на предыдущий месяц, Ав); 1 Тишри (осень) – Новый Год для счета годов, а также для суда Создателя над всеми людьми и странами; а 15 Швата (зима) – Новый Год для деревьев”.

Мы видим, что на каждый сезон приходится “начало года” в своем особом смысле. В каком же смысле является началом нового года Рош ha-Шана? Почему и как еврейская традиция связывает счет годов с Божественным судом?

Чтобы понять это, уточним, что такое “счет лет”. Большинство календарей народов мира этот счет ведут от какого-то исторического события, и начало нового года при этом связывается с празднованием некой даты. В еврейском календаре счет лет ведется от Сотворения мира. Рош ha-Шана считается началом нового витка в мировом круговороте. Рош ha-Шана – праздник Сотворения мира, символ того, что мир не является автономным и вечным конгломератом звезд и планет, не имеющим общего смысла и цели, хаосом, в котором и наша жизнь бесцельна. Мир сотворен Божественной волей и провидением; все в нем имеет смысл и цель, и в том числе – вся наша жизнь в целом и каждое наше действие в отдельности. И мы ответ-

ственны перед Богом, который дал нам возможность жить и существовать. Поэтому этот день, Рош ha-Шана, праздник Сотворения мира, является также днем Божественного суда, регулирующего глобальную справедливость сотворенного мира. Разберем теперь этот вопрос подробнее.

2. СОТВОРЕНИЕ МИРА И БОЖЕСТВЕННЫЙ СУД

Тора говорит нам, что мир был создан за шесть дней, в седьмой день Бог отдыхал, и в память об этом покое празднуется Суббота.

Какому из шести дней Сотворения мира соответствует Рош ha-Шана, начало года? Оказывается, вовсе не Первому дню, в который были сотворены небо и земля, а Шестому дню, в который был создан человек. В этот день Сотворение было завершено, мир был запущен, и начался первый год его существования.

Рассмотрим теперь вкратце некоторые стихи из рассказа Торы о сотворении человека и о первом Божественном суде, о том, как в самом начале дана была человеку возможность свободного выбора между добром и злом, и одновременно – возможность раскаяния и возвращения к Богу, возможность исправления себя и своих дел. Книга Бытие, гл. 1 и 2:

[1:26]* И СКАЗАЛ БОГ: СДЕЛАЕМ ЧЕЛОВЕКА, И ПУСТЬ ОН ВЛАСТВУЕТ НАД РЫБАМИ МОРСКИМИ, И НАД ПТИЦАМИ НЕБЕСНЫМИ, И НАД СКОТАМИ, И НАД ВСЕЙ ЗЕМЛЕЙ.

Почему Тора говорит "сделаем" – во множественном числе? Разве не Бог Один создал человека? Этому слову есть много традиционных объяснений, но нам хотелось бы обратить внимание на такое: множественным числом глагола "сделаем" Бог обращается к самому человеку, который тем самым становится участником в Божественном сотворении его, человека, личности. Бог говорит Адаму (и тем самым каждому человеку): "если ты хочешь, если ты приложишь усилия, если ты постарайшься, то мы вместе – ты и Я – сделаем из тебя человека". Таким образом, сразу при Сотворении мира на человека была возложена личная ответственность за то, чтобы он был человеком. И каждый Рош ha-Шана – напоминание ему об этом.

[1:27] И СОТВОРИЛ БОГ ЧЕЛОВЕКА, В ОБРАЗЕ БОГА И ПО ПОДОБИЮ БОГА СОТВОРИЛ ОН ЕГО, МУЖЧИНУ И ЖЕНЩИНУ СОТВОРИЛ ОН ИХ. И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ БОГ, И СКАЗАЛ БОГ: ПЛОДИТЕСЬ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ, И НАПОЛНЯЙТЕ ЗЕМЛЮ, И ВЛАСТВУЙТЕ НАД НЕЙ.

Здесь Тора употребляет уже не прежний глагол "сделаем" – *"аса"*, но глагол "сотворил" – *"бара"*. Этот глагол встречается в рассказе о Сотворении всего три раза: в сотворении неба и земли, в сотворении живого из неживого и в сотворении человека. *"Аса"* ("сделал") означает "сделал нечто

* Все цитаты из Торы и Талмуда мы приводим в пересказе, учитывая некоторые комментарии и подчеркивая интересующие нас аспекты; всестороннее изучение текста Торы – слишком большая и сложная тема, не уместающаяся в рамки данного рассказа.

из чего-то другого, что уже существовало раньше”, “переделал одно в другое”, но глагол “*бара*” (“сотворил”) означает “сделал из ничего”, “вызвал к существованию из небытия”. Тело человека было вылеплено из праха, но его душа была “сотворена из ничего”, она есть нечто совершенно новое в этом мире, то, что нельзя свести ни к какому взаимодействию существующих вещей. Человек не есть “самое умное из животных”, он – принципиально новая ступень. И он сотворен самым последним – “как царь, который входит во дворец лишь тогда, когда дворец уже построен и убранство всех покоев завершено”, и человеку дана власть над землей и над всем, что наполняет ее. Таким образом, к личной ответственности человека за самого себя, за то, чтобы он “был человеком”, добавляется также ответственность человека за весь мир, который вокруг него.

Откуда же человек берет силы, чтобы осуществлять данную ему власть и нести возложенную на него ответственность? Источник этих сил указывает нам Тора в этом же стихе. “В образе Бога и по подобию Бога сотворил Он его” – что это значит? “В образе Бога” – это возможность личного прямого контакта между человеком и Создателем. В отличие от всего остального сотворенного мира, человек имеет прямой контакт общения с Богом – не как существо средних размеров с такой-то анатомией и физиологией и такими-то рефлексами и инстинктами, но как личность, в которой есть Божественная искра, “образ Бога”. Слова же “по подобию Бога”, как сообщает нам еврейская традиция, относятся к свободе воли человека. Все сотворение управляется прямыми Божественными приказами, и только человеку дал Он свободу воли. Эта свобода воли настолько выделяет человека из мира, что Тора в этом стихе называет человека “подобным Богу”. Поэтому человек волен избирать свой путь, избирать добро или зло. Без этой внутренней свободы на человека не могла бы быть возложена ответственность.

[2:7] И СОЗДАЛ ГОСПОДЬ БОГ ЧЕЛОВЕКА ИЗ ПРАХА ЗЕМНОГО И ВДОХ-
НУЛ В НОЗДРИ ЕГО ДЫХАНИЕ ЖИЗНИ, И СТАЛ ЧЕЛОВЕК СУЩЕ-
СТВОМ ЖИВЫМ.

Здесь мы видим третий глагол, который участвует в описании сотворения человека – “создал”. По-русски эти три слова – “сделал”, “сотворил”, “создал” – почти полные синонимы, но в иврите они резко различаются. Слово “создал” – “*вайицар*” имеет смысл “вылепил”, “сформировал”. Интересно отметить, что в данном стихе Торы слово “*вайицар*” – написано грамматически необычно, с двумя буквами “йод” – в отличие от рассказа о сотворении животных, здесь оно может быть понято как “и сконструировал Бог человека с двумя взаимосвязанными сущностями”. Мудрецы сказали об этом: “Сразу был сделан человек с хорошими и с дурными наклонностями”. По этой причине человек не просто был формально свободен в своих действиях, но в нем происходит внутренняя борьба, и потому он заслуживает наказания за зло и вознаграждения за добро, которое совершает. Только таким образом сделанный человек подлежит Божественному суду: и первому суду, который произошел в день сотворения человека, и ежегодному суду в Рош ha-Шана.

Одновременно с основой для последующего суда закладывается основа для Божественного милосердия. Тора приводит несколько "имен Бога", каждое из которых (условно) отражает какой-либо аспект связи человека и вселенной со Всевышним. В начале рассказа о Сотворении мира употребляется слово "Элоким", которое ассоциируется с аспектом Божественного суда. Таким образом, суд, справедливость закладываются в самую основу сотворения мира и связываются с Рош ha-Шана. Но далее, в описании сотворения человека в рассматриваемом стихе, употреблено также и имя "Господь" – Тетраграмматон (непроизносимое имя Бога, в обиходе заменяемое словом "ha-Шем"). Это имя ассоциируется с аспектом милосердия. Человек и мир в целом не могут выдержать строгой меры суда, для существования нам необходимо Божественное милосердие, и мы постоянно надеемся на него. Особенно в Рош ha-Шана, в день суда над вселенной.

Дальнейшая история человека развивалась стремительно. Ему было запрещено самовольно есть плоды с Древа Познания Добра и Зла, затем он нарушил эту заповедь. И тут же был совершен над ним Божественный суд. Человек заслуживал смерти, "Ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь" (Берешит 2:17); – Но в Божественном решении сочетаются наказание и милосердие. Человек не умер в тот же день, но стал смертен и был изгнан из Райского Сада. Все это произошло в тот самый Шестой день Творения, в Рош ha-Шана. История эта чрезвычайно глубока и многозначна, но пока важно то, что мы уже выяснили: Божественный суд был заложен в основу мира, и Бог создал человека правителем этого мира, существом, непосредственно связанным с Ним. На человека была возложена ответственность за себя и за окружающий мир, и в соответствии с этим ему были даны как многосторонние наклонности, так и свободная воля, возможность идти по правильному пути. Мы знаем теперь, что Бог проявляет по отношению к человеку как Свою меру суда, так и Свою меру милосердия, и что человек, осужденный за нарушение Божественной Воли на изгнание из Сада, в последующих поколениях ежегодно должен представлять перед Божественным судом в Рош ha-Шана.

3. СУД И РАСКАЯНИЕ

3. 1. Исправление возможно

Что же значит, в связи со всем сказанным, праздновать Рош ha-Шана, праздновать день Божественного суда? Это значит стремиться приблизиться к той цели, которую Бог поставил перед человеком, когда Он создал его в Своем образе и подобию и когда Он вдохнул в него часть Себя. Эту цель трудно однозначно сформулировать, но можно сказать, что она состоит в некоем "внесении Божественного света в мир".

Это "внесение света" включает в себя правильную жизнь и соблюдение Божественных заповедей как в отношениях "между человеком и Богом", так и в отношениях "между человеком и человеком". Рош ha-Шана – время оценки нашей жизни. В своей жизни человек делает много неправильного

и злого. Как ему перейти к более правильной жизни, можно ли исправить то многое, что уже сделано не так?

Еврейский религиозный взгляд на мир дает человеку надежду на возможность исправления. Рабби Нахман из Брацлава, да будет память праведника благословенна, говорит: "Всевышний Пресвятой устроил мир так, что Он проникает во все в этом мире, и Он специально уменьшил и редуцировал Свой Бесконечный свет, чтобы лучи его могли проникать во все, что существует в мире, даже в самое черное (не нарушая при этом существующего миропорядка). В какой бы ситуации человек ни находился и как бы далеко он (как ему, может быть, кажется) ни ушел от Бога, этот человек всегда может, в соответствии с его часом и положением, опираясь на Божественное присутствие всюду в мире, найти с помощью Торы путь к *тишув*е (раскаянию) и к возвращению к Богу; поэтому отчаянию нет места в этом мире, ибо никакая ситуация не является безнадежной и дорога к исправлению, возможно, весьма трудная, существует всегда" ("Мешиват нафеш" 121-122). Процесс исправления называется "*тишув*" – "возвращение к Богу", "раскаяние". Рош ha-Шана – время, особенно благоприятное для *тишув*ы. Таким образом, *тишув*а – центральный момент в праздновании Рош ha-Шана. Изучим поэтому, что есть *тишув*а, каковы ее законы и в чем ее сила.

3. 2. Из чего состоит *тишув*а

*Тишув*а – возвращение к Богу – состоит из четырех ступеней:

1. Признать, что поступок был совершен неправильно. Это *тишув*а, проведенная через сознание.

2. Почувствовать неправильность своего поступка, продумать и прочувствовать, какие далеко идущие последствия он мог повлечь за собой. Нужно, чтобы воспоминание о грехе стало отвратительно человеку. Надо исследовать свои действия, чтобы понять причины плохого поступка и сделать возможным его предотвращение в будущем. Это *тишув*а, прошедшая через сердце, через чувства.

3. Следует исправить все, что можно исправить, возместить весь причиненный кому-либо ущерб. Следует признать неправильность своего поступка перед всеми, кто от него пострадал. Это *тишув*а, прошедшая через действие.

4. Никогда больше так не поступать. Только при выполнении этого условия возможна полная *тишув*а.

Таким образом, *тишув*а считается законченной, только когда она осуществлялась на всех уровнях: интеллектуальном, эмоциональном, волевом и в сфере действия.

3. 3. "Между человеком и человеком" и "между человеком и Богом"

Заповеди, данные нам Торой, можно разделить условно (четкой границы нет) на "заповеди между человеком и человеком" и "заповеди между человеком и Богом".

В первую группу входят запреты убийства, членовредительства, прелюбодеяния, лжесвидетельства, воровства и вообще присвоения себе чего-либо чужого (не обязательно денег или вещей), например, присвоение себе чужого права распоряжаться чем-либо или чужого имени, клевета, сплетни, месть, злопамятство, отказ другому в помощи, которую можно ему оказать, обида, нанесенная ближнему резким словом, соблюдение законов почитания отца и матери и почитания старцев, а также многие другие заповеди и запреты.

Эти нарушения непосредственно касаются окружающих нас людей, однако неправильно было бы считать, что такие действия являются лишь внутренним делом отношений между двумя людьми, поскольку всякое несправедливое действие есть также и нарушение заповедей Бога, есть извращение принципов построения мира и, в той или иной мере, отказ от Божественной цели, поставленной перед человеком Тем, Кто его создал.

Во вторую группу, в "заповеди между человеком и Богом", входят заповеди соблюдения Субботы, запрет идолопоклонства и богохульства, заповеди кошерной пищи, мезузы, тфилин, цитит и талита, заповедь постоянного изучения Торы, обрезания, чистоты супружеской жизни, заповедь "плодиться и размножаться", заповедь молитвы и другие.

Все они касаются прежде всего наших отношений с Создавшим нас, но неправильно было бы считать, что их значение этим ограничивается. Мир сложен, все в нем взаимосвязано, и мы очень мало знаем о глобальных связях во вселенной. Мы никогда не можем предсказать, к каким плохим последствиям – для нас лично, для наших близких, для еврейского народа в целом и вообще для всего мира – может привести нарушение нами тех заповедей, которые мы считаем "своим личным делом".

Тишува – возвращение к правильному пути – возможна для всех: как для нарушивших "заповеди между человеком и Богом", так и для нарушивших "заповеди между человеком и человеком". Однако во втором случае недостаточно только Божественного прощения, а следует получить прощение от обиженного, иначе обидчик не получит полного искупления даже в Йом Кипур.

В том случае, когда обиженный видит глубокое раскаяние обидчика и его многократные искренние просьбы о прощении, но все же не прощает, то тогда роли меняются: бывший обидчик все равно получает прощение, а бывший обиженный, который не простил своего ближнего, тем самым поступает неправильно.

Итак, прощение, *тишува*, возможны всегда. Но есть два случая, выделенные Маймонидом, когда *тишува* крайне тяжела, и человек должен приложить очень много сил, чтобы достичь прощения Бога. Эти два случая таковы: если человек воздвигает преграду для другого человека и мешает ему прийти к Богу; или если человек профанирует саму *тишуву*.

Что такое возвести преграду для другого человека и мешать ему прийти к Богу? В этом повинен, например:

1. Тот, кто заставляет народ грешить или мешает народу исполнять заповедь, к примеру – мешает учить Тору.

2. Тот, кто использует свой авторитет и свое влияние на ближнего для того, чтобы совратить его с пути Торы.

3. Тот, кто дает собственному ребенку удалиться от путей Торы, не обеспечив его правильным воспитанием и образованием в области Торы.

4. Тот, кто имеет возможность уберечь другого от греха, но не делает этого.

Кто же "профанирует *тишуву*"? Это те, кто думают:

1. "В грехе нет ничего страшного, я потом раскаюсь и буду прощен, потом опять согрешу и опять сделаю *тишуву* и т. д."

2. "Я все равно буду поститься в Йом Кипур, в день всепрощения, и все мои грехи все равно простятся, значит сейчас можно грешить".

Перечисленные выше грехи очень тяжелы. Но если человек решил, несмотря ни на что, вернуться к правильному пути, то ничто не будет ему препятствием, и он сможет достичь полной *тишувы*.

3. 4. Преступления и заслуги взвешиваются

У каждого человека есть заслуги и проступки. Если заслуги человека превышают его преступления, то он *цадик* (праведник), если наоборот, то он *раша* (злодей), если же заслуги его равны его преступлениям, то он *бейнони* (средний человек). Этот же принцип действует по отношению к странам. Если совокупные заслуги жителей страны превышают их преступления, то страна считается праведной, если же преступления превышают заслуги, то страна считается злодейской. Это же относится и ко всему миру.

Если преступления человека превышают его заслуги, то он должен умереть – понести наказание за свое злодейство. Если преступления страны превышают ее заслуги, то она должна погибнуть. Это же можно сказать и обо всем мире – если преступления мира превысят его заслуги, то он будет разрушен. Однако это суждение не количественное, а качественное. Может случиться, что единичные заслуги перевесят многочисленные преступления, а единственное преступление перевесит много праведных дел. И только один Бог знает, как взвешивать заслуги и прегрешения. Каждый человек, таким образом, должен рассматривать себя в течение всего года, как будто он наполовину праведен, а наполовину виновен, и считать весь мир наполовину праведным, а наполовину виновным. Если он совершает один неправедный поступок, он добавляет свой грех на чашу весов своей вины и на чашу весов вины всего мира и вызывает его разрушение, а не просто навлекает наказание на себя самого. Если же он совершает праведный поступок, выполняет заповедь, он добавляет на чашу весов заслугу для себя и для всего мира и спасает не только себя, но и весь мир.

3. 5. "Он помнит все, что забыто"

Эта фраза входит в молитву "Амида" на Рош ha-Шана. Что она означает? Один рабби прокомментировал ее так:

"Бог помнит то, что человек забывает, но забывает то, что человек помнит. Если человек совершает проступок и забывает о нем без раскаяния, тогда Бог помнит о нем и судит провинившегося.

Но если человек совершает проступок и всегда о нем помнит, как царь Давид, который говорил: "И мой грех всегда передо мной" (Псалмы 51:5), тогда Бог не помнит о его преступлении.

Если человек выполняет заповедь или делает какое-то хорошее дело и все время помнит об этом в высокомерии и самодовольстве – тогда Бог об этом не помнит, т. к. сказано в ТаНаХе: "Дом надменных опрокидывает Господь" (Притчи 15:25). Если же человек выполняет заповедь и забывает об этом, Бог помнит и вознаграждает человека."

Казалось бы, правильно ли винить человека за то, что он забыл какие-то свои проступки и не может вспомнить о них? Однако дело в том, что человек часто подсознательно стремится забыть поскорее о своем проступке, чтобы облегчить себе жизнь. Если же он будет прилагать ежедневные усилия, чтобы не забыть о своих грехах, то у него не будет и "естественного забывания", и тогда он сможет совершить *тишуу*.

3. 6. Сила *тишув*

Какова сила *тишув*? До *тишув* грешник был ненавидим Всевышним, был удален, омерзителен и гадок. Сегодня, после того, как сделал *тишув*, возвратился, он близок, любим и желанен.

Вчера он был отделен от Бога, как сказано в книге пророка Исайи: "Грехи ваши отделяют вас от Бога вашего" (Исайя 59:2). Он восклицал и не слышал ответа, как сказано: "Даже если умножите молитвы ваши, Я не услышу" (Исайя 1:15). Он (грешник) пытался сделать что-то хорошее, но ничего ему не удавалось. Как сказано: "И когда вы протянете руки ваши, Я отвращу от вас очи Мои" (Исайя 1:15). И все это относится к человеку, не совершившему *тишув*. После *тишув* раскаявшийся приближается к *Шехине* (Божественному присутствию на земле), как об этом сказано в Торе: "Вы, прилепившиеся к Господу Богу вашему" (Второзаконие 4:4); он раскаивается, он восклицает и сразу слышит ответ. Как сказано об этом у Исайи: "И будет еще до того, как вы воскликнете, – Я услышу" (Исайя 65:24). Он соблюдает заповеди и делает добрые дела, и они принимаются Создателем. Как сказано в книге Экклезиаст: "Потому, что теперь благоволит Бог делам твоим" (Экклезиаст 9:7). И все это относится к раскаявшемуся.

Тишув – главная тема всех пророков Израиля. Нет никакого другого пути к освобождению, соединению и конечному спасению, кроме *тишув*. К концу изгнания совершит весь Израиль *тишув* и будет спасен (Маймонид; Законы *тишув*, гл. 7).

Почему так велика заслуга и сила *тишув*, почему раскаяние зачеркивает все множество плохих поступков, совершенных человеком, казалось бы, уже непоправимых? Потому что, совершая полное раскаяние, человек возвращается к пути Бога, т. е. реализует своей жизнью те обязанности, которые возложил на него Создатель; он твердо и навсегда возвращается к Богу

и к его заповедям, хотя, казалось, отошел уже навсегда, – воздействие такого человека на мир огромно. Но тот, кто кается, а потом снова с легким сердцем преступает Божественный Закон, тот профанирует *тишуву*.

О совершивших окончательную *тишуву* сказали мудрецы: "Там, где стоят совершившие покаяние, не могут стоять даже величайшие праведники" (Талмуд, Брахот 34).

Даже если человек грешил всю жизнь, но потом раскаялся – многие его грехи аннулируются. Дорога раскаяния всегда открыта. Но если человек уже пришел к мысли о раскаянии, но откладывает его "на конец жизни" или специально отталкивает от себя мысль о *тишuve* – такому человеку раскаяние не будет дано.

3. 7. *Тишва* в области привычных поступков

Человек должен особенно сосредоточиться на раскаянии в тех проступках и отрицательных чертах своего характера, которые наиболее ему свойственны. Застарелые привычки труднее всего исправлять, поэтому такое исправление наиболее ценно.

Человек, который долгое время совершал какой-нибудь неблагоприятный поступок, но теперь стремится к раскаянию, борется с собой, пока не избавляется полностью от своего греха, – на такого человека нисходит милость Бога, и награда его очень велика.

То же самое можно сказать о проступках, привычных в определенной местности, поколении, возрасте, среде и т. д. Если жители данной местности постоянно совершают какой-то определенный грех, то именно он ставится им в вину более, чем другие грехи. Соответственно, раскаяние именно в этой области имеет преимущество перед всеми другими заслугами. С другой стороны, если эти люди не раскаиваются в своем главном грехе, это может аннулировать их другие заслуги, т. к. эта ситуация подобна той, когда, по выражению мудрецов: "Человек погружается в воду для очищения и при этом сжимает в руке предмет, делающий его нечистым".

Если какое-то поколение совершает постоянно некий грех, то его лучшие представители должны приложить все усилия к избавлению своих современников именно от этого греха и направить людей своего поколения на путь раскаяния.

То же верно и по отношению к возрасту человека. На каждом этапе жизни дурное побуждение склоняет человека к свойственным данному периоду прегрешениям.

И подобно этому действует на человека его окружение. В одной среде привыкают без особого осуждения смотреть на драку, в другой – на сплетни, в третьей – на прелюбодеяние. Таким образом, раскаяние имеет особую ценность, если человек фокусирует свои мысли на том, какое прегрешение ему сейчас особенно свойственно, и прилагает все усилия, чтобы очиститься от его последствий, чтобы Бог, Которому известно все скрытое, засвидетельствовал, что человек больше к этому не вернется.

3. 8. Правда и мир – путь к *тишув*

Правдивость и миролюбие – бесценные добродетели, и тот, кто воспитывает в себе эти черты, не станет на путь зла. И они же – путь к раскаянию и исправлению для тех, кто все же оступился.

Рассказывают историю об одном человеке, который был повинен во многих серьезных преступлениях. Он воровал, грабил, лгал, ел некошерное, вообще не замечал Субботу. Когда к нему пришла мысль о раскаянии, он не знал, что с ней делать и как ее реализовать. Он пришел к *цадику*, праведнику, и сказал ему: "Я согрешил против всего, что написано в Торе, – научи меня, как раскаяться, чтобы освободиться от старых грехов и не совершать новых". *Цадик* отвечал: "Если я покажу тебе путь к раскаянию, который чрезвычайно труден, ты возьмешь его на себя?" Тот сказал: "Даже если ты скажешь броситься в горящую печь!" *Цадик* сказал: "Путь, который я тебе собираюсь указать, еще труднее. Возьмешь ли ты его на себя?" "Да", – ответил тот. Тогда *цадик* взял с грешника всего одну клятву. Он сказал: "Иди домой с миром, ешь что хочешь, делай что хочешь, но если тебя спросят: "Что ты сделал?" – отвечай правду. Вот твой путь к *тишув*". Человек поступил, как ему было велено. Он хотел опять украсть, но в последний момент подумал: "Если меня спросят: "Это ты украл?" – я должен буду признаться, и меня посадят в тюрьму". И он не стал воровать. То же самое происходило всегда, когда его дурные побуждения призывали его сделать что-нибудь плохое. Из-за того, что он покаялся говорить правду, он много раз воздерживался от дурных поступков.

Но однажды он поддался злomu побуждению и поступил дурно. Однако когда его спросили об этом, он немедленно признался. И это признание спасло его от того, чтобы увязнуть вновь в грехе.

Правдивость – предохранительная ограда, удерживающая человека от преступления. Миролюбие – сила, направляющая человека к праведности. Любящий мир не станет ссориться со своим учителем, родителями, друзьями, с окружающими его людьми. Непредвзятый взгляд и расположение к людям позволяют увидеть в людях лучшее и научиться у них этому. И другие смогут научиться у него, открытого и доброжелательного.

3. 9. Время благоволения

Выше мы уже объясняли, почему *тишув* – раскаяние – является основным элементом подготовки к Рош ha-Шана – празднику сотворения мира, сотворения человека, обладающего свободой воли и ответственного за себя и за мир, сотворенный, как мы объясняли, сочетанием Божественной меры суда и меры милосердия.

С другой стороны, Рош ha-Шана – не просто время, когда человеку следует особенно позаботиться о *тишув* перед приближающимся судом, но также время, когда совершить *тишув* легче всего.

Время не однородно. Бог специально выделил время Рош ha-Шана и устроил все мироздание так, чтобы в это время человеку легче было вернуться к Богу, в это время по выражению мудрецов "тем, кто идет к *тишув*,

ветер дует в их спину и помогает им идти". Конечно, можно сделать *тишуву* в любое время года – и никогда не следует ее откладывать! – но в Рош ha-Шана это дается легче.

Это время "Божественного благоволения" – когда Бог особенно желает, чтобы евреи совершили *тишуву* и Сам помогает им в этом – начинается с начала месяца Элул и продолжается сорок дней – до Йом Кипура. Первая часть периода благоволения – месяц Элул, в течение которого мы должны подготовиться к Божественному суду в Рош ha-Шана, и сам Рош ha-Шана – кульминация этого периода. Затем в течение "*дней тишув*" между Рош ha-Шана и Йом Кипуром мы должны подняться к самой напряженной точке еврейского года, к вершине суда и *тишув*, ко дню наиболее тесной связи Бога с человеком – к Йом Кипуру.

Уже в самом начале существования евреев как народа это время было реализовано как время благоволения. Вспомним хронологию первого года Исхода из Египта:

15 Нисана – праздник Песах – евреи вышли из Египта.

21 Нисана – седьмой день Песаха – евреи перешли через Красное море, а египтяне потонули в нем.

1 Сивана – евреи подошли к горе Синай.

6 Сивана – через 50 дней после Песаха – праздник Шавуот: евреи получили основы Торы на Синае, и Моисей вззошел на гору Синай на 40 дней для полного получения Торы.

17 Тамуза – через 40 дней после Шавуота – пост: евреи сделали золотого тельца, Моисей, спустившийся с горы, разбил Скрижали и уничтожил тельца, и на следующий день снова поднялся на гору на 40 дней, чтобы просить у Бога прощения для евреев.

1 Элула – накануне Моисей спустился с горы, хотя его молитвы и не были полностью приняты. Приведя евреев к окончательной *тишув*, Моисей 1 Элула поднялся на гору Синай в третий раз. Эти последние 40 дней – время благоволения.

10 Тишри – через 40 дней после 1 Элула – Йом Кипур, День Искупления, когда евреи были прощены. В этот день Моисей спустился с горы со вторыми Скрижалями, он возвестил народу о прощении, и на следующий день началась постройка *Мишкана* – переносного Храма, в котором евреи устраивали службу во время странствий по пустыне.

3. 10. *Тишва* при жизни

Рабби Шимон бен Лакиш, один из известных учителей Талмуда, в молодости был членом шайки разбойников. Но он сумел вернуться к Богу и всю остальную жизнь занимался Торой и исполнением ее заповедей, и его *тишва* была принята.

В тот день, когда он умер, умерли также два его ближайших приятеля, которые остались разбойниками. Рабби Шимон бен Лакиш был удостоен жизни в Ган Эдене, тогда как его бывшие друзья-разбойники были приговорены к Геенне. Они сказали: "Царь вселенной, неужели Ты пристрастен?"

Неужели из-за того, что Шимон – Твой любимец, Ты не засчитываешь ему те преступления, которые он совершил вместе с нами?!” Бог ответил им: ”Он раскаялся, пока еще был жив, а вы – нет”. Они сказали: ”Дай нам возможность, и мы раскаемся”. Он ответил: ”*Тишва* возможна только при жизни”.

С чем это можно сравнить? Например, с человеком, который уплывает в морское путешествие или уходит в безлюдную пустыню. Если он не запасется хлебом и водой, то он не найдет их в пути.

Точно так же, если человек не раскаялся при жизни, после смерти у него уже нет этой возможности. (Пиркей де-рабби Элиэзер 45).

Наши мудрецы рассказывают: р. Элиэзер сказал: ”Раскайтесь хотя бы за день до смерти”. Тогда ученики спросили его: ”Разве человек знает, в какой день он умрет?” Он ответил: ”Пусть он раскается сегодня, ведь может быть, он умрет завтра” (Талмуд, Шабат 153).

Человек может раскаяться в своих плохих делах в любом возрасте, даже после многих лет преступлений и нарушений Торы. Полная *тишва* снимает с человека все его грехи, и он становится чист перед Божественным судом.

4. РАСКАЯНИЕ И ПРАЗДНОВАНИЕ

4. 1. Месяц Элул

Месяц Элул, как мы уже говорили, входит во время Божественного благоволения, и весь месяц длится подготовка к Рош ha-Шана.

Это время отмечают особыми молитвами и чтением 27-го Псалма. Весь месяц Элул после *шахрита*, утренней молитвы, в синагоге трубят в *шофар*, в напоминание о заповеди слушать трубление в шофар в Рош ha-Шана и для того, чтобы призвать евреев к *тишве* (подробнее о шофаре см. далее).

За неделю до наступления Рош ha-Шана напряжение раскаяния усиливается добавлением *слихот*. Это специальные молитвы о прощении, которые читают в ранние часы по утрам, обычно до рассвета. С начала месяца Элул принято поздравлять своих друзей с приближением Нового Года и Божественного суда; это поздравление выражается традиционной фразой ”*Лешана това тикатеву ветихатему*” – ”на будущий год пусть будет доброе определение о вас записано и скреплено печатью”.

4. 2. *Тишва* в Рош ha-Шана – день ”сокрытия”

В еврейском календаре все не случайно. Месяц Тишри, на начало которого приходится Рош ha-Шана, имеет зодиакальный знак ”весы” – символ суда, взвешивания дел и мыслей людей.

Почти все еврейские праздники выпадают на середину месяца или близки к ней, и лишь Рош ha-Шана выпадает на начало месяца. И это различие также не случайно. Дело в том, что еврейские месяцы действительно связаны с ”месяцем”, т. е. с луной: месяцы начинаются и, соответственно, кон-

чаются в новолуние, когда луна не видна на небе, середина же месяца приходится на полнолуние, когда луна светит наиболее ярко. Израиль традиционно уподобляется луне: как и луна, он может на некоторое время стать невидимым, но он никогда не исчезает. Как и луна, Израиль светит отраженным светом, светом Всевышнего, приходящим к нам через Тору. Как и луна, Израиль ярко светит во время праздников, в середине месяца. Но Рош ha-Шана – особый праздник. Сказано в Торе: "Трубите в шофар в новолуние, в сокрытии ко дню празднования вашего" (Псалмы 81:4). Тайны этого дня, тайны суда, определяющего судьбы мира, сокрыты от нас. Так же в этот день сокрыта луна и Израиль сокрыт, и он не в веселье, но в трепете перед судом, он придиричиво оценивает себя, и тогда Бог также кладет завесу сокрытия на грехи Израиля и прощает его. Таким образом, "сокрытием" описываются все аспекты происходящего в этот день, и о том, что ежегодный Божественный суд происходит в Рош ha-Шана, сообщается в Торе не прямо, а с сокрытием, чтобы человек думал о своих поступках в течение всего года, а не откладывал *тишуву* на Рош ha-Шана.

4. 3. Два дня Рош ha-Шана

Рош ha-Шана празднуется как двухдневный праздник 1 и 2 Тишри, хотя Тора заповедует нам соблюдать его только 1 Тишри: "И в седьмом месяце (т. е. в месяце Тишри; счет месяцев, как говорилось уже, идет от Нисана), в первый день месяца будет у вас священное собрание, никакой работы в этот день не делайте, в этот день трубите в шофар" (Числа 29:1).

Как известно, в диаспоре (вне Израиля) все праздники "удваиваются" и празднуются два дня вместо одного, однако Рош ha-Шана празднуется два дня даже в Земле Израиля. Это является для нас памятью о временах существования Храма и Санhedрина, когда начало месяца устанавливалось Верховным судом по показаниям свидетелей, видевших серп молодой луны. Перед заходом солнца в 29-ый день Элула считалось неизвестным*, увидят ли свидетели серп луны, т. е. будет ли наступающий день 1 Тишри или 30 Элула, и следует ли начинать праздник. Поэтому постановили, во избежание сомнений и нестрогого отношения к Рош ha-Шана, праздновать этот праздник всегда два дня. Эти два дня называются "*Йома арихта*" – "один длинный день", чтобы показать, что святость обеих половин этого "длинного дня" не сомнительна, а точно определена.

Оба дня запрещена почти всякая работа, кроме приготовления еды. Соблюдение Рош ha-Шана – это реальное действие в области *тишувы*, в области соблюдения Божественных заповедей, это начало перехода от слов к делу.

4. 4. Первый вечер Рош ha-Шана

Как известно, в еврейском календаре все дни начинаются не с утра и не с

* На самом деле, еврейский календарь составлен по практически точному, еще с древности известному нашим мудрецам среднему времени между двумя новолуниями, и свидетели лишь подтверждали расчеты.

полуночи, а с вечера накануне, с захода солнца, как сказано в Торе о днях Творения: "и был вечер, и было утро, день один" (Бытие 1:5).^{*} Соответственно этому, все еврейские праздники начинаются с вечера. В первый вечер Рош ha-Шана после зажгания свечей в синагоге происходит праздничное Богослужение, во время которого читаются также молитвы раскаяния и надежды на счастливый исход суда. Все поздравляют друг друга словами: "*Лешана това тикатеву ветихатему*" – "на будущий год пусть будет доброе определение о вас записано и скреплено печатью". Дома устраивается праздничный стол, Кидуш – освящение праздника и трапезы, которая начинается не как обычно, хлебом с солью, а хлебом с медом. Сразу же после Кидуша говорят благословение на плоды и едят яблоки, обмакивая их в мед, так же, как хлеб. После того, как съедают яблоко, произносят: "Да будет воля Твоя, Бог отцов наших, чтобы дать нам хороший и сладкий год".

Во время праздничной трапезы принято есть такую еду, название которой на иврите или на языке, принятом в данной местности, ассоциируется с удачей и счастьем в приходящем году, например морковку, свеклу, тыкву, финики, а также голову рыбы или барана. Принято не есть орехов, так как их название на иврите связано со словом "грех".

Вообще, Рош ha-Шана – праздник Божественного Суда – является днем радости, а не скорби, ибо мы всегда надеемся на Божественное милосердие и на счастливый исход. Однако особенно веселиться не следует, и танцевать у синагоги, как, например, в праздник Симхат-Тора, не стоит.

4. 5. Когда трубят в *шофар*

Рош ha-Шана называется в Торе "днем трубных звуков"; момент трубления в шофар является центральным в службе.

Согласно заповеди Торы, каждый еврей обязан в Рош ha-Шана услышать звук шофара, причем непосредственно, а не эхо или звук, транслированный с помощью электроники. Это должен быть правильно исполненный и благословенный звук настоящего шофара, сделанного из бараньего рога.

В шофар трубят в месяц Элул, кроме Субботы, после утренней молитвы, в напоминание о наступающем Рош ha-Шана. В канун Рош ha-Шана не трубят. Прекращение ежеутреннего трубления также является напоминанием о завтрашнем исполнении заповеди Торы. В оба дня Рош ha-Шана трубить в шофар обязательно. Трубят так, чтобы раздавалось до 100 звуков. (Это происходит к концу утренней службы.) Если первый день Рош ha-Шана выпадает на Субботу, то трубят только во второй день; второй день никогда не выпадает на Субботу.

Заповедь трубить в шофар имеет множество различных аспектов. Мы упомянем лишь следующие:

1. День суда соответствует дню творения и воцарения Бога как Царя завершенной вселенной, и трубление в шофар (коронационная почесть)

^{*} Такое начало дней с вечера тоже не случайно, а имеет свой смысл. Глубокие философские аспекты этого смысла подробно разбираются в комментариях к Торе.

соответствует нашему признанию Бога Верховным Царем над сотворенным Им миром, Царем, не только давшим миру "первоначальный толчок", но и продолжающим им править.

2. Шофар пробуждает человека к раскаянию, к *тишув*. Маймонид писал об этом так: "Пробуждаются спящие и взбадриваются дремлющие, чтобы внимательно исследовать дела свои и оценить их, и повернуться к раскаянию, и возвратиться к Создателю, да будет Он благословен; ибо они забыли об истине и в круговороте дел своих заблудились в пустом и тщетном, которое не поможет им и не спасет их. И теперь пусть взглянут они на душу свою и внимательно посмотрят на пути свои и на поступки свои, и пусть оставит каждый из них дорогу злую и намерения недобрые, и пусть повернется к Богу и добру" (Маймонид, Законы *тишув*, гл. 3).

Природа шофара такова, что в человеке, слушающем непосредственно голос шофара, углубляется Богобоязненность и стремление к Божественной истине. Как говорит об этом пророк Амос: "Когда услышит народ голос шофара, разве может он не убояться?" (Амос 3:6). Шофар не только призывает нас к *тишув*, но и дает нам силы для *тишув*.

3. Звуки шофара объединяют всех евреев в единый народ, стоящий перед Богом на суде. Он объединяет не только тех людей, которые живы сейчас, но и все прошедшие и будущие поколения. Шофар – бараний рог – напоминание о том баране, которого принес Авраам в жертву вместо сына своего Ицхака (кстати, этот отрывок из Торы, "*Акеда*" (см. ниже), читается в синагоге во время Богослужения во второй день Рош ha-Шана), и, как сказано в Мидраше, в меньший из двух рогов этого барана трубили у горы Синай, собирая народ для получения Торы, а в больший будет трубить *Машиах* (Мессия), собирая рассеянный Израиль со всех сторон земли. Кроме того, шофар напоминает о разрушении Храма и о многих других событиях еврейской истории.

Мы все стоим перед судом в Рош ha-Шана, как каждый человек в отдельности, так и весь народ во всех своих поколениях. Наше поколение само по себе, может быть, и не устояло бы на суде, но наши предки и наши потомки защищают нас, и мы обращаем к Богу слова: "Вспомни заслуги праотцов – Авраама, Ицхака и Яакова – и окажи нам милость ради того, что мы несем Твое Имя и ради праведного *Машиаха* Твоего". Таким образом, шофар помогает нам устоять на Суде: он пробуждает наши внутренние силы и дает нам защиту.

4. 6. Молитвы о милосердии

Сборник еврейских праздничных молитв называется *махзор* – дословно – "круговорот, возвращение". На каждый праздник – свой *махзор*. Из чего состоят праздничные молитвы? Среди них есть обычные молитвы, которые читаются и в другие дни, например, молитва "Шма, Исраэль" ("Слушай, Израиль...") и молитва "*Амида*", текст которых лишь модифицируется в соответствии с праздником. Но большую часть молитвенника составляют "пиюты" – поэтические произведения, написанные различными еврейски-

ми авторами за последние две тысячи лет. В еврейской культуре никогда не было разделения на "светскую" и "религиозную" культуру: с одной стороны, религия пронизывала все стороны жизни человека вплоть до самых обыденных и бытовых; с другой стороны, вся лучшая еврейская поэзия включалась в *махзоры* к соответствующим праздникам, тем более, что почти все еврейские поэты прошлых веков были еще и раввинами. В такой день, как Рош ha-Шана, можно не спешить с окончанием Богослужения – ведь никого не торопят будничные дела, и можно уделить время чтению Псалмов и пикютов – еврейских классических стихов; поэтому *махзор* на Рош ha-Шана необычайно велик. Приведем в поэтическом переводе один из стихов утренней службы Рош ha-Шана.

*"Дрожь объемлет меня, отверзая уста для излияния речей моих.
Как мне предстать перед Ним, Страшным и Величественным,
Когда я беден заслугами и потому сокрушен сердцем,
И как мне надеяться на себя, когда я лишен всякой мудрости и разума.
Просвети меня, Творец, в вечном учении Твоем
И дай мне мужества и твердости для преодоления робости моей.
Как благовонный фимиам, да будет благословенна молитва моя,
И как мед сотовый, да будут сладостны слова мои,
Искренни и нелицемерны,
Дабы обрести общине Израильской прощение и милость.
Да будут Тебе приятны возгласы мои,
И да внемлешь Ты удрученным детям, которые уподоблены
пресмыкающимся.
Как Ты, Милосердный, изначально обещал Моисею в расщелине скалы,
Так же услышь ныне мои мольбы, к которым я приступаю.
Страшась пристального взгляда Твоего, все кипит внутри меня,
Опасаясь суда Твоего, возвращается во мне душа моя.
И, страшась возмездия Твоего, сердце мое содрогается,
И глаза мои заливаются потоком слез.
Но я ожидаю милости Твоей
И уповаю, что вспомнишь Ты о заслугах отцов моих
И дашь мне прощение.
О, сердце распаляется, огонь возгорается в мыслях моих,
И вся внутренность во мне волнуется,
Когда приступаю я к молениям моим".*

(Перевод взят из Махзора на Рош ha-Шана с русским переводом М. Гольдштейна, Вильна, 1899, стр. 110.)

4. 7. Ташилх

После утреннего Богослужения в Рош ha-Шана устраивается *сеуда шния* – вторая (после вечерней) праздничная трапеза с *кидушем*, освящением праздника; и сразу после нее снова собираются в синагоге и читают *Минху*, дневную молитву, раньше, чем обычно, для того чтобы было время устроить

процедуру *таших* (буквально – “выбрасывание”). Для выполнения *таших* идут на берег реки или озера и там читают соответствующие Псалмы и пиюты, смысл которых – “Пусть вода унесет все наши грехи...” После этого встряхивают полы одежды и произносят при этом стих из пророка Михи: “... и Ты бросишь на дно моря все их грехи...” (Миха 7:18).

Обряд *таших*, конечно, сам по себе не очищает человека, но символизирует намерение человека укрепиться на пути *тишув* в наступающем году. Если первый день Рош ha-Шана приходится на Субботу, то *таших* переносится на второй день.

5. ДОПОЛНЕНИЯ

5. 1. Пост Гедалии

Третьего Тишри, сразу после Рош ha-Шана, устраивается пост в память об убийстве Гедалии; запрещается есть и пить от восхода солнца до захода. (Гедалия был убит в Рош ha-Шана, но в Праздник поститься запрещено, и поэтому пост переносится на третье Тишри.)

История Гедалии такова:

Вавилонский царь Навуходоносор полностью подчинил себе царство Иудейское, разрушил Иерусалим и его величайшую святыню, *Бейт ha-Микдаш* – Храм. Он убил или взял в плен большинство членов царской семьи и знати страны. Элита еврейского общества, включая главных священнослужителей, гражданских и военных, была уведена в плен в Вавилон.

Однако Навуходоносор не хотел превратить землю Иудеи в сплошную пустыню. Он разрешил простым людям остаться в Иудее, чтобы заниматься земледелием. Губернатором над ними Навуходоносор назначил уважаемого всеми еврея Гедалию бен Ахикама.

Пророку Иеремии был предложен выбор: остаться в Иудее или пойти в Вавилон и быть почетным гостем вавилонской царской семьи. Он предпочел остаться со своими братьями на Святой Земле. Иеремия пошел в город Мицпа. Там, на небольшом расстоянии к северу от Иерусалима, находилась резиденция губернатора. Иеремия предложил ему свою поддержку, и Гедалия с благодарностью принял это предложение. Таким образом, Мицпа превратился также и в центр духовной жизни народа.

Гедалия был дальновидным человеком. Он стал усиленно поощрять народ в его деятельности по обработке и возделыванию полей и виноградников, и еврейская община стала процветать. Это стало известным, и многие евреи, бежавшие во время войны в соседние страны, были привлечены новостями о возрождении еврейской общины в Иудее. Они приходили к Гедалие в Мицпу и вливались в общину. Еврейский губернатор призывал своих братьев оставаться лояльными вавилонскому царю и обещал им мир и безопасность. Обещание это было выполнено. Вавилонский гарнизон, расквартированный в стране, не оскорблял евреев, напротив, он защищал их

от враждебных соседей. Евреи находились на пути к возможному восстановлению государства, когда внезапно на них обрушился страшный удар.

Среди беженцев, которые присоединились к Гедалии в Мицпе, находился Ишмаэль бен Нетания, потомок царского дома Цедекии (Седекии), последнего царя Иудеи. Ишмаэль был честолюбив, почет и успех Гедалии наполняли его жестокой завистью. Он нашел союзника в лице царя Аммона, который с беспокойством следил за восстановлением еврейской страны.

Эти интриги стали известны преданному офицеру Гедалии Йоханану бен Кораху. Он предупредил губернатора об опасности, угрожавшей его жизни. Однако Гедалия, будучи прямым и великодушным человеком, не хотел поверить этому. Когда Йоханан предложил тайком убить Ишмаэля до того, как тот осуществит свои коварные планы, возмущенный Гедалия отверг это предложение.

Тем временем Ишмаэль ждал благоприятного случая, который ему скоро представился. Губернатор пригласил его в Мицпу на праздник Рош ha-Шана. На пир Ишмаэль приехал в компании десяти своих сторонников. Во время праздника они устроили ужасную резню, во время которой был убит губернатор и многие из его окружения; также был разгромлен маленький вавилонский гарнизон в Мицпе. Захватив многих пленников, Ишмаэль направился в Аммон.

Йоханан и несколько его соратников избежали смерти потому, что их не было в это время в Мицпе. Когда Йоханан узнал об ужасной трагедии, он собрал единомышленников и принялся преследовать убийцу. Ему удалось нагнать Ишмаэля около Гивона в Биньямине и освободить пленных, но сам Ишмаэль с небольшим числом своих последователей бежал в землю Аммона.

Евреи оказались в очень сложном положении. Убийство Гедалии и расправа с вавилонским гарнизоном должны были вызвать гнев Навуходоносора. Где они могли искать себе защиту? Единственным убежищем им казался Египет, куда не могла дотянуться рука Навуходоносора. Однако эта страна не пользовалась любовью евреев. Несмотря на то, что прошло уже около девятисот лет со времени освобождения их предков из Египетского рабства, евреи относились к Египту с отвращением. Но отчаяние и страх были так велики, что народ все же решил искать спасение в Египте и пуститься в дальний путь на юг.

По дороге в Бейт-Лехем евреи и обратились за советом к Иеремии. Они обещали следовать этому совету, каков бы он ни был.

После десяти дней поста и молитвы Иеремия получил пророчество, которое немедленно огласил перед собравшимся народом:

"Так говорит Господь, Бог Израиля: ... если останетесь на земле сей, то Я устрою вас и не разорю, насажу и не искореню... Не бойтесь царя Вавилонского, которого вы боитесь... ибо Я с вами, чтобы спасти вас... Если же вы скажете: "не хотим жить в этой земле" и не послушаетесь голоса Господа, Бога вашего, говоря: "нет, мы пойдем в землю Египетскую"... то меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в земле Египетской, и голод, которого вы

страшитесь, будет всегда следовать за вами в Египте, и там умрете... Вам, остаток Йеһуды, изрек Господь: не ходите в Египет; твердо знайте, что Я предостерегал вас!" (Иеремия 42:9-19).

Но слова Иеремии не были услышаны. Народ уже принял решение и только ждал одобрения пророка. Несмотря на твердое обещание, данное Иеремии в том, что они послушаются его совета, народ обвинил пророка и его ученика Баруха бен Нерию, в заговоре, то есть в намерении выдать евреев в руки вавилонян. Затем весь народ двинулся в Египет и заставил Иеремию и Баруха сопровождать их.

Когда беженцы остановились у границы Египта, Иеремия еще раз предостерег своих братьев. Он сказал, что безопасность, которую они ищут в Египте, будет непродолжительной, и что вскоре Египет будет побежден Навуходоносором. Кроме того, он предостерег их от несчастий, которые ждут евреев при смешении с египтянами-идолопоклонниками. К несчастью, предостережения и мольбы пророка не возымели действия. Еврейские беженцы поселились в Египте, и многие стали язычниками по примеру египтян.

Несколько лет спустя в Египте произошел переворот, был убит фараон Хофра. Навуходоносор тотчас же воспользовался этими беспорядками, вторгся в Египет и разрушил его. Большинство еврейских беженцев при этом погибло. Таким образом, предсказание Иеремии сбылось.

Точно не известно, когда скончался престарелый пророк. Согласно преданию, Иеремия со своим верным учеником Барухом провели последние годы жизни со своими братьями, находившимися в изгнании в Вавилоне.

В память об убийстве Гедалии и трагедии, которая произошла с нашим народом вскоре после этого, мы постимся в третий день месяца Тишри, и пост этот называется постом Гедалии.

5. 2. Жертвоприношение Ицхака ("Акеда"): текст Торы с комментарием

Бытие, гл. 22

בראשית כב

/1/ И БЫЛО, ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫТИЙ БОГ ИСПЫТАЛ АВРААМА И СКАЗАЛ ЕМУ: "АВРААМ!" И ТОТ СКАЗАЛ: "ВОТ Я!" /2/ И ОН СКАЗАЛ: "ПРОШУ, ВОЗЬМИ СЫНА ТВОЕГО, ЕДИНСТВЕННОГО ТВОЕГО, КОТОРОГО ТЫ ЛЮБИШЬ, ИЦХАКА; И ПОЙДИ В ЗЕМЛЮ

אֵלֶי וְיְהִי אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי בִּי־וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהֱבָה אֶת־יִצְחָק וְלֵךְ־לֵךְ אֶל־אֶרֶץ

комментарий

Ниже мы попытаемся дать комментарий к Акедат Ицхак (дословно – "связывание Ицхака", в русской литературе этот эпизод обычно называется "жертвоприношение Ицхака"). Этот комментарий основан на Агаде – дополнительных деталях этой истории, передававшихся вначале устно, а затем записанных во времена Талмуда.

1. "После этих событий" (или "после этих слов") – после каких слов или событий? Агада говорит: после слов *Satana*. Сатан (т. е. "ангел-обвинитель") предстал перед Всевышним и сказал: Авраам служит Тебе, но он делает это только ради своего потомства, т. е. ради себя самого, а не ради того, чтобы исполнить Твою волю. Однако Бог ему ответил: вот увидишь (увидит Сатан, и увидит весь мир), что все действия Авраама – из любви ко Мне и во исполнение Моей воли. И если Я попрошу, он принесет Мне в жертву даже Ицхака.

Другое толкование слов "после этих событий": после того, как спорили Ишмаэль и Ицхак. Ишмаэль говорил: "Я был обрезан в тринадцать лет, и я пошел на это добровольно и сознательно, а ты был обрезан на восьмой день и ничего не чувствовал". Ответил Ицхак: "Ты принес в жертву лишь часть своего тела, а вот я, если будет на то воля Бога, могу отдать в жертву всего себя."

Сказано в Талмуде: "Человек не должен давать повод Сатану придрататься к нему". Когда Ицхак сказал "А вот я могу", ему пришлось пройти испытание, чтобы доказать это.

2. "Прошу" – т. е. язык просьбы, а не приказания. Иначе это не было бы испытанием, Авраам был бы вынужден выполнить приказ. Точнее, это все равно было бы испытанием, потому что человек имеет свободу воли не выполнять приказы Бога. Но таким испытаниям Авраам уже подвергался (всего испытаний было десять), и в данном случае он мог отказаться и остался бы "соблюдающим заповеди", т. е. не виновным в нарушении Божественного закона. Поэтому в этом испытании проверяется его любовь к Богу и желание выполнить даже то, что не обязан.

"Сына твоего" – ответил Ему Авраам: "Двое сыновей у меня". Сказал Бог:

"Единственного твоего" – ответил Авраам: "Этот единственный для своей матери, а этот единственный для своей". Сказал Бог:

"Которого ты любишь" – ответил Авраам: "Обоих люблю". Сказал Бог:

"Ицхака" – то, что представляется нам монологом с последовательным уточнением, на самом деле – диалог. Авраам ни за что не хочет сам определить, кто из двух сыновей предназначен в жертву, и хотя он и выдвигает принцип их "равенства", но, конечно, понимает, что речь идет об Ицхаке – именно он сын его не только по крови, но и по духу, он единственный продолжатель дела Авраама.

МОРИЯ, И ПРИНЕСИ ЕГО ТАМ ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ НА ОДНОЙ ИЗ ГОР, О КОТОРОЙ Я СКАЖУ ТЕБЕ". /3/ И ВСТАЛ АВРААМ РАНО УТРОМ, ОСЕДЛАЛ ОСЛА СВОЕГО И ВЗЯЛ С СОБОЙ ДВУХ ОТРОКОВ СВОИХ И ИЦХАКА, СЫНА СВОЕГО, И НАКОЛОЛ ДРОВ ДЛЯ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И ВСТАЛ, И ПОШЕЛ НА ТО МЕСТО, О КОТОРОМ

הַמָּרִיָּה וְהָעֵלָהּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶתֶד
הַהָיִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹדִי: וַיֵּשֶׁב
אֲבָרָהָם בִּבְקָר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרֹו
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתָו וְאֵת יִצְחָק
בְּנֹו וַיִּבְקַע עֵצִי עֹלָה וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לֹו הָאֱלֹהִים:

комментарий

Возможно и другое понимание этих слов: Бог не сразу произнес имя Ицхака, чтобы Авраам подготовился к этому и чтобы не "смешалось от внезапности" его сознание. И еще – чтобы вознаградить Авраама четверо (чтобы показать нам учетверенность его действия), т. к. он взял не просто сына, но единственного, которого отец любил больше всего, и такого выдающегося человека, как Ицхак.

"В землю Мория" – *"Мори-й-а"* – это Иерусалим, Храмовая гора, она центр мира и ворота неба. Ее название можно разъяснить как "Явился Бог" или как "боязнь Бога" (если соответственно понять слово *мори* как образование от *роз* – "видеть" или от *йира* – "бояться").

"Всесожжение" – ола (дословно "поднятие") – это такой вид жертвы, которая полностью поднимается к небу. Чем же завершились эти события?

Ицхак был поднят на гору, и это поднятие уже можно понимать как ола. Таким образом, мы видим, что слова Бога исполнились, но совсем в другом смысле, нежели казалось вначале Аврааму. Однако, если бы Авраам с самого начала не стал выполнять слова Бога в том естественном смысле, как он их понял, то и реализации слов Бога в новом смысле не произошло бы.

"На одной из гор" – не сказал Он сразу, на какой горе, к каким условиям готовить себя. Оставляя праведников в неизвестности, Он хочет увеличить воздаяние, показать нам правильность их действий в условиях неизвестности, их доверие к Богу.

3. "И встал Авраам рано утром" – спеша исполнить желание Бога. Ицхаку он сказал, что они идут учить Тору, Саре – что идут молиться (и то, и другое верно, так как *акеда* это и служение Богу, т.е. молитва, и Богопознание т.е. изучение Торы).

"И оседлал осла своего", "И наколол дров для всесожжения" – сам, а не поручил слугам, желая с любовью выполнить слова Бога.

"И взял с собой двух отроков" – слуг, Ишмаэля (сына от Агари) и Элизера (управляющего хозяйством Авраама). Ишмаэль вернулся на правильный путь и был возвращен к Аврааму.

"И Ицхака" – Ицхаку было в то время тридцать семь лет, он вовсе не был маленьким ребенком, хотя всюду он называется отроком. Ицхак пошел на жертвоприношение сознательно и добровольно. Испытание – это ситуация, в которой от человека требуется совершать поступки, превышающие обычные, нормальные человеческие силы и возможности. Талмуд говорит, что сущность Ицхака – *геура* (сила, мощь). Это значит, что способность совершить подвиг, на который он решился, – в его природе. Самопожертвование и преодоление страха как бы естественны для него и поэтому не столь тяжелы, как для менее сильных людей. Но сущность Авраама – *хесед* (милость, милосердие). Испытание призвано проверить, что в Аврааме сильнее – любовь ко Всевышнему или милосердие и любовь к сыну. Поэтому *Акеда* – испытание Авраама, а не Ицхака.

"И встал, и пошел на то место, о котором сказал ему Бог" – Авраам выполняет волю Бога без возражений (хотя в других случаях он вступал с Ним в спор, например, перед уничтожением Sodoma и Gomorры). Здесь, как и всегда, Авраам, выполняя

СКАЗАЛ ЕМУ БОГ. /4/ НА ТРЕТИЙ
ДЕНЬ ПОДНЯЛ АВРААМ СВОИ ГЛАЗА
И УВИДЕЛ ТО МЕСТО ИЗДАЛЕКА.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק:

комментарий

волю Бога, поступается собственными желаниями. Если бы не воля Бога, он не стал бы совершать то, что само по себе представлялось ему несправедливым и противоестественным. Ведь Авраам шел убивать своего сына – свое будущее и предназначение всех евреев: нести в мир Божественный свет. Бог, казалось бы, не просто пожелал смерти Ицхака от руки его собственного отца. Авраам должен был уничтожить единственное звено между прошлым и будущим, единственную надежду на сохранение веры в Бога в последующих поколениях. Кроме того, Авраам всегда проповедовал, что Ему противно принесение человеческих жертв. И вот он сам идет приносить такую жертву. Дело его нелегкой жизни оказывается ненужным, он выставляет себя на всеобщее посмеище... Когда первый раз Бог сказал ему знаменитые слова: "לֶח לֶחָ" ("Иди из земли своей... в землю, которую Я укажу тебе") (Бытие 12:1), он должен был порвать с прошлым. Теперь те же слова "לֶח לֶחָ" означают разрыв с будущим.

Все, что делал Авраам в своей жизни, он делал из любви к Богу. Этому способствовали свойственные ему доброта и милосердие, то есть стремление к добрым поступкам, добрым с обычной человеческой точки зрения. Однако слова Бога на этот раз совершенно расходились с естественным человеческим пониманием добра и зла. И все же Авраам доверяет Богу больше, чем себе. Иначе говоря, Авраам верит, что все, что исходит от Него, добро, хотя не всегда человек способен сразу это понять. И вера Авраама в конце концов оправдалась. Итак, поскольку Авраам всегда делал добро не для себя, но для Бога, он не стал спорить с Ним, и пошел туда, куда Бог его призвал.

4. "На третий день" – из этих слов видно, что Авраам поднялся на гору Мория не в сиюминутном порыве самопожертвования. Он шел туда три дня, и у него было время для раздумий и сомнений.

"И поднял Авраам свои глаза" – еще раз все обдумав и укрепившись в своей решимости, он предстал перед Богом, готовый выполнить Его слова.

"Издаലെка" – на этом заканчивается психологическая подготовка Авраама к жертвоприношению, и начинаются главные события. Тора, однако, и здесь не вдается в подробности переживаний и размышлений Авраама. Об этом рассказано в Агаде. Мучительная внутренняя борьба, которую переживает Авраам, здесь также раскрывается в форме диалога, – но не с Богом, как в начале, а с Сатаном-искусителем. Агада уточняет, что слова "встал и пошел" относятся не к Аврааму, а к Сатану, который "встал" на пути Авраама и "пошел" вместе с ним, чтобы помешать ему исполнить слова Бога. И вот как действовал Сатан. Приняв облик старика, он подошел к Аврааму и спросил:

- Авраам, куда ты идешь?
- Молиться.
- Но кто же ходит молиться с ножом, хворостом и кремнем для огня?
- Может быть, мы пробудем там день или два и нам надо будет готовить себе еду.
- Неправда. Ясно, что ты идешь убивать собственного сына. На виду у всего мира! Что подумают люди? Как они будут себя после этого вести?!
- Бог просил меня об этом...
- Но ведь это твой единственный сын! У тебя уже не будет другого. Кто же будет продолжать твой род?

Но Авраам не отвечал и шел дальше.

– А если завтра Он попросит тебя о чем-нибудь еще более страшном, ты сделаешь и это?

– Да. Ему принадлежит жизнь. Ему же принадлежит и смерть.

Таким образом, вначале Сатан пытался использовать в своих целях милосердие и доброту Авраама. Это ему не удалось.

/5/ И СКАЗАЛ АВРААМ ОТРОКАМ СВОИМ: "СИДИТЕ ЗДЕСЬ С ОСЛОМ, А Я И ЭТОТ ОТРОК ПОЙДЕМ ТУДА И

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו שְׁבוּ-לִיכֶם
כֹּה עִם-הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר לִלְכָּה עַד-

комментарий

Тогда Сатан принял облик юноши и подошел к Ицхаку.

– Куда ты идешь?

– Учить Тору.

– При жизни или после смерти?

– Тора дана живым. Разве есть человек, который учит ее после смерти?

– Несчастный сын несчастного отца! Как хотела твоего рождения твоя мать, сколько лет она этого ждала! А теперь твой сумасшедший отец хочет убить тебя. И знаешь, кто будет рад больше всех? Ишмаэль, твой брат! Ему достанется первородство!

Сказал Ицхак Аврааму: "Отец, ты слышишь, что он говорит мне?"

Сказал Авраам: "Не обращай на него внимания".

Не всегда люди знают, что ответить искусителю. В таких случаях надо делать так, как Авраам – не обращать внимания и идти дальше.

Когда увидел Сатан, что ему никак не поколебать решимость Авраама своими лживыми речами, он попытался сделать это другим способом: превратился в широкую реку, преградив дорогу идущим. Но Авраам вошел в воду и продолжал свой путь. Когда вода дошла ему до подбородка, он посмотрел на небо и сказал: "Владыка вселенной, правящий мирами! Ты сказал мне: принеси сына твоего Ицхака. И вот я иду, чтобы исполнить Твои слова. Но если кто-нибудь из нас утонет – я или Ицхак, – то кто же сможет выполнить Твои слова?" Тотчас река исчезла, и они пошли дальше.

Авраам мог бы сказать: "У меня нет физической возможности перейти реку. Я хотел, я очень хотел принести жертву, но обстоятельства сильнее меня, и, стало быть, я чист перед Богом". Но Авраам не искал повода, чтобы уклониться от исполнения воли Бога, а старался делать то, что мог, и поэтому вошел в воды реки. Так провалилась третья попытка Сатана помешать Аврааму. Но Сатан не унимался:

– Авраам! – сказал он. – Послушай, на этот раз я скажу тебе правду. Тебе не придется приносить Ицхака в жертву. Вместо сына ты принесешь в жертву барана. Не разыгрывай трагедию и перестань изображать из себя героя – Бог смеется над тобой! Неважно, вернешься ты домой сейчас или потом, ничего от этого не изменится.

Но Авраам шел дальше, не слушая голоса искусителя. (Нельзя верить Сатану, даже когда он говорит правду, потому что это не вся правда, но часть ее, равнозначная лжи). Так не удалась и четвертая попытка Сатана. Тем временем Авраам уже подошел к горе.

5. "И сказал Авраам отрокам своим – сидите здесь с ослом"* – все события "Акедат Ицхак" происходили в Рош ha-Шана, день Божественного суда – начало еврейского года. На суд Всевышнего евреи идут одни.**

* Увидев дым, клубящийся над горой, Авраам спросил Ицхака: "Что ты видишь?" Ответил Ицхак: "Я вижу дым, клубящийся над горой". Спросил он Ишмаэля и Элиэзера: "Что вы видите?" "Мы ничего не видим, кроме пустыни," – ответили те. Тогда Авраам понял, что дальнейшее касается только его и Ицхака, и дальше они пошли вдвоем. Ишмаэль и Элиэзер – это те неевреи, которые идут одной дорогой с сынами Израиля, но когда дело доходит до жертвоприношения, на гору поднимаются лишь евреи.

** Следует попутно отметить, что слово "осел" – "хамор" – имеет тот же корень, что и "хомер" – материя. Слова Авраама можно интерпретировать как вынужденное указание Ишмаэлю и Элиэзеру оставаться при своей материальности, поскольку они оказались не в состоянии распознать святость Храмовой горы.

ПОКЛОНИМСЯ, И ВОЗВРАТИМСЯ К ВАМ". /6/ И ВЗЯЛ АВРААМ ДРОВА ДЛЯ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ВОЗЛОЖИЛ НА ИЦХАКА, СЫНА СВОЕГО, И ВЗЯЛ В РУКУ СВОЮ ОГОНЬ И НОЖ; И ПОШЛИ ОБА ВМЕСТЕ. /7/ И СКАЗАЛ ИЦХАК АВРААМУ, ОТЦУ СВОЕМУ, ГОВОРЯ: "ОТЕЦ МОЙ!" И СКАЗАЛ ОН: "ВОТ Я, СЫН МОЙ!" И [ИЦХАК] СКАЗАЛ: "ВОТ ОГОНЬ И ДРОВА, ГДЕ ЖЕ АГНЕЦ ДЛЯ ВСЕСОЖЖЕНИЯ?" /8/ И СКАЗАЛ АВРААМ: "БОГ УСМОТРИТ СЕБЕ АГНЦА ДЛЯ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, СЫН МОЙ". И ПОШЛИ ОБА ВМЕСТЕ. /9/ И ПРИШЛИ НА МЕСТО, О КОТОРОМ СКАЗАЛ ЕМУ БОГ; И УСТРОИЛ ТАМ АВРААМ ЖЕРТВЕННИК, И РАЗЛОЖИЛ ДРОВА, И СВЯЗАЛ ИЦХАКА, СЫНА СВОЕГО, И ПОЛОЖИЛ ЕГО НА ЖЕРТВЕННИК ПОВЕРХ ДРОВ. /10/ И ПРОСТЕР АВРААМ РУКУ СВОЮ, И ВЗЯЛ НОЖ, ЧТОБЫ ЗАРЕЗАТЬ СЫНА СВОЕГО. /11/ НО ВОЗЗВАЛ К НЕМУ АНГЕЛ ГОСПОДЕНЬ С НЕБА И СКА-

כָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשּׁוּבָה אֵלֵיכֶם: י וַיִּקַּח אֲבֹרָהִם אֶת־עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל־יֶצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמֵּאֲכָלֹת וַיִּלְכֹּךְ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: י וַיֹּאמֶר יֶצְחָק אֶל־אֲבֹרָהִם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הֲנָה הָאֵשׁ וְהַעֲצִים וְאִיָּה הִשָּׁה לְעֹלָה: ח וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהִם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הִשָּׁה לְעֹלָה בְנִי וַיִּלְכֹּךְ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: ט וַיָּבֵאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיָּבִן שָׁם אֲבֹרָהִם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹל אֶת־יֶצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לַעֲצִים: י וַיִּשְׁלַח אֲבֹרָהִם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמֵּאֲכָלֹת לַשְּׁחֹט אֶת־בְּנוֹ: יא וַיִּקְרָא אֱלֹוֹ מִלֵּאדָּה יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר

комментарий

6. "И возложил на Ицхака" – с этого момента дрова становятся жертвенником и обладают особой святостью, и поэтому осел не может их везти.

"Огонь" – для сжигания жертвы после ее заклания.

"Нож" – в значении "нож" здесь употреблено не обычное *сакин*, но более редкое *маахелет*, образованное от того же корня, что и слово *охель* ("еда"). Талмуд говорит, что от этой жертвы будут питаться сыны Израиля. То есть заслуга Авраама, связанная с этим ножом, придаст в будущем духовные силы еврейскому народу.

"И пошли оба вместе" – т. е. не просто рядом, но в единстве.

7-8. Ицхак имеет основания думать, что он должен быть жертвой. Но его вводит в заблуждение огонь, который несет Авраам. Он думает: "Если жертва – я сам, то, наверное, свой огонь не нужен, с неба спустится огонь и поглотит меня". Поэтому он спрашивает. Ответ не оставляет ему сомнений. И они продолжают идти вместе, т. е. в единстве.

9. "Устроил ... жертвенник" – Авраам и Ицхак вместе построили жертвенник. И Ицхак сказал: "Когда ты будешь рассказывать об этом матери, то смотри, чтобы она не стояла у края крыши или возле ямы, а то она может упасть. А теперь свяжи меня, ведь я, может быть, шевельнусь в момент заклания, твоя рука дрогнет, и жертва будет испорчена".

"И связал Ицхака" – это и есть "Акеда" (связывание): Авраам связал Ицхаку руки и ноги, чтобы он не мог двигаться. И тогда Ицхак спросил Авраама: "Как же вы будете жить дальше?" И Авраам сказал: "Тот, Который управлял нашей жизнью до сего дня, Он же будет управлять ею до дня нашей смерти".

10. "И взял нож" – в этот момент Сатан толкнул его, нож выпал, и у Авраама не было сил снова занести его над Ицхаком. И Авраам заплакал, но поднял нож и занес его снова. И тут раскрылись небеса над Ицхаком и перед его глазами на том самом месте, где он лежал, предстал Храм. Ицхак увидел строительство, разрушение и новое строительство Храма. И ангел воззвал к Аврааму.

ЗАЛ: "АВРААМ! АВРААМ!" И ТОТ СКА-
ЗАЛ: "ВОТ Я!" /12/ И СКАЗАЛ ОН: "НЕ
ЗАНОСИ РУКИ СВОЕЙ НА ОТРОКА И
НЕ НИЧЕГО НЕ ПРИЧИНЯЙ ЕМУ,
ИБО ТЕПЕРЬ Я УЗНАЛ, ЧТО БОИШЬ-
СЯ ТЫ БОГА И НЕ ПОЖАЛЕЛ СЫНА
СВОЕГО РАДИ МЕНЯ". /13/ И ВОЗВЕЛ
АВРААМ ОЧИ СВОИ И УВИДЕЛ: ВОТ
БАРАН ПОЗАДИ, ЗАПУТАВШИЙСЯ В
ЧАЩЕ РОГАМИ СВОИМИ. И ПОШЕЛ

אֲבִרָהֶם | אֲבִרָהֶם וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:
יֵי וַיֹּאמֶר אֶל-תְּשַׁלַּח יָדְךָ אֶל-הַנְּעָר
וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי | עֵתָה יָדְעֵתִי
כִּי-יֵרָא אֱלֹהִים אֵתָה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת-
בְּנֶךְ אֶת-יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: יֵי וַיֵּשֶׂא אֲבִרָהֶם
אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אֵיל אֲחֵר גָּאָחַז
בְּסֶבֶךְ בְּקִרְנָיו וַיֵּלֶךְ אֲבִרָהֶם וַיִּקַּח אֶת-

комментарий

11. "Авраам! Авраам!" – обращение к Аврааму удвоено в знак любви.

"И тот сказал: Вот я" – ответ Авраама тот же самый, что и в начале этой истории: вот я, я не изменился и так же готов слушать и исполнять Твои слова.

"Не заноси руки своей на отрока" – не убивай Ицхака.

"и ничего не причиняй ему..." – "Может быть, нужно что-то другое?" – спросил Авраам. "И не причиняй ему никакого вреда," – ответил ангел.

Тогда Авраам сказал Богу:

– Владыка вселенной! Я пришел сюда по Твоему зову, но теперь Ты отменяешь Свою просьбу. Если Ты хочешь, чтобы и я для себя отменил Твою просьбу, тогда исполни мою.

– Говори.

– Не Ты ли говорил мне, что, как звезды на небе, будет потомство мое и что это свершится через Ицхака?

– Да.

– Не Ты ли говорил, что, как песок на берегу морском, будет потомство мое и что осуществится это через Ицхака?

– Да.

– Не Ты ли постоянно говорил мне: "Ицхак будет потомством твоим"?

– Да.

– Не Ты ли говорил мне: "Жертв человеческих не приносите и учите этому весь мир"?

– Да.

– И когда Ты сказал мне: "Принеси сына своего Ицхака Мне в жертву", мог ли я припомнить Тебе все это? Имел ли я право отказаться?

– Да, имел.

– Но я не сделал этого.

– Да.

– За это в будущем, когда мои потомки будут гневить Тебя, не слушать Тебя, и не выполнять законы Твои, Ты все-таки будь снисходителен и милостив к ним и делай им добро, как я сделал Тебе добро, исполняя Твои слова.

– Хорошо. Но пусть и они помнят об этой истории, и в этот день – в Рош ha-Шана, в день Моего суда, пусть трубят в рог (шофар).

– При чем здесь рог? – спросил Авраам.

– Обернись и посмотри, что позади тебя, – ответил Бог.

13. "вот баран позади, запутавшийся в чаще рогами своими ... и принес его во всесожжение вместо сына своего." – Это был не совсем обычный баран. Агада рассказывает, что в шестой день Творения, перед самой Субботой, Бог создал несколько уникальных вещей: посох Моисея, манну, скрижали Завета и некоторые другие предметы, в том числе этого барана. И с самого этого дня баран, который должен был заменить Ицхака в жертвоприношении, хранился в Райском Саду, ожидая "акеды". В Талмуде приводятся слова р. Ханина б. Доса: "Ничего из этого барана не пропало даром: мясо сгорело на жертвеннике вместо Ицхака, из его жил

АВРААМ, И ВЗЯЛ БАРАНА, И ПРИНЕС ЕГО ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ ВМЕСТО СЫНА СВОЕГО. /14/ И НАРЕК АВРААМ ИМЯ МЕСТУ ТОМУ: "ГОСПОДЬ УСМОТРИТ"; ПОСЕМУ НЫНЕ ГОВОРИТСЯ: "НА ГОРЕ ГОСПОДНЕЙ УСМОТРИТСЯ". /15/ И ВОЗЗВАЛ АНГЕЛ БОЖИЙ ВТОРИЧНО К АВРААМУ С НЕБА, /16/ И СКАЗАЛ: "МНОЮ КЛЯНУСЬ, – ГОВОРИТ ГОСПОДЬ, – ЧТО ТАК КАК ТЫ СДЕЛАЛ ЭТО ДЕЛО И НЕ ПОЖАЛЕЛ СЫНА СВОЕГО ЕДИНСТВЕННОГО, /17/ ТО Я БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ, И УМНОЖУ ПОТОМСТВО ТВОЕ, КАК ЗВЕЗДЫ НЕБЕСНЫЕ И КАК ПЕСОК НА БЕРЕГУ МОРЯ, И ОВЛАДЕЕТ ПОТОМСТВО ТВОЕ ВРАТАМИ ВРАГОВ СВОИХ. /18/ И БЛАГОСЛОВЯТСЯ В ПОТОМСТВЕ ТВОЕМ ВСЕ НАРОДЫ ЗЕМЛИ, ЗАТО, ЧТО ПОСЛУШАЛСЯ ТЫ ГОЛОСА МОЕГО". /19/ И ВОЗВРА-

הָאֵל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ:
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
יְהוָה | יִרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָר
יְהוָה יִרְאֶה: ^{טו} וַיִּקְרָא מִלֵּאָדָּה יְהוָה אֵל־
אַבְרָהָם שְׁמֵית מִן־הַשָּׁמַיִם: ^{טז} וַיֹּאמֶר
בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ
אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ: ^{יז} כִּי־בִרְךָ
אֲבִירְכְּךָ וְהִרְבֵּה אֲרֵבָה אֶת־זַרְעֲךָ
כְּכוכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָחֹל אֲשֶׁר עַל־
שֹׁפֶת הַיָּם וִירֶשׁ זַרְעֲךָ אֶת שַׁעַר אֵיבָיו:
^{יח} וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֲךָ כָּל־גּוֹי הָאָרֶץ לְקֵב
אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי: ^{יט} וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם

 комментарий

царь Давид сделал свою арфу, в его кожу одевался пророк Элияху. Но особенно важная роль предназначена была его рога: в меньший трубили на горе Синай, собирая сынов Израиля для дарования Торы, а в больший будут трубить, созывая народы к встрече Машиаха" (Пиркей де-Раби Элиэзер, 31).

14. "Господь усмотрит". В этих пророческих словах выражена вера Авраама во Всевышнего, Который Сам усмотрит жертву, выберет Храмовую гору в Иерусалиме (гору Мория), как место для жертвоприношения и изберет евреев среди всех народов. Авраам верит в то, что Он увидит в *Акеде* возможность прощения для тех, кто грешит, и за самоотверженность праотца сделает добро его потомкам. Все в руках Всевышнего.

В тот момент, когда было произнесено пророчество, оно уже начало исполняться. Слова Авраама как бы перекидывают мост от прошлого – когда он, еще не зная, что будет с ним и с Ицхаком, сказал своему сыну: "Бог изберет Себе агненка для всесожжения" – к будущему Израиля.

19. "И возвратился Авраам" – обращает на себя внимание тот факт, что глагол здесь употреблен в единственном числе: "возвратился", а не во множественном: "возвратились". Конечно, здесь имеется в виду, что Авраам возвратился домой вместе с Ицхаком. Но употребление единственного числа вместо множественного в данном случае подчеркивает подлинность переживаний Авраама. Он ведь собирался возвратиться один – хотя в то же время продолжал надеяться на счастливый исход. Ведь, расставаясь со слугами, он употребляет тот же глагол во множественном числе: "И возвратимся".

Сатану не удалось преградить путь Аврааму. Но искуситель не любит поражений и всегда пытается отомстить. Он пришел к Саре и начал рассказывать о том, что происходило в этот момент на горе Мория. Не дождавшись развязки, Сара умерла от ужаса. Вот почему о смерти Сары в Торе рассказано сразу же после повествования об *акеде*. Так что нельзя, вздохнув с облегчением, сказать: "Ну, ничего страшного не произошло, все кончилось хорошо, нечего было так волноваться". Тяжелые испытания не обходятся без жертв.

Другое понимание слов "и возвратился Авраам": Авраам возвратился таким же, каким он был раньше, но Ицхак изменился, он вернулся домой уже совсем другим человеком. После *акеды* Ицхак ввел обычай читать послеполуденную молитву *Минха*, и с тех пор евреи читают ее ежедневно. В этом была его награда – не за то, что он страдал, но за то, что сумел обратить свое страдание в служение Богу.

ТИЛСЯ АВРААМ К ОТРОКАМ СВОИМ, И
ВСТАЛИ, И ПОШЛИ ВМЕСТЕ В БЕЭР-
ШЕВУ, И ЖИЛ АВРААМ В БЕЭР-ШЕВЕ.

אֶל-נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר
שֶׁבַע וַיָּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע:

комментарий

Есть и такая агада: когда евреи (примерно через 1300 лет после *акеды*) вернулись из Вавилонского изгнания в Эрец-Исраэль и начали было вновь строить на горе Мория разрушенный Навуходоносором Храм, они не знали, где должен стоять жертвенник. И только увидев пепел сожженного Ицхака, они обнаружили это место. Что же это означает? Конечно, Ицхак не был сожжен на жертвеннике. Но в каком-то смысле от прежнего Ицхака, такого, каким он был до *акеды*, остался лишь пепел. И этот "духовный пепел", великую святость этого места, почувствовали евреи, когда искали место для жертвенника. А Ицхак, вернувшийся с Авраамом, был уже другим. Еще одна агада связывает *акеду* и то, что под старость у Ицхака ослабли глаза, и он плохо видел. Агада говорит нам, что глаза Ицхака ослабли от того, что во время *акеды* в них капали слезы ангелов. Разумеется, и это невозможно понять буквально. То, что открылось Ицхаку во время *акеды* – "слезы ангелов" – ослабило его зрение, то есть сделало его менее зрячим в этом мире. Слишком уж высокие духовные вершины открылись ему на жертвеннике, чтобы он мог потом хорошо видеть материальный мир.

"*Akeda*" включена в ежедневную утреннюю молитву, чтобы евреи вспоминали о делах Авраама. После нее читается следующее послесловие:

"Владыка вселенной! Мы прочитали сейчас о том, как поборол Авраам, отец наш, милосердие свое, чтобы сделать по воле Твоей, с полным сердцем; пусть так же возобладает милосердие Твое над гневом Твоим на нас, чтобы Ты поступил с нами мягко и милосердно и т. д".

Зачем понадобилось Богу испытывать Авраама? Чтобы дать новые силы Аврааму, чтобы другим народам была видна одна из сторон избранности евреев, и чтобы следующие поколения евреев черпали из нее силы для того, чтобы выдерживать будущие испытания.

МОЛИТВЫ НА РОШ ha-ШАНА

Рош ha-Шана – это День Божественного Суда над человеком. В день Суда мы пытаемся подвести итоги года, понять свои ошибки, найти в себе силы для их исправления.

Молитвы в Рош ha-Шана сконцентрированы вокруг трех основных тем:

1. Царство: Бог не только создал мир, Он продолжает им управлять. Все вокруг происходит не случайно, а по Его воле, Он не только Творец, но и Царь.

2. Память: В этот день мы вспоминаем пройденный путь, и Бог тоже "вспоминает", подводит итог деяниям человека и приводит в мир то избавление, для которого пришло время.

3. Трубление в шофар: Это трепет человеческой души, присутствующей на Божественном Суде над ней; и это радость народа, принимающего Бога как Царя над собой.

* * *

Два дня Рош ha-Шана

Два дня Рош ha-Шана обладают равным статусом, и порядок службы в них очень близок. Зажигание свечей, вечерняя молитва и порядок вечерней трапезы в оба вечера Рош ha-Шана одинаковы. Утренняя молитва начинается одинаково, но начиная с повторения "Амиды" кантором в молитвах первого и второго дня есть небольшие различия (они заключаются в разном порядке "пикотов"). Для того, чтобы облегчить для начинающего читателя пользование молитвенником и участие в праздничной службе, мы поместили целиком отдельно завершение утренней службы для первого и для второго дней Рош ha-Шана.

Порядок утренней трапезы и молитвы "Минха" одинаков и для первого, и для второго дня Рош ha-Шана. Церемонию "Ташлих" проводят в Рош ha-Шана один раз, обычно в первый день (но если первый день пришелся на Субботу – то во второй день).

КАНУН РОШ hА-ШАНА

ערב ראש השנה

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕТОВ

התרת נדרים



В канун Рош ha-Шана после утренней молитвы принято пригласить трех человек, представляющих собой "Бейт-Дин" ("суд"), и попросить у них освобождение от обетов. Во время этой процедуры судьи должны сидеть, а просящий – стоять перед ними

Шим'у на работай, коль нэдер о швуа о исур ва-афилу исур ханаа ше-асарти алай о аль ахерим бе-холь лашон шель исур, ве-холь моца сфатай ше-яца ми-пи, о ше-надарти ве-гамарти ве-либи лаасот айзо мицва о айзо ханнага това ше-нахагги шалош пеамим ве-ло хитнети ше-йхе бли нэдер, коль давар ше-асити хэн аль ацми хэн аль ахерим, хэн отам ha-йеудим ли, хэн отам ше-квар шахахти. Бе-хулхон итхаратна ве-хон ме-икара,

שמעו נא רבותי, כל נדר או שבועה או אסור ואפלו אסור הנאה שאסרתי עלי או על אחרים בכל לשון של אסור, וכל מוצא שפתי שיצא מפי, או שנדרתי וגמרתי בלבי לעשות איזו מצוה או איזו הנהגה טובה שנהגתי שלש פעמים ולא התניתי שיהא בלי נדר, כל דבר שעשיתי הן על עצמי הן על אחרים, הן אותם הידועים לי, הן אותם שכבר שכחתי. בכלהון אתחרטנא

Слушайте же, господа мои! Все обеты, или клятвы, или заверения, или обещания, которыми я связал себя или других в каких бы то ни было словах, вышедших из моих уст, или даже если в сердце своем я решил исполнить некоторую заповедь или совершить другой благой поступок и не обусловил это решение тем, что оно не является обетом, касаются ли они меня или других, помню ли я о них или нет – во всех них я раскаиваюсь и

комментарий

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕТОВ

Здесь не имеются в виду, конечно, обязательства по отношению к другим людям; мы просим освобождения от обетов по отношению к Богу. Тора чрезвычайно строго относится к обетам, которые человек на себя берет, и говорит (Втор. 23:22): "Если дашь обет Господу твоему Богу, не замедли исполнить его, ибо Господь твой Бог взыщет его с тебя и будет на тебе грех". Поэтому Мудрецы предостерегают нас от принятия обетов.

В крайнем случае суд может (в данном случае суд могут составить любые три соблюдающих Закон еврея) освободить человека от взятого на себя обета. Поскольку Рош ha-Шана – день нашего отчета перед Богом за прошедший год, то перед наступлением этого дня принято проводить процедуру "освобождения от обетов", взятых на себя по ошибке.

ве-шоэль у-мвакэш ані хатарá алейһэм. Ве-эйн ані тоһэ хас ве-шалом аль кийум маасим товим ше-асити, рак ані митхарét аль ше-ло амáрти бе-феруш: Ээсэ давáр зе бли нédер у-швуá ве-кабалá бе-лév. Лахén ані шоэль ми-маалатхém хатарá бе-хулһón. Ані митхарét аль коль ha-низкáр бейн им һайу маасим ha-ног'im бе-гýф о ви-ншамá о бе-мамón. Ве-һíне ми-цáд ha-дйн, ha-митхарét веha-мвакэш хатарá, царих лифрót ha-нédер. Ах деу на работáй, ки рабim һэм ве-й эфшáр лефортáм. Ве-эйн ані мевакэш хатарá аль отáм ha-ндарим ше-эйн леһатир отáм, аль кен йиһу на ве-эйнейхém кейлу һаййти фортáм:

בְּהוֹן מַעֲקָרָא, וְשׂוֹאֵל וּמִבְקֵשׁ אֲנִי הַתָּרָה עֲלֵיהֶם. וְאִין אֲנִי תוֹהָא חֶס וְשְׁלוֹם עַל קַיּוֹם מַעֲשִׂים טוֹבִים שְׁעִשִׂיתִי, רַק אֲנִי מִתְחַרֵּט עַל שְׂלֹא אֲמַרְתִּי בְּפִרוּשׁ: אֶעֱשֶׂה דְבָר זֶה בְּלִי נֶדֶר וְשִׁבּוּעָה וּקְבָלָה בְּלָב. לָכֵן אֲנִי שׂוֹאֵל מִמַּעֲלַתְכֶם הַתָּרָה בְּכֻלְהוֹן. אֲנִי מִתְחַרֵּט עַל כָּל הַנִּזְכָּר בֵּין אִם הָיוּ מַעֲשִׂים הַנוֹגְעִים בְּגוֹף אוֹ בְּנִשְׁמָה אוֹ בְּמִמּוֹן. וְהִנֵּה מֵצֵד הַדִּין, הַמִּתְחַרֵּט וְהַמִּבְקֵשׁ הַתָּרָה, צָרִיד לִפְרֹט הַנֶּדֶר. אֵד דְּעוּ נָא רַבּוּתִי, כִּי רַבִּים הֵם וְאִי אֶפְשָׁר לְפֹרְטֵם. וְאִין אֲנִי מִבְקֵשׁ הַתָּרָה עַל אוֹתָם הַנִּדְרִים שְׂאִין לְהַתִּיר אוֹתָם, עַל כֵּן יִהְיוּ נָא בְּעֵינֵיכֶם כְּאֵלּוּ הָיִיתִי פֹרְטֵם:

прошу вас освободить меня от них. И я не сожалею, не дай Бог, о тех добрых делах, которые совершил, но раскаиваюсь в том, что не произнес однозначно: "мое обещание не есть клятва или обет". Поэтому я обращаюсь к вашему авторитету и прошу освободить меня от всех этих обетов, касаются они тела, души или достоинства. И хотя тот, кто раскаивается, должен подробно рассказать суду об обете, но знайте же, господа, что множество обетов дал я, и есть такие, которые я дал и забыл о них, и невозможно подробно рассказать обо всех. Я не прошу освобождения от тех обетов, от которых по закону нельзя освободить, но от всех, от которых можно, – прошу освободить, как будто бы я рассказал о них.

И судьи отвечают ему три раза:

ha-коль мутарим лах, ha-коль ме-хулим лах, ha-коль шеруйим лах. Эйн кан ло нédер, ве-ло швуá, ве-ло исур, ве-ло һаскамá ве-кабалá бе-лév. Авáль йеш кан: Мехилá у-слихá

הַכֹּל מְתָרִים לָךְ, הַכֹּל מְחֻלִּים לָךְ, הַכֹּל שְׂרוּיִם לָךְ. אִין כָּאן לֹא נֶדֶר, וְלֹא שִׁבּוּעָה, וְלֹא אֶסוּר, וְלֹא הֶסְכָּמָה וּקְבָלָה בְּלָב. אֲבָל יֵשׁ כָּאן: מְחִילָה

От всех обетов ты освобождаешься, все нарушения обетов тебе прощаются, все, что ты себе запретил, разрешается тебе. Нет здесь ни обета, ни клятвы, ни зарока, ни принятия в сердце.



ве-хапарá. Ух-шém ше-матирím
анáхну бе-вéйт дин шель máта,
ках йиһйú мутарím бе-вéйт дин
шель má'ла.

וסְלִיחָה וְכִפּוּרָה. וּכְשֶׁם שְׁמַתִּירִים
אֲנַחְנוּ בְּבֵית דִּין שֶׁל מַטָּה, כִּדְ יִהְיוּ
מִתָּרִים בְּבֵית דִּין שֶׁל מַעְלָה.

Однако есть здесь освобождение от обетов, отпущение, прощение, и искупление. Подобно тому, как освобождаем мы тебя от обетов в низшем суде, так будут отпущены твои обеты в Высшем суде.



Человек, просящий освобождения от обетов, заявляет:

Һарéй ани мосéр модаá лифнейхém
ва-ани меватéль ми-кán уль-һабá:
Коль һа-ндарím, ве-хóль һа-швуóт
веһа-исурин ве-һаскамóт, веһа-ка-
балóт бе-лéв, ше-акабéль алáй хуц
ми-нидрéй таанít би-ш'át минхá.
Ве-ím эшкáх тнáй модаá зот, ве-
эдóр ме-һайóm од, ме-атá ани
митхарéт алейһэм, у-матнé алей-
һэм, ше-йиһйú кулán бетелин
у-мвуталín, ла шеририн, ве-лá
каямín, ве-лó йеһóн халин келáль
у-хлáль, бе-хулán итхарáтна ве-һóн,
ме-атá ве-ád олám:

הָרִי אֲנִי מוֹסֵר מוֹדָעָה לִפְנֵיכֶם וְאֲנִי
מִבְטֵל מִכָּאן וְלַהֲבֵא: כָּל הַנִּדְרִים,
וְכָל הַשְּׁבוּעוֹת וְהָאֲסוּרִין וְהַסְּכָמוֹת,
וְהַקְּבָלוֹת בְּלֵב, שְׁאֶקְבֵּל עָלַי חוּץ
מִנְדְּרֵי תַעֲנִית בְּשַׁעַת מִנְחָה. וְאִם
אֶשְׁכַּח תְּנָאִי מוֹדָעָה זֹאת, וְאֶדְר
מִהִיּוֹם עוֹד, מַעֲתָה אֲנִי מִתְּחַרֵּט
עֲלֵיהֶם, וּמִתְּנָה עֲלֵיהֶם, שְׂיִהְיוּ בְּלֹן
בְּטָלִין וּמִבְטָלִין, לֹא שְׂרִירִין, וְלֹא
קִימִין, וְלֹא יִהְיוּ חֲלוּץ בְּלֹל וּכְלָל, בְּכָל
אֲתַחֲרַטָּא בְּהוֹן, מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם:

Вот я делаю заявление перед вами, и отменяю я с настоящего времени и впредь все обеты, и все клятвы, и зароки, и согласия, и принятия в сердце, которые в будущем приму на себя, кроме обетов поста, которые я приму во время молитвы "Минха". И если забуду я это заявление и дам еще обеты, то я наперед раскаиваюсь в них и ставлю условие, что да будут все они полностью упразднены, и необязательны и недействительны, и не будут они иметь совершенно никакой силы; во всех них я заранее раскаиваюсь с настоящего времени и навеки.



"ЭРУВ ТАВШИЛÍN" / ПРИГОТОВЛЕНИЕ В ПРАЗДНИК ЕДЫ НА СУББОТУ

ערוב תבשילין

Если сразу после Праздника следует Суббота, то для того, чтобы в Праздник можно было готовить еду на Субботу, проводят обряд "Эрув тавшилин" – дословно "смешивание [Праздничной и Субботней] пищи". Эрув тавшилин проводят днем, до наступления Праздника. Для этого готовится

кусок хлеба и что-нибудь вареное (рыба, яйцо или мясо), предназначенные для третьей Субботней трапезы, – в знак того, что приготовление пищи на Субботу началось еще до Праздника. При этом произносят следующее благословение:

Барух Ата Адонай Элоһэйну Мелех, בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
 ha-olám, asher kidshanú be-micvot- אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתַי וַעֲזָנוּ עַל מִצְוֹת
 áv ve-civánú al micvát érv. עֲרוּבָּ.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и давший нам заповедь об "эруве".

А затем добавляют:

Ба-эрв ha-zé йеһэ мутар лану леэфот, בְּעֵרוֹב הַזֶּה יֵהָא מִתָּר לָנוּ לְאַפּוֹת
 y-lvashél y-l'hatmín y-l'hadlik וְלִבְשֵׁל וְלִהְטֵמִין וְלִהְדְּלִיק נֵר וְלַעֲשׂוֹת
 ner ve-laasót kól crahéynu mi- כָּל צְרָכֵינוּ מִיּוֹם טוֹב לְשִׁבְתָּ, לָנוּ וְלְכָל
 йом тов ле-шабат, лану уль-холь יִשְׂרָאֵל הַדְּרִים בְּעִיר הַזֹּאת.
 Йисраэль ha-darím ba-ír ha-zót.

Благодаря этому "эруву" будет позволено нам печь, и варить, и сохранять пищу горячей, и зажигать огонь, и приготавливать все необходимое с Праздника на Субботу, – нам и всем евреям, живущим в этом городе.

ЗАЖИГАНИЕ ПРАЗДНИЧНЫХ СВЕЧЕЙ

הדלקת נרות

Перед самым началом Праздника хозяйка дома зажигает не менее двух свечей, произнося при этом благословение (в Йом Кипур, а также в Праздник, совпадающий с Субботой, благословение произносится после зажигания свечей). Слова в скобках читаются в том случае, когда Праздник совпадает с Субботой.

комментарий

"Эрв Тавшилín" / Приготовление в Праздник еды на Субботу

Тора запрещает работу в Праздник (в т.ч. в Рош ha-Шана), но делает особое исключение для приготовления еды (варки и т.д.). По законам Торы в Праздник нельзя готовить еду на будний день, но на Субботу можно. Однако, чтобы никто не подумал, что в Праздник можно готовить и на будни, Мудрецы потребовали соблюдения некоторых условий при приготовлении еды с Праздника на Субботу и ввели процедуру "Эрв Тавшилín". В соответствии с правилами Эрува, готовка на Субботу должна начаться еще до наступления Праздника (Песахим 46б). В случае, когда Рош ha-Шана приходится на четверг и пятницу – начинают готовить еду на Субботу в среду. Приготовленную во время процедуры "Эрув" пищу принято есть во время третьей Субботней трапезы.

Зажигание Праздничных свечей

Зажигание Субботних и Праздничных свечей – это одна из семи заповедей "де-рабанán" (т.е. установленных Мудрецами древности). Зажигание свечей – это приви-

Свечи зажигают и в первый, и во второй дни Рош ha-Шана. В Вечер Субботы (т. е. в пятницу вечером) свечи следует зажигать до захода солнца; на Исходе Субботы – не ранее выхода звезд

Барух Ата Адонай Элохэйну Мелех
ha-olám, ашёр кидшану бе-мицвот-
ав ве-цивану леһадлік нер шель
(шабат ве-шэль) йом тов.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו וצונו להדליק
נר של (שבת ושל) יום טוב.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятив-
ший нас заповедями Своими и повелевший нам зажигать свечи
(Субботы и) Праздника.

Барух Ата Адонай Элохэйну Мелех
ha-olám, ше-һэхэяну ве-кйману ве-
һигиану ла-змán ha-zé.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, Который
даровал нам жизнь, и поддержал нас, и дал нам дожить до этого
времени.

БЛАГОСЛОВЕНИЕ ДЕТЕЙ

ברכת הבנים

*В вечер Рош ha-Шана благословляют детей. При благословлении
отец (или мать) обычно кладет руку на голову ребенку*

комментарий

легия и обязанность хозяйки дома (если нет хозяйки, или же она по какой-то причине не может зажечь свечи, то хозяин дома зажигает свечи сам). У многих принято зажигать несколько свечей. Свечи принято зажигать в столовой – там, где будет проводиться Праздничная вечерняя трапеза.

В Праздники (в частности, оба дня Рош ha-Шана) не запрещено переносить и увеличивать уже имеющийся огонь, но запрещено зажигать новый. Поэтому свечи можно зажечь даже после наступления Праздника, но от огня, зажженного накануне Праздника.

В Праздник, не совпадающий с Субботой, благословение произносят перед зажиганием свечей. Однако в Субботу есть запрет не только на зажигание, но и на перенесение огня. Поэтому если первый день Рош ha-Шана приходится на Субботу, то праздничные свечи первого дня Рош ha-Шана – это Субботные свечи (и благословение произносят после зажигания), а во второй день Рош ha-Шана свечи зажигают после окончания Субботы (обычно от огня, который горел весь первый день Рош ha-Шана, т.к. новый огонь в Рош ha-Шана зажигать нельзя). Второй день Рош ha-Шана в нашем календаре никогда не приходится на Субботу.

“Освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам...” Формула благословения здесь такая же, как на заповеди из Торы, несмотря на то, что постановление о зажигании Субботних свечей установлено Мудрецами, ибо они сделали это в рамках полномочий, которые им дает Тора (см. Шабат 23а, Второзаконие 17:11)

Благословение детей

В одних общинах принято благословлять детей каждую Субботу, в других – только перед Рош ha-Шана и Йом Кипуром.

Благословение мальчику начинают со слов:

Йесимхָא Элоһим ке-Эфраим вехи- יְשִׁמְךָ אֱלֹהִים כְּאַפְרַיִם וְכַמְנַשָּׁה:
Менаше́:

Да уподобит тебя Бог Эфраиму и Менаше;

Благословение девочке начинают со слов:

Йесимех Элоһим ке-Сара́ Ривка́ יְשִׁמְךָ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל
Рахель ве-Леа́: וְלֵאָה:

Да уподобит тебя Бог Саре, Ривке, Рахели и Лее;

и продолжают:

Йеварехехָа Адона́й ве-йишмереха́: יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ: יְאָר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ
Яэр Адона́й панáв э́леха ви-хунéка: וְיַחַנְךָ: יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֶּׂם לְךָ
Йисá Адона́й панáв э́леха ве-ясéм שָׁלוֹם:
лехá шалóм:

Да благословит тебя Господь и охранит тебя; да осияет тебя
Господь ликом Своим и помилует тебя; да обратит к тебе
Господь лик Свой и осенит тебя миром!

Ви-һи́ рацóн ми-лифнэй Авину́ וְיְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֲבִינוּ שְׁבַשְׁמִים,
шеба-шамáйим, ше-йитén бе-либхá שְׂיִתֶּן בְּלִבְךָ אֲהַבָּתוֹ וְיִרְאַתוֹ, וְתַהֲיֶה
аһаватó ве-йир'атó, ве-тиһйé йир'ат יִרְאַת יי עַל פָּנֶיךָ כָּל יְמֶיךָ שְׁלֹא
Адона́й аль панéха коль ямéха ше- תַּחֲטָא, וְיְהִי חֲשֶׁקְךָ בְּתוֹרָה וּמִצְוֹת.
лó техэ́тá, ви-һи́ хишкехá бе-Торá
у-мицвóт.

Да будет воля Отца нашего небесного, чтобы Он вложил в
сердце твое любовь к Нему и страх перед Ним, дабы ты не
грешил все дни твои и проникся стремлением к Торе и запове-
дям.

Ве-тикатéв ве-техатéм ле-хайим וְתַכְתֵּב וְתַחַתֶּם לְחַיִּים טוֹבִים וְאַרְכִּים
товим ва-аруким бе-тóх коль цадикéй בְּתוֹךְ כָּל צְדִיקֵי יִשְׂרָאֵל, אָמֵן.
кэй Йисраэ́ль, амен.

Да будешь ты [на следующий год] записан [в Книгу Жизни], и
запись эта будет скреплена печатью – на жизнь благую и
долгую – вместе со всеми праведниками Израйля. Амен!

комментарий

"Уподобит тебя Бог Эфраиму и Менаше": такая формулировка благословения детей соответствует словам Торы: "И благословил (Яков) их в тот день, сказав: тобою будет благословлять Израиль, говоря: Да уподобит тебя Бог Эфраиму и Менаше" (Бытие 48:20).

ВЕЧЕРНЯЯ СЛУЖБА В РОШ hА-ШАНА

ערבית לראש השנה

Вечерняя служба в Рош ha-Шана начинается с "Барху" – приглашения общины к совместной молитве. После этого читается молитва "Шма, Израэль" с благословениями перед ней и после нее; после этого – молитва "Амида"; завершает вечернюю службу молитва "Алейну лешабéах"

В Субботу

Псалом 92

תהלים צ"ב

Мизмóр шир ле-йóм ha-шабáт:
Тов леһодóт л-Адонáй, у-лзамéр
ле-Шимхá Элйóн: Леһагíд ба-
бокер хасдéха, ве-эмунатхá ба-
лейлóт: Алéй асór ва-алéй
навель, алéй һига́йóн бе-хинóр:
Ки симахтáни Адонáй бе-фао-
лéха, бе-маасéй ядехá аранéн:
Ма гадлу́ маасéха Адонáй, меóд
амку́ махшево́тéха: Иш ба́ар ло
йедá, у-хсиль ло явín эт зот: Би-
фрóах решайм кмó э́сев ва-
яцицу коль поалéй áвен, леһи-

מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב
לְהוֹדוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ:
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדְּךָ, וְאֱמוּנַתְךָ
בַּלַּיְלוֹת: עָלַי עֲשׂוֹר וְעָלִי נִבְּל, עָלַי
הַגִּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתָּנִי יי
בְּפִעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֶּן: מִה
גָּדְלוֹ מַעֲשֶׂיךָ יי, מֵאֵד עֲמָקוֹ
מִחֲשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ בָּעֵר לֹא יֵדַע,
וְכִסִּיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת: בִּפְרֹחַ
רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל פְּעֲלֵי
אֹן, לְהַשְׁמֵד עַד: וְאַתָּה

Хвалебная песнь в честь Субботного дня. Отраднó благо-
дарить Господа, воспевать Имя Твое, Всевышний; возве-
щать о милости Твоей по утрам, о верности Твоей – по
ночам. Под звуки десятиструнной лиры, под звуки арфы.
Ибо принес Ты мне радость деяниями Своими, Господь;
дела рук Твоих я буду воспевать. Как велики деяния Твои,
бесконечно глубоки Твои замыслы. Невежде их не по-

комментарий

Псалом 92

Этот Псалом пел хор левитов в Храме во время Субботней службы. Псалом говорит о Мире Грядущем, который "весь – как Суббота" (Раши), а также о разных путях Божественного управления миром – пути открытого вмешательства Бога ("милость Твоя по утрам") и пути скрытого Божественного вмешательства, свет которого на простой взгляд незаметен ("верность по ночам"). В конце концов, несмотря на бесконечную сложность исторического процесса, злодеи будут истреблены. Так как в Субботу мы свободны от будничных дел, то это самый подходящий день для того, чтобы задуматься о Творении, о Божественном Провидении и о делах рук Всевышнего и воздать Ему хвалу.

шамдám адéй ад: Ве-Атá марóм
ле-олáм Адонáй: Ки һíне ойвéха
Адонáй, ки һíне ойвéха йовéду,
йитпардú коль поалéй áвен: Ва-
тáрем ки-р'э́йм карнi, балóти
бе-шéмен раанáн: Ва-табéт эйни
бе-шурáй, ба-камит ала́й ме-
рейм, тишмá'на ознáй: Цадик
ка-тамáр йифрáх, ке-эрéз ба-
Лванóн йисгá: Штулим бе-вéйт
Адонáй, бе-хацрót Элоһáйну
яфрiху: Од йенувúн бе-сейвá,
дшени́м ве-раанани́м йиһйú:
Леһагiд ки яшáр Адонáй, цури
ве-лó авлáта Бо:

מרום לעלם יי: כי הנה איביך יי,
כי הנה איביך יאבדו, יתפרדו כל
פעלי און: ותָרם כראים קרני,
בלתי בשמן רענן: ותבט עיני
בשור, בקמים עלי מרעים,
תשמענה אָנני: צדיק כתמר
יפרח, כאָרז בלבנון ישנה:
שְתולים בבית יי, בחצרות
אלהינו יפריחו: עוד ינובון
בשיבה, דשנים ורעננים יהיו:
להגיד כי ישׁר יי, צורי ולא
עולתה בו:

стичь, глупцу не понять этого. Даже если сопутствует злодеям удача, недолговечны они, словно трава; хоть и процветают творящие беззакония, будут истреблены они и исчезнут навсегда. Ты же, Господь, вознесен навеки. Ведь врагов Твоих, Господь, постигнет смерть, всех творящих беззакония – гибель. Он прославил меня, умастил свежим елеем. Видели мои глаза гибель врагов моих; о поражении ополчившихся на меня злодеев услышал я. Праведник расцветет подобно пальме, возвысится, словно кедр ливанский. Укоренятся праведники в Доме Господа, будут процветать они во дворах Храма. И в старости будут они плодоносить, будут полны жизненных соков и сохраняют свежесть, – чтобы возвещать о том, что справедлив Господь, оплот мой, и нет в Его суде неправды.

Псалом 93

תהלים צ"ג

Адонáй малáх, геúт лавéш,
лавéш Адонáй, оз һит'азáр, аф

יי מלך, גאות לבש, לבש יי עז
התאזר, אף תכון תבל בל תמוט:

Воцарился Господь, облачился величием, препоясался могуществом. Мироздание утвердил Он непоколебимо. Незыблем Твой престол изначально; Ты предшествуешь

комментарий

Псалом 93

Продолжает тему предыдущего Псалма. Описывает Мессианскую эру, когда власть Всевышнего над миром будет признана всеми, и Он придет судить тех, кто так долго не был готов признать Его.

тикóн теvéль баль тимóт: Нахóн
кис'ахá ме-áz, ме-олáм Áта:
Нас'ý неһарóт Адонáй, нас'ý
неһарóт колáм, йис'ý неһарóт
дох'я́м: Ми-колóт ма́йим ра-
б́йм, адир́йм мишберéй ям,
адир ба-марóм Адонáй: Эдотéха
неэмн́у меóд, ле-вейтхá на́ава
ко́деш, Адонáй, ле-óрех ям́им:

נִבּוֹן בְּסֻדָּךְ מָאֵז, מְעוֹלָם אֲתָה:
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ, נִשְׂאוּ נְהָרוֹת
קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִם:
מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים, אֲדִירִים
מִשְׁבְּרֵי יָם, אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ:
עַד־תִּיָּד נֶאֱמָנוּ מְאֹד, לְבִיתְךָ נִאֲוָה
קֹדֶשׁ, יְיָ, לְאַרְךָ יָמִים:

миру. Возвышают реки – о, Господь! – возвышают реки
голос свой, вздымают реки волны свои. Но сильнее
ревущей воды, сильнее морских валов Господь в высотах
Своих. Свидетельства пророков Твоих верны совершен-
но. Храм Твой, Господь, прекрасен в святости вовек!



"Кади́ш Ятóм"

קדיש יתום

Читают скорбящие, стоя

Йитгадáль ве-йиткадáш Шмéһ
Рабá,

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,

Да возвысится и освятится великое Имя Его!

Община отвечает: Амен!

Бе-алмá ди вrá хи-р'утéһ, ве-
ямл́их малхутéһ бе-хайейхóн
ув-йомейхóн ув-хайéй де-хóль
бейт Йисраэ́ль ба-агала́ уви-
змáн карíв, ве-имр́у аме́н.

בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעָגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב, וְאַמְרוּ אָמֵן.

– в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою
царскую власть, при жизни вашей и во дни ваши, при
жизни всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее
время. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

Община вместе со скорбящими:

Йеһé Шмéһ Рабá мевара́х ле-
ала́м уль-алмéй алма́я.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם
וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки
веков!

Йитбарáх ве-йиштабáх ве-йит-
паáр ве-йитромáм ве-йитнаsé
ве-йитһадáр ве-йит'алé ве-йит-
һалáль Шмéһ де-Кудшá Берíх
һу,

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיְתַפְּאֵר
וַיְתְּרוּמֶם וַיְתַנְּשֵׂא וַיְתַהַדֵּר
וַיְתַעֲלֶה וַיְתַהַלֵּל שְׁמֵה דְקֻדְשָׁא
בְּרִיד הוּא,

Да будет благословенно, возвышено, превознесено, воз-
величено и прославлено Имя Святого, Благословен Он,

Община отвечает: Амен!

Ле-э́ла ле-э́ла ми-ко́ль бирхата́
ве-ширатá, тушбехатá ве-нехэ-
матá да-амира́н бе-алма́, ве-
имру́ аме́н.

לְעֵלָא לְעֵלָא מְכַל בִּרְכָתָא
וְשִׁירָתָא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא
דְּאַמְרֵין בְּעֵלְמָא, וְאַמְרוּ אָמֵן.

несравненно выше всех благословений и песнопений,
восхвалений и утешений, произносимых в мире. И ска-
жем: Амен!

Община отвечает: Амен!

Йеһé шламá рабá мин шмая́ ве-
хайíм алéйну ве-áль ко́ль
Йисраэ́ль, ве-имру́ аме́н.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים
עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ
אָמֵן.

Да пребудет с небес великий мир и жизнь нам и всему
Израилю. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

*Отступают назад на три небольших шага, кланяются влево,
вправо и вперед*

Оsé һа-шалóм би-мромáв, һу
яасé шалóм алéйну ве-áль ко́ль
Йисраэ́ль, ве-имру́ аме́н.

עֲשֵׂה הַשְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא
יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל
יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ אָמֵן.

Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир
нам и всему Израилю. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!



Не в Субботу начинают отсюда:

"ШМА, ИСРАЭЛЬ" С БЛАГОСЛОВЕНИЯМИ קריאת שמע וברכותיה

"Барху" / Приглашение к совместной молитве

ברכו



"Барху" читается только в присутствии миньяна

Кантор, наклонившись, громко провозглашает:

Барху эт Адонай ha-меворах.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרָךְ.

Благословите Господа благословенного!

Община, стоя и наклонившись, отвечает:

Барух Адонай ha-меворах ле-олам
va-эд.

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Благословен Господь благословенный во веки веков!

Кантор повторяет ответ общины:

Барух Адонай ha-меворах ле-олам
va-эд.

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.



Благословен Господь благословенный во веки веков!

Первое благословение перед вечерним "Шма"

ברכת "מעריב"

Барух Ата Адонай Элохэйну Мелех
ha-олам, ашёр би-дваро маарив

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעְרִיב עֶרְבִים, בְּחֻכָּמָה

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, по слову

комментарий

"Барху"

"Барху" – очень важный элемент службы; он представляет собой декларацию намерения общины читать вместе коллективную молитву.

Благословения перед "Шма"

Чтение "Шма" есть непосредственное выполнение заповеди Торы, и поэтому Мудрецы Великого Собрания (члены Санһедрина во времена Вавилонского плена и восстановления Второго Храма, 4 в до н.э.) постановили читать специальные благословения, установив чтение двух благословений до "Шма" и двух после. Эти благословения предназначены для создания правильной "каваны", т.е. атмосферы и направления мыслей, способствующих полноценному выполнению заповеди.

Первое благословение перед "Шма"

"Небеса ведут рассказ о славе Бога, о деяниях Его рассказывает свод небесный" (Псалмы 19:2). Для того, чтобы убедиться в величии Всевышнего, достаточно взгля-

аравім, бе-хохмá потéах шеарім,
уви-твунá мешанé итім у-махалиф
эт ha-змани́м, у-мсаде́р эт ha-
кохавім бе-мишмеротейhэм ба-ра-
киа ки-рцонó. Бо́ре йом ва-ла́йла,
голéль ор мипнéй хóшех ве-хóшех
мипнéй ор, у-маави́р йом у-мéви
ла́йла, у-мавди́ль бейн йом у-вéйн
ла́йла, Адона́й Цеваóт Шмо́. Эль хай
ве-ка́ям тами́д йимлóх алéйну ле-
ола́м ва-éд. Барúх Ата́ Адона́й, ha-
маарив аравім.

Которого наступает вечер. Он мудростью Своей открывает небесные врата, и по разумению Своему чередует времена [день и ночь], и располагает звезды по местам на своде небесном по воле Своей! Сотворивший день и ночь, убирает Он свет перед тьмой и тьму – перед светом; уводит день и приводит ночь, и разделяет между днем и ночью. Господь Воинств – Имя Его! Бог живой и вечный, всегда властвуй над нами. Благословен Ты, Господь, по слову Которого наступает вечер!

Второе благословение перед вечерним "Шма"

ברכת "אהבת עולם"

Ahavát olám бейт Йисраэль амхá
ahávta, Торá у-мицвóт хуким у-миш-
патим отáну лимáдта, аль кен
Адона́й Элоhэйну бе-шохвéну ув-

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
אַהֲבַת, תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדָּתְךָ, עַל כֵּן יי

Любовью вечной возлюбил Ты народ Свой, дом Израиля; Торе и заповедям, уставам и законам Ты научил нас. И потому, Господь,

комментарий

нута на небо. Солнце, луна, звезды, все великолепие мира поражает человека. Текст первого благословения призван еще раз напомнить об этом.

Второе благословение перед "Шма"

Если первое благословение перед "Шма" посвящено Сотворению Мира и физическому свету, то второе говорит о духовном свете – Торе, дарование которой еврейская Традиция рассматривает как второй акт Творения. В Талмуде (Иерушалми Брахот 1:8) данное благословение называется "благословением Торы", т. к. в нем мы благодарим Бога за то, что Он дал нам Тору, и просим Его наделить нас мудростью для ее понимания.

Есть и другой аспект связи между этими двумя благословениями. Верно, что "Небеса ведут рассказ о Славе Бога...", что Всевышнего можно познать, читая книгу природы. Но книга природы не раскрывает того, что должен сделать человек в этом мире. Об этом можно узнать, только читая Тору – Учение, которое Всевышний дал людям.

кумэну наsiaх бе-хукéха, ве-нисмáх
бе-диврэй Торатéха ув-мицвотéха
ле-олáм ва-эд, ки hэм хайéйну ве-
óрех ямéйну уваhэм nehgé йомáм
ва-ла́йла. Ве-аhаватхá аль тасíр
мимéну ле-оламíм. Барýх Атá
Адонáй, ohэв амó Йисраэ́ль.

אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁכְבֵּנוּ וּבְקוּמָנוּ נִשְׁתַּחֲוֶה
בְּחֻמֵּיךָ, וְנִשְׁמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתְךָ
וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הֵם חַיֵּינוּ
וְאַרְךָ יָמֵינוּ וּבָהֶם נִהְיָה יוֹמָם וְלַיְלָה.
וְאַהֲבַתְךָ אֶל תְּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Бог наш, ложась и вставая, будем вести беседы о законах Твоих и радоваться словам Твоей Торы и заповедям Твоим. Ибо в них – жизнь наша, и о них будем размышлять днем и ночью; и да не покинет нас вовек любовь Твоя. Благословен Ты, Господь, любящий народ Свой Израиль!

Молящийся без миньяна
произносит перед чтением "Шма":

Эль Мéлех неэмáн

אל מֶלֶךְ נֶאֱמָן

Бог – Царь верный!

Молитва "Шма, Исраэль"

שמע ישראל

Молитва "Шма, Исраэль" – "Слушай, Израиль" – одна из основных еврейских молитв. Она заповедана нам непосредственно Торой и состоит из трех отрывков из Торы (Второзаконие, гл. 6 и гл. 11 и Числа, гл. 15).

Первый стих "Шма" произносят, прикрывая правой рукой глаза и громче, чем обычные молитвы. Читая его, нужно сосредоточиться на том, что только один Господь властвует над всем миром, и мы признаем над собой власть Царства Небесного

שמע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד: Шмá Йисраэ́ль, Адонáй Элоhэйну,
Адонáй эхáд:

Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

шепотом:

Барýх Шем Квóд Малхутó ле-олáм ва-эд.

בְּרוּךְ שֵׁם מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков.

комментарий

"Шма, Исраэль"

"Шма, Исраэль" – "Слушай, Израиль" – важнейшая еврейская молитва, являющаяся, по сути, символом веры иудаизма.

Текст "Шма" не является молитвой в строгом смысле слова, т.к. в нем нет ни прославлений Всевышнего, ни наших просьб к Нему. Чтение трех отрывков, составляющих "Шма", должно подчеркнуть три важнейших положения иудаизма и углубить наше понимание их. В первом отрывке говорится, что отношение к Богу должно быть

Читая первый отрывок "Шма", нужно сосредоточиться на чувстве любви к Богу и желании приблизиться к Нему

Be-ahavá эт Адонай Элoхéха, бе-холь левавхá ув-холь нафшехá ув-холь меодéха: Be-hayú ha-dvarim

וְאַהֲבָתָ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל לִבְבְּךָ
וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ: וְהָיוּ

И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душой твоей, и всеми силами твоими. И будут слова эти,

комментарий

личным и свои отношения с Богом нужно строить на основе любви к Нему. Во втором отрывке декларируется не только тот факт, что мы должны соблюдать Его заповеди, но и то, что все блага и горести этой жизни ниспосылаются нам Всевышним в зависимости от того, насколько правильно мы исполняем свои обязательства перед Ним. Третий отрывок гласит, что соблюдение заповедей – это не самоцель, а инструмент нравственного совершенствования и приближения к Всевышнему; в конце третьего отрывка говорится о том, что на протяжении всей нашей истории, начиная с Исхода, нас направляет Его рука. Первый отрывок "Шма" является обращением ко всему народу Израиля как к единому целому, и в то же время к каждому еврею в отдельности. Второй отрывок обращен к народу Израиля как к социуму.

Первый стих молитвы "Шма" особенно важен (и очень желательно читать его на иврите; поэтому мы поместили в тексте его транслитерацию). Первый стих "Шма" декларирует строгий монотеизм: "Господь один", причем, Он один во всех значениях этого слова: Он – единственный, Кто управляет миром (т.е. мы провозглашаем, что Бог и только Он управляет всем, что происходит вокруг нас); Он – один для всего человечества (и хотя сейчас только мы признаем Его Богом, но в будущем Его признают Владыкой мира все народы земли); Он – единственный, Кто пребывает всюду; Он един - т.е. нет в Нем "частей", и мы не можем никак "проанализировать Его как объект".

Первый стих "Шма" произносят вслух, повышая голос, чтобы легче было сосредоточиться на смысле слов. Правой рукой при этом прикрывают глаза – для большей сосредоточенности, а также чтобы подчеркнуть идею "слушай" (В противоположность понятию "видеть", означающему в духовном плане "убедиться самому", т.е. экзистенциальный монолог, понятие "слушать" означает "получить [от кого-то другого]", "принять [то, что дано нам Всевышним]", т.е. экзистенциальный диалог.)

Первый отрывок "Шма" определяют как "Кабалат оль Малхут Шамáим" – "Принятие над собой власти Небес", или в дословном переводе "Принятие ярма небесного Царства". Имеется в виду ярмо, которое надевают на шею быка для того, чтобы тот таскал плуг (или делал другую работу). Без ярма бык не может работать, его громадная сила может лишь разрушать. Именно таким ярмом – ограничивающим, но в то же время дающим возможность самореализации – является для еврея Тора. Еврей "подставляет шею" под ярмо законов Торы ради созидания на земле.

"И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим": любовь ко Всевышнему выражается в желании приблизиться к Нему, ощутить свою связь с Ним. Заповедь "Возлюби Господа" включает в себя требование исполнять Его повеления из любви, а не из боязни наказания.

"И всею душою твоей": "даже если Он забирает твою душу" (Мидраш). На этом основан закон, гласящий, что в случае выбора между смертью и отказом от Торы еврей должен принять "смерть в освящение Божественного Имени", но не отказаться от Торы.

"И всеми силами твоими". Слово "меодéха" (переведенное нами как "силами твоими") Мидраш понимает как "твое имущество", "то, что принадлежит тебе". Таким

ha-эле, ашёр Анохи мецавха найом,
аль левавеха: Ве-шинантам ле-
ванеха ве-дибарта бам, бе-шивтеха
бе-вейтеха, ув-лехтеха ва-дэрех, ув-
шохбеха ув-кумеха: У-кшартам ле-
от аль ядеха, ве-хайу ле-тотафот
бейн эйнеха: У-хтавтам аль мезузот
бейтеха уви-ш'ареха:

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַצְוֶה
הַיּוֹם, עַל לְבַבְךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבַנְיֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתְּךָ
בַּדֶּרֶךְ, וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם
לְאוֹת עַל יָדְךָ, וְהָיוּ לְטֶטְפֶּת בֵּין עֵינֶיךָ:
וְכַתַּבְתָּם עַל מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоём; и научи им
сыновей своих; и произноси их сидя дома и находясь в дороге,
ложась и вставая. И в знак повяжи их на руку твою, и будут они
украшением над глазами твоими, и напиши их на косяках
дверей дома твоего и ворот твоих.

*Читая второй отрывок "Шма", нужно сосредоточиться на
принятии заповедей Торы и на принципе Божественной спра-
ведливости и воздаянии*

Ве-хай, им шамоа тишмеу эль
мицвотай, ашёр Анохи мецаве
этхем найом, леаһава эт Адонай
Элоһэйхем у-льовдо бе-холь левав-

וְהָיָה, אִם שָׁמַעַתְּ שְׁמִעוּ אֶל מִצְוֹתַי,
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם,
לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדוֹ

И будет: если вы будете послушны повелениям, которые Я даю
вам сегодня: любить Господа, Бога вашего, и служить Ему всем

комментарий

образом, имеется в виду, что человек должен направить на служение Всевышнему
все принадлежащее ему: как свои способности и силы, так и свое имущество.

"И научи им [этим словам] сыновей своих": эта заповедь предписывает учить
своих сыновей Торе.

"И произноси их сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая". Кроме
общего смысла – требования основывать всю свою жизнь на Торе – эти слова имеют
также значение конкретного закона: читать "Шма" вечером ("ложась") и утром ("вста-
вая").

**"И в знак повяжи их на руку твою, и будут они украшением над глазами
твоими"**: это является основанием заповеди накладывать тефилин на руку и на
голову.

"И напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих": это заповедь
мезузы.

Второй отрывок "Шма". Еврейская религия категорически против разделения
жизни на "светскую" и "духовную". Часто можно услышать заявления: "Я верующий в
душе, я признаю существование Высшей Силы, но не исполняю практических запове-
дей Торы". Второй отрывок "Шма" гласит, что религиозные чувства, о которых говори-
лось в первом отрывке, должны реализовываться через действия, через исполнение
заповедей. При этом подчеркивается, что законы Торы – это не этическая абстракция.
Исполнение или неисполнение этих законов влечет за собой реальные физические
последствия как для каждого человека в отдельности, так и для всего народа в целом
(ибо "сыны Израиля отвечают друг за друга").

xém yv-xóль нафшехэм: Ве-нататí метár арцехэм бе-итó, йорé y-мал-кош, ве-асафтá деганéха ве-тирошхá ве-йицһарéха: Ве-нататí э́сев бе-садхá ли-вһэмтéха, ве-ахалтá ве-савá-та: һишамрý лахэм пен йифтэ левавхэм, ве-сартém ва-авадтém элоһим ахерím ве-һиштахавитém лаһэм: Ве-харá аф Адона́й бахэм, ве-ацáр эт һа-шамáйим ве-лó йиһйé матáр, веһа-адамá ло титén эт йевула́һ, ва-авадтém меһэра́ ме-áль һа-áрец һа-товá, ашér Адона́й нотén лахэм: Ве-самтém эт девара́й э́ле аль левавхэм ве-áль нафшехэм, y-кшартém отáм ле-óт аль йедхэм, ве-һайý ле-тотафóт бейн э́йнейхэм: Ве-лимадтém отáм эт бнейхэм ледабéр бам, бе-шивтехá бе-вейтé-ха, yв-лехтехá ва-дéрех, yв-шохбехá yв-кумéха: У-хтавтáм аль мезузóт бейтéха yви-ш'арéха: Лема́ан йирбу́

בְּכֹל לְבַבְכֶּם וּבְכֹל נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטָּר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ, וְאַסְפֹּתִי דִגְנִי וְתִירֹשִׁי וְיִצְהָרְדִי: וְנָתַתִּי עֹשֶׁב בְּשָׂדֶךָ לְבִהֶמְתֶּךָ, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶּם, וְסִרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אִף יְיָ בָּכֶם, וְעָצָר אֶת הַשְּׂמִימִים וְלֹא יִהְיֶה מָטָר, וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ, וְאֲבַדְתֶּם מִהֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה, אֲשֶׁר יְיָ נָתַן לָכֶם: וְשָׁמַתֶּם אֶת דְּבָרִי אֵלֶּה עַל לְבַבְכֶּם וְעַל נַפְשְׁכֶם, וְקִשְׁרַתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל יַדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתֶּם אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם לְדַבְּרָם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלַכְתְּךָ בְּדַרְךְךָ, וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ

сердцем вашим и всей душой вашей, – то дам Я дожди земле вашей в срок, от начала и до конца зимы, и соберешь ты свой хлеб, и вино, и оливковое масло; и дам траву для скота на луга твои; и будешь ты есть досыта. Однако берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну, чтобы не свернули вы с пути и не стали служить другим богам и поклоняться им. Ибо тогда разгневаются на вас Господь и замкнет небеса; и не будет дождя, и земля не станет приносить свои плоды; и исчезнете вы вскоре с той благодатной земли, которую Господь дает вам. Примите эти слова Мои всем сердцем вашим и всей душой вашей, и в знак повяжите их на руку вашу, и будут они украшением над глазами вашими. И научите им сыновей ваших; чтобы произносили их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая; и

комментарий

"Дожди... в срок". Сезон дождей в Израиле – зима. Отсутствие дождей в этот период приводит к неурожаю и голоду. Дожди в другое время портят урожай.

"Однако берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну". Опасность, которой нам надо беречься, состоит в том, что когда человек "ест и насыщается", то он может подумать: "силой моей собственной руки добыл я все это и не нуждаюсь в поддержке с Неба", – и тогда неизбежны нравственное падение и, как наказание, изгнание.

йемейхэм ви-мэй внейхэм аль ha-
адамá ашёр нишбá Адона́й ла-
авотейхэм латёт лаһэм, ки-мэй ha-
шамáйим аль ha-áрец:

ובשעריך: למען ירבו ימכם וימי
בניכם על האדמה אשר נשבע יי
לאבותיכם לתת להם, כימי השמים
על הארץ:

напишите их на косяках дверей дома своего и ворот своих.
Чтобы дни ваши и дни сыновей ваших умножились – на земле,
которую Господь клятвенно обещал отцам вашим, – как дни
существования небес над землею.

*Читая третий отрывок "Шма" вечером, нужно (в конце от-
рывка) сосредоточиться на заповеди "ежедневно вспоминать
об Исходе из Египта"*

Ва-йóмер Адона́й эль Моше́ лемóр:
Дабéр эль бнéй Йисраэ́ль ве-амартá
алеһэм, ве-асú лаһэм цицít аль
канфéй вигдейһэм ле-доротáм, ве-
натнú аль цицít ha-канáф птíль
тхéлет: Ве-һаý лахэм ле-цицít
у-р'итэм отó, у-зхартэм эт коль
мицвóт Адона́й ва-аситэм отáм,
ве-лó татúру ахарéй левавхэм ве-

וַיֹּאמֶר יי אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וְעָשׂוּ לָהֶם
צִיצִית עַל כְּנָפֵי בְגֵדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנִתְּנָוּ
עַל צִיצִית הַכֶּנָף פָּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה
לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ, וִזְכַּרְתֶּם
אֶת כָּל מִצְוֹת יי וְעָשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא
תָתְּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם,

И сказал Господь Моисею: Обратись к сынам Израиля и скажи
им, чтобы во всех поколениях делали они себе кисти-цицит на
углах одежды, и вплетали в каждую кисть-цицит голубую нить.
И она будет у вас в кисти-цицит, и увидев ее, вы будете
вспоминать все заповеди Господа и исполнять их; и не будете
блуждать, влекомые сердцем и глазами вашими, которые со-

комментарий

Третий отрывок "Шма" развивает тему второго: от обязанности следить за своими действиями (т. е. не нарушать заповеди) мы переходим к обязанности следить за своими чувствами (т. е. контролировать свое сердце, не дать страстям увлечь себя). Этот аспект подчеркивается в заповеди "навязывать на края одежды кисти-цицит". Голубая нить в цицит напоминает нам о Небе и о "Престоле Божественной Славы" – т. е. о том, что заповеди – это не самоцель, но лишь инструмент для нашего приближения к Богу. Читая этот отрывок, мы также выполняем заповедь Торы (Второзаконие 16:3) вспоминать об Исходе из Египта ежедневно, днем и ночью. Поскольку Исход сформировал евреев как народ и является неотъемлемой частью еврейского мировосприятия, мы не имеем права забывать о нем.

**"И не будете блуждать, влекомые сердцем и глазами вашими, которые
совершают вас".** В Мидраше Танхума сказано: "Глаза видят, сердце желает, а тело совершает преступление". Тора говорит здесь не столько об образе мыслей (об этом говорится в других местах), сколько о том, что неправомерные мысли – если даже они есть – не должны найти свое выражение в действии.

ахарей эйнейхем, ашер атэм зоним
ахарейhэм: Лемаан тизкеру ва-
аситем эт коль мицвотай, ви-
йитем кдошим л-Элохэйхем: Ани
Адонай Элохэйхем, ашер хоцети
этхем ме-эрец Мицраим, лихойт
лахем л-Элоhim, Ани Адонай Эло-
хэйхем: [эмёт]

אֲשֶׁר אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן
תִּזְכְּרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי,
וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יי
אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יי
אֱלֹהֵיכֶם: [אַמֶּת]

вращают вас. Дабы помнили вы и исполняли все заповеди Мои
и были святы пред вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш,
Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим
Богом. Я, Господь, – Бог ваш. [Истинно]

*Необходимо сразу по окончании чтения "Шма" произнести
слово "Эмёт" ("Истинно"), открывающее следующее за
"Шма" благословение*

Кантор громко повторяет:

Адонай Элохэйхем эмёт

יי אֱלֹהֵיכֶם אַמֶּת

Господь, Бог ваш, – истина.

Первое благословение после вечернего "Шма"

ברכת "גאולה"

Эмёт ве-эмуна коль зот ве-каям
алейну, ки hu Адонай Элохэйну ве-
эйн зулато, ва-анэхну Йисраэль
амо. ha-подэну ми-яд мелахим,
Малкэну ha-гоалэну ми-каф коль
hэ-арицим, ha-Эль ha-нифра лану
ми-царейну, веha-мшалем гмўль ле-

אַמֶּת וְאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקִיָּם עֲלֵינוּ, כִּי
הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָּתוֹ, וְאֲנַחְנוּ
יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים,
מַלְכֵנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל הָעַרִיצִים,
הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצְרַיִם, וְהַמְשִׁלֵּם
גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשָׁנוּ. הַעוֹשֶׂה

Истинно и достойно веры все это; и принимаем мы, что лишь
Господь – Властитель наш, и нет другого; а мы, Израиль, –
народ Его. Он спас нас от рук царей, избавил нас от всех
тиранов, отомстил за нас притеснителям нашим, по заслугам
воздал всем смертельным врагам нашим. Великие деяния Его

комментарий

**"Дабы помнили вы и исполняли все заповеди Мои и были святы пред
вашим Богом".** Стремление к святости – это основа еврейской этики.

"Я, Господь, – Бог ваш". Основой нравственного поведения должно быть
желание исполнить волю Всевышнего, а не рациональные рассуждения, ибо человек
может придумать "рациональные подтверждения" всему, чему он хочет; и тем самым
оправдать любое свое поведение.

"Вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом". Исход – истори-
ческая причина, по которой мы обязаны исполнять заповеди (Мунк).

холь ойвэй нафшэну. הа-осé гдолót ад эйн хéкер, ве-нифлаót ад эйн миспáр. הа-сáм нафшэну ба-хаййм, ве-лó натáн ламót раглéну: הа-мадрихэну аль бамót ойвэйну, ва-ýрем карнэну аль коль сон'эйну. הа-осé лáну нисím у-нкамá бе-фар'ó, отót у-мофтím бе-адмáт бнéй Хам. הа-макé ве-эвратó коль бхорéй Мицра́йим, ва-ýоцé эт амó Йисраéль ми-тохáм ле-херýт оláм. הа-маавíр банáв бейн гизрéй Ям Суф, эт родфейhém ве-эт сон'эйhém би-thomót тибá, ве-раý ванáв гву-ратó, шибхý ве-hodý ли-Шмó, у-мал-хутó бе-рацón киблý алейhém, Мошé у-внéй Йисраéль Лехá анý шира́ бе-симхá рабá, ве-амрý хулам:

непостижимы, и чудеса — бесчисленны. Он сохранил нам жизнь и не допустил, чтобы ноги наши подкосились. Он провел нас по высотам наших врагов и дал победу над всеми ненавистниками нашими. Отомстил за нас фараону, явил знамения и чудеса в земле потомков Хама. В гневе Своем истребил Он всех первенцев Египта и вывел оттуда народ Свой, Израиль, к вечной свободе. Провел Он сыновей Своих между расступившимися водами Красного моря, а преследователей их утопил в пучинах. И увидели Его сыновья могущество Его, и вознесли хвалу и благодарность Имени Его, и признали Его царскую власть над собой. Моисей и сыны Израйля пели гимны Тебе в великой радости и провозглашали хором:

Ми хамóха ба-элím Адонáй, ми камóха не'дáр ба-кóдеш, норá теhilót осé фéле: Малхутхá раý ванéха, бокéа ям лифнéй Мошé, зе Эли́ áну ве-амрý:

גְּדוּלוֹת עַד אֵין חֶקֶר, וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר. הַשֵּׁם נִפְשָׁנוּ בַּחַיִּים, וְלֹא נָתַן לָמוּט רִגְלָנוּ: הַמְדִּירֵכֵנוּ עַל בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וְיָרֵם קִרְנֵנוּ עַל כָּל שׁוֹנְאֵינוּ. הָעוֹשֶׂה לָּנוּ נִסִּים וּנְקָמָה בַּפְּרָעָה, אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם. הַמֵּכָה בְּעִבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם, וְיוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לַחֲרוּת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בְּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יָם סוּף, אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טָבַע, וְרָאוּ בְּנָיו גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ, וּמִלְכוּתוֹ בִּרְצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנּוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּלֵם:

מִי כִמְכָה בְּאַלֵּם יי, מִי כִמְכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא: מִלְכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֱלֹהֵינוּ וְאָמְרוּ:

"Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему в святости, внушающему трепет славящим Его, творящему чудеса!" Царское величие Твое увидели Твои сыновья, когда рассек Ты море перед Моисеем. "Это Бог мой!" — воскликнули они и провозгласили:

Адонáй йимлóх ле-олáм ва-эд: Ве-неэмáр: Ки фадá Адонáй эт Яакóв, у-г'алó ми-я́д хазáк мимéну: Барúх Атá Адонáй, гаáль Йисраэ́ль.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר: כִּי פָדָה יְיָ אֶת יַעֲקֹב, וַגָּאֻל מִיַּד חֶזֶק מִמֶּנּוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גֹּאֲלֵי יִשְׂרָאֵל.

"Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "Ибо избавил Господь Яакова и спас его от врага, который был сильнее его". Благословен Ты, Господь, спасший Израиль!

Второе благословение после вечернего "Шма"

ברכת "השכיבו"

Һашкивéну Адонáй Элоhэ́йну ле-шалóм, ве-һаамидéну Малкéну ле-хайим, у-фрóс алéйну сукáт шломéха, ве-такнéну бе-эцá товá милефанéха, ве-һошиэ́ну лемáан Шмéха. Ве-һагéн баадéну, ве-һасéр ме-алéйну ойéв дéвер ве-хéрев ве-раáв ве-ягóн. Ве-һасéр сатán милефанéйну уме-ахарéйну, ув-цéль кнафéха тастирéну, ки Эль шомрéну у-мацилéну Áта, ки Эль Мéлех ханún ве-рахúм Áта. У-шмóр цетéну у-воэ́ну ле-хайим ул-шалóм ме-атá ве-эд олáм. У-фрóс алéйну сукáт шломéха. Барúх Атá Адонáй, һа-порéс сукáт шалóм алéйну ве-áль коль амó Йисраэ́ль ве-áль Йерушáла́йим.

הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵנוּ לְחַיִּים, וּפְרֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ, וְתַקְּנֵנוּ בַּעֲצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֹךָ. וְהִגֵּן בְּעַדֵּנוּ, וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב דָּבָר וְחָרֵב וְרָעָב וְיָגוֹן. וְהִסֵּר שֹׁטֵן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ, וּבְצֹל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה. וְשֹׁמֵר צִאֲתָנוּ וּבוֹאֲנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַפּוֹרֵשׁ סֶכֶת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

Дай нам с миром отойти ко сну и назавтра подними нас для жизни. И раскинь над нами шатер мира Своего, и направь нас Своим добрым советом, и спаси нас ради Имени Своего. И защити нас, и избавь нас от врага, болезни, и меча, и голода, и скорби. И устрани препятствие, находящееся впереди и позади нас; и в тени крыльев Твоих укрой нас, ибо Ты Бог хранящий и спасающий. Царь милостивый, охраняй же нас при выходе и при входе для жизни и для мира отныне и навеки. Раскинь же над нами шатер мира Твоего. Благословен Ты, Господь, раскидывающий шатер мира над нами и над всем Израилем, народом Своим, и над Иерусалимом!

Встают для чтения молитвы "Амида"

Объявление о Празднике / Субботе

עניני דיומא


 стоя
В Субботу

*Здесь произносят отрывок из Торы (Исход, гл. 31)
о соблюдении Субботы:*

Ве-шамру́ вней Йисраэ́ль эт ha-шаба́т, лаасо́т эт ha-шаба́т ле-доротáм брит ола́м: Бейни у-вэ́йн бне́й Йисраэ́ль от hi ле-ола́м, ки шéшет ямíм аса́ Адона́й эт ha-шамáйим ве-э́т ha-áрец, ува-йóм ha-швий ша-вát ва-йнафа́ш:

וּשְׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לַעוֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׂ:

”И пусть соблюдают Субботу сыны Израиля, сделав ее знаком союза с Богом для всех поколений своих. Между Мною и сынами Израиля знак она и вечное напоминание, что шесть дней созидал Господь небо и землю, а в Седьмой день не совершал никаких деяний и пребывал в покое”.

Община и кантор

Тик-у́ ва-хо́деш шофа́р, ба-кése ле-йóм хагéну: Ки хок ле-Йисраэ́ль ну, мишпа́т л-Эло́һэй Яако́в:

תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר, בַּכֶּסֶה לַיּוֹם תִּגְנוּ: כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לֹאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

Трубите в шофар в первый день месяца [Тишрей], в новолуние – день, установленный нам для празднования. Ибо это – закон для Израиля; в этот день вершит суд Бог Яакова.

”Хаци́ Кадíш”

Читает кантор

חצי קדיש

Йитгада́ль ве-йиткада́ш Шме́һ Раба́,

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,

Да возвысится и освятится великое Имя Его!

Община отвечает: Амен!

комментарий

Объявление о Празднике / Субботе

Кантор и община провозглашают здесь наступление Праздника / Субботы, читая соответствующие стихи ТаНаХа. Объявление о Празднике и Субботе делается перед чтением молитвы ”Амида”, поскольку в эти дни ее текст не такой, как в будни.

”**Трубите**”: в Торе Рош ha-Шана назван ”днем трубления”, и потому приведенный отрывок (Псалом 81:4) лучше всего передает суть и главную заповедь этого праздника.

Кадíш

Молитва ”Кадíш” – буквально ”освящение” – есть прославление общиной Израиля святости Всевышнего; она многократно повторяется в общественном Богослужении.

Бе-алма́ ди вра́ хи-ру́тéh, ве-ямли́х
малхутéh бе-хайейхóн ув-йомейхóн
ув-хайей де-хóль бейт Йисраэ́ль ба-
агала́ уви-змáн карив, ве-имру́
амén.

בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרֻתָּהּ, וַיְמַלִּיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעִנְיָא וּבְזְמַן קָרִיב,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

– в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть, при жизни вашей и во дни ваши, при жизни всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

Община вместе с кантором:

Йеhэ́ Шме́h Раба́ мевара́х ле-ала́м
уль-алме́й алма́й.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא.

Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков!

Йитбара́х ве-йиштаба́х ве-йитпаа́р
ве-йитромáм ве-йитнаsé ве-йитha-
да́р ве-йит'алé ве-йитhалáль Шме́h
де-Кудша́ Берих́ һу,

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיְתְּרוֹמֵם
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל
שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיד הוּא,

Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возвеличено и прославлено Имя Святого, Благословен Он,

Община отвечает: Амен!

Ле-э́ла ле-э́ла ми-ко́ль бирхата́ ве-
ширата́, тушбехата́ ве-нехэматá да-
амира́н бе-алма́, ве-имру́ амén.

לְעֵלָא לְעֵלָא מְכָל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא,
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְּאִמְרֵן בְּעֶלְמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

несравненно выше всех благословений и песнопений, восхвалений и утешений, произносимых в мире. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

комментарий

"Несравненно выше": В обычные дни года здесь произносят просто "выше" но в Дни Раскаяния – от Рош ha-Шана до Йом Кипура – Всевышний "восседает на престоле суда", и Он как бы становится еще выше восхвалений обычных дней, и потому в эти дни добавляют: "несравненно выше всех благословений".

МОЛИТВА "АМИДА"

עמידה



Это основная еврейская молитва. Ее читают шепотом, стоя, соединив ноги и обратившись лицом в сторону Иерусалима (в Иерусалиме – в сторону Святой Святынь Храма). Необходимо быть предельно сосредоточенным во время чтения этой молитвы и ни на что не отвлекаться. Перед началом молитвы сначала делают три небольших шага назад, а потом три шага вперед

Адонáй, сфатáй тифтáх, у-фí ягíд וּפִי יגִיד, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, אֲדֹנָי, תְּהִלָּתֶךָ:
теhilатéха:

Господь, открой уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.

(1) "Праотцы"

אבות

На слове "Барúх" ("Благословен") сгибают колени, на "Атá" ("Ты") – наклоняются вперед, на "Адонáй" ("Господь") – выпрямляются

Барúх Атá Адонáй, Элоháйну в-Эло- אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי

Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог

комментарий

Молитва "Амида"

"Амида" является вторым (после "Шма") центральным элементом еврейского Богослужения. "Шма" – декларация веры, а "Амида" содержит наши просьбы к Богу, т.е. является "молитвой" в собственном смысле слова. В Талмуде эта молитва называется просто "Тфила" (т.е. "Молитва"); название "Амида" (т.е. "Стояние [перед Всевышним]") дано ей потому, что ее произносят стоя, не сдвигаясь с места; третье ее название – "Шмонé Эсрэ" (т.е. "Восемнадцать"), поскольку в будни она содержит 18 благословений. В Субботу и Праздники, однако, мы не обращаемся к Богу с будничными просьбами, поэтому "Амида" в эти дни содержит только 7 благословений. Три первые благословения – прославление Бога, четвертое – говорит о святости Субботного или Праздничного дня, три последние – наша благодарность Богу.

В Рош ha-Шана и Йом Кипур в "Амиду" добавляют также особые отрывки, которые призваны усилить ощущение раскаяния в дни Суда, когда Бог "вспоминает о нас" (т.е. усиливается Его связь с нами); и "Записывает нас в Книгу Жизни".

Текст молитвы "Амида" в Рош ha-Шана одинаков для Вечерней, Утренней и Послеполуденной ("Минха") служб.

Читать "Амиду" следует шепотом. Мы учимся этому на примере молитвы Ханы (матери пророка Шмуэля), про которую ТаНаХ говорит: "И когда молилась Хана перед Господом, говорила она в сердце своем; только губы ее шевелились, голоса же не было слышно" (Шмуэль I, 1:13).

Три шага вперед. Поскольку Моисей, когда он поднимался на гору Синай, прошел "три уровня святости", мы также делаем три шага вперед перед молитвой "Амида". Мы как бы приближаемся к Престолу великого Царя, чтобы изложить перед Ним свои просьбы.

"Господь, открой уста мои": мы просим Бога, чтобы Он помог нам как можно более полно выразить в словах молитвы наши ощущения.

(1-3) Первые три благословения

Благословения "Праотцы", "Могущество" и "Освящение Божественного Имени" составляют первую часть "Амиды" – "прославление Бога".

háy авотейну, Элоһэй Авраһám,
Элоһэй Йицхák, в-Элоһэй Яакóв,
ha-Эль ha-гадóль ha-гибóр веha-
норá, Эль Элйóн, гомéль хасадím
товím, ве-конé ha-кóль, ве-зохér
хасдéй авóт у-мевí гоэ́ль ли-вне́й
внейһém лемаán Шмó бе-аһavá.

אַבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק,
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים
טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, זוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן
שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могущественный и грозный, Всевышний Бог, воздающий истинным добром, властвующий над всеми и помнящий добрые дела отцов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.

Зохрэну ле-хайím, Мéлех хафéц ба-
хайím, ве-хотвэну бе-сéфер ha-
хайím, лемаанхá Элоһím хайím.

זָכְרָנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים,
וְכִתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן
אֱלֹהִים חַיִּים.

Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому угодна жизнь; и запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог Жизни!

На слове "Барúх" ("Благословен") сгибают колени, на "Аtá" ("Ты") – наклоняются вперед, на "Адонáй" ("Господь") – выпрямляются

Мéлех озéр у-мошíа у-магén. Барúх
Аtá Адонáй, магén Авраһám.

מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ, מֶגֶן אַבְרָהָם.

Ты – Царь, помогающий, спасающий и защищающий. Благословен Ты, Господь, защитник Авраама!

комментарий

Поклоны при чтении "Амиды". В начале и в конце первого ("Праотцы"), а также в начале и в конце предпоследнего ("Благодарение") благословений делают "поклоны", т.е. сгибают колени, наклоняются вперед и затем выпрямляются. Во всех случаях следует выпрямляться до (или прямо во время) произнесения Божественного Имени, в соответствии со сказанным в Псалме (146:8) "Господь распрямляет согбенных".

(1) "Праотцы"

Молитву начинают с упоминания о Праотцах, заслуги которых защищают нас.

"Посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего". Хотя наших заслуг и даже заслуг наших праотцов недостаточно для спасения, еврейский народ все же будет спасен ради Имени Всевышнего, чтобы все народы увидели, что Бог правит миром и выполняет Свои обещания. Униженное положение народа Израиля как бы унижает Самого Всевышнего; когда же к Израилю приходит спасение – Имя Бога освящается в глазах народов.

(2) "Могущество"

גבורות

Атá гибóр ле-ола́м Адона́й, мехайé
метíм Атá, рав леhoша́.

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מַחִיָּה מֵתִים
אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь мер-
твых к жизни, Ты – великий избавитель.

Мори́д ha-та́ль.

מוֹרִיד הַטָּל.

Дарующий росу,

Мехалкéль хайим бе-хéсед, мехайé
метíм бе-рахамíм рабíм, сомéх
нофлím, ве-рофé холím, у-матíр
асури́м, у-мкайém эмунатó ли-ше-
не́й афа́р. Ми хамóха ба́аль гвурóт
у-мí до́ме Лax, Мéлех мемíт
у-мхайé у-мацмíах йешуá.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחִיָּה מֵתִים
בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא
חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם
אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ בְּעַל
גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית
וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

питающий по доброте Своей живых, по великому милосердию
возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий падающих,
и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и испол-
няющий Свое обещание возвратить жизнь покоящимся в зем-
ле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с Тобой,
Царь, Который умерщвляет, и оживляет, и взращивает спасение!

Ми хамóха Ав ha-рахамíм, зохéр
йецура́в ле-хайím бе-рахамíм.

מִי כְמוֹךָ אֲב הַרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו
לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

Кто подобен Тебе, Отец милосердия, милостиво вспоминающий
о Своих творениях, даруя им жизнь!

Ве-неэмáн Атá леhахайóт метíм.
Барúх Атá Адона́й, мехайé ha-метíм.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ, מַחֲיָה הַמֵּתִים.

И верен Ты Своему обещанию возвратить мертвым жизнь.
Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

комментарий

(2) "Могущество"

"Беспредельно могущество Твое". В этом благословении в первую очередь упоминаются действия, "ключи от которых в руках Всемогущего, и Он не передает их посланцу": дожди, пропитание людей и воскрешение из мертвых (Таанит 2а). При этом проводится параллель между прорастанием зерна (которое разлагается в почве, но дает жизнь новому растению) и воскрешением людей из мертвых. ("ибо смерть подобна посеву, ведущему к будущей жизни" – Сидур Довер Шалом). И поэтому сказано: "Взрачивающий спасение" – ибо будущее Избавление приходит постепенно, подобно росту растений из семян.

(3) "Освящение Имени"

קדושת השם

Атá кадóш ве-Шимхá кадóш, у-кдо-
шим бе-хóль йом йеһалелу́ха сéла.

אתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשִׁים
בְּכָל יוֹם יִהְיֶה לְפָנֶיךָ שְׁלֵם.

Ты свят, и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя
изо дня в день, вовеки.

Ув-хén тен пахдехá Адонáй Элоһáй-
ну аль коль маасéха, ве-эйматхá аль
коль ма ше-барáта, ве-йирау́ха коль
ha-маасим, ве-йиштахавú лефанéха
коль ha-бруйм, ве-йеасú хулáм
агудá ахát лаасóт рецонхá бе-левáв
шалéм, кмó ше-ядá ну Адонáй Эло-
һáйну шеһа-шолтáн лефанéха, оз
бе-ядхá у-гвурá би-минéха, ве-
Шимхá норá аль коль ма ше-барáта.

וּבְכֵן תֵּן פָּחַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל
מַעֲשֶׂיךָ, וְאֵימַתְךָ עַל כָּל מָה שֶׁבָּרָאתָ,
וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים, וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ
כָּל הַבְּרוּאִים, וְיַעֲשׂוּ כָּלֶם אֲגַדָּה אַחַת
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שְׁלֵם, כְּמוֹ
שִׁדְעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִשְׁלִטָן לְפָנֶיךָ,
עַז בִּידְךָ וְגִבּוּרָה בִּימִינְךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא
עַל כָּל מָה שֶׁבָּרָאתָ.

Итак, внуши страх пред Тобою, Господь, Бог наш, всем созда-
ниям Твоим и трепет пред Тобою – всем, сотворенным Тобой. И
убоятся Тебя все создания, и падут ниц пред Тобою все сотво-
ренные, и составят все единый союз, чтобы исполнять волю
Твою всем сердцем. Ведь мы знаем, Господь, Бог наш, что власть
– пред Тобою, сила – в руке Твоей, могущество – в деснице
Твоей и Имя Твое внушает трепет всем, кого сотворил Ты.

Ув-хén тен кавóд Адонáй ле-амéха,
теһилá ли-ре́йха, ве-тиквá товá ле-
доршéха, у-фитхóн пе ла-меяхали́м
Лáх, симхá ле-арцéха, ве-сасóн ле-

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יְיָ לְעַמְּךָ, תְּהִלָּה
לִירְאֶיךָ, וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ,
וּפְתִחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שִׁמְחָה

Итак, дай славу, Господь, народу Твоему, хвалу – боящимся
Тебя, добрую надежду – ищущим Тебя, право голоса устам
уповающих на Тебя. Радость – земле Твоей, и веселие – городу

комментарий

(3) "Освящение Имени"

Третье благословение молитвы "Амида" в Рош ha-Шана расширено по сравнению с остальными молитвами года; в нем подчеркнуты аспекты "Царства Бога" и "надежды на скорый приход Машиаха". р. Иешая Гурвиц ("Шала") объясняет: "В этот день Творец создал мир, и поэтому в этот день мы просим, чтобы Он изменил этот мир и чтобы наступила новая эпоха – времена Машиаха".

"Итак, дай... помазание на царство... огонь светильнику сына Ишая". Обряд помазания на царство состоит в том, что на голову вступающего на престол царя из рожка льют оливковое масло с благовониями, поскольку царь – светильник для всего народа (Радак).

ирéха, у-цмихát кéрен ле-Давид
авдéха, ва-арихát нер ле-вén Йишáй
Мешихéха, би-мҺэрá ве-ямéйну.

לְאַרְצָךָ, וְשִׁשׁוֹן לְעִירְךָ, וְצִמְיַחַת קָרְן
לְדֹד עֲבָדְךָ, וְעִרְיַכַת נֵר לְבֶן יִשִׁי
מְשִׁיחְךָ, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

Твоему, и помазание на царство – Давиду, рабу Твоему, огонь –
светильнику сына Ишая, помазанника Твоего, вскорости, в
наши дни.

Ув-хén цадики́м йир-ý ве-йисмáху,
ви-шарíм яалóзу, ва-хасидíм бе-
ринá ягíлу, ве-олáта тикпóц пíһа,
ве-хóль һа-риш-á кула́һ ке-ашáн
тихлé, ки таавир мемшéлет задóн
мин һа-áрец.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יֵרְאוּ וַיִּשְׁמְחוּ, וַיִּשְׁרִים
יַעֲלֹזוּ, וַחֲסִידִים בְּרָנָה לְגִילוֹ, וְעוֹלָתָה
תִּקְפֹּץ פִּיהָ, וְכָל הָרִשְׁעָה כָּלָה כַּעֲשׂוֹן
תִּכְלֶה, כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְדוֹן מִן
הָאָרֶץ.

Итак, праведные увидят и возрадуются, и прямодушные воз-
ликуют, и благочестивые с пением торжествовать будут; кривда
сомкнет уста свои, и все нечестие рассеется, как дым, когда Ты
устранишь власть зла с земли.

Ве-тимлóх Атá Адонáй левадéха аль
коль маасéха, бе-һáр Цийóн мишкáн
кводéха, ув-Ирушала́йим ир кодшé-
ха. Ка-катýв бе-диврéй кодшéха:
Йимлóх Адонáй ле-олáм, Элоһáйих
Цийóн ле-дóр ва-дóр, һалелу́яһ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יְיָ לְבָדָד עַל כָּל מַעֲשִׂיךָ,
בְּהָר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם
עִיר קֹדֶשְׁךָ. כִּכְתוּב בְּדִבְרֵי קֹדֶשְׁךָ:
יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר,
הַלְלוּיָהּ:

И будешь царствовать Ты, Господь, один над всеми созданиями
Твоими на горе Сион, обители славы Твоей, и в Иерусалиме,
святом городе Твоем, как написано в Твоих священных книгах:
"Господь будет царствовать вечно; Бог Твой, Сион, во веки
веков. Восхвалите же Bora!"

Кадóш Атá ве-норá Шмéха, ве-зýн
элóаһ ми-бал-адéха, ка-катýв: Ва-
йигба́һ Адонáй Цеваóт ба-мишпáт,

קֹדֶשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמְךָ, וְאֵין אֱלֹהִים
מִבְּלַעַדֶיךָ, כִּכְתוּב: וַיִּגְבֶּה יְיָ עַבְאֹת

Ты свят и грозно Имя Твое, и нет никакой небесной силы, кроме
Тебя, как написано: "Возвысился Господь Воинств в правосу-

комментарий

"Давиду", "сына Ишая". Машиах будет потомком Давида сына Ишая из колена
Иеһуды.

"Нечестие рассеется, как дым". Трубление в шофар, среди прочего, объявляет
об освобождении; так, например, трубят в шофар при наступлении 50-го, юбилейного
года, объявляя о том, что все рабы обязаны выйти на свободу (Левит 25:9). Шофар –
знак прихода Машиаха – одновременно объявляет об освобождении от нечестия по
всей земле (р. Ш.-Р. Гирш).

veha-Эль ha-кадош никдаш би-
цдака. Барух Ата Адонай, ha-Mélex
ha-кадош.

בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְדוֹשׁ נִקְדָּשׁ
בְּצִדְקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקְדוֹשׁ.

дии, и святой Бог освященный справедливостью". Благословен
Ты, Господь, Царь святой.

(4) "Освящение дня"

קדושת היום

Ата вехартану ми-коль ha-амим,
ahavta otanu ve-ra'cita banu, ve-
romamtanu mi-kol ha-lshonot, ve-
kidashanu be-mi'civotéha, ve-kerav-
tanu Malkénu la-avodatéha, ve-
Shimhá ha-gadol veha-кадош але́й-
ну karata.

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אָהַבְתָּ
אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרִמַּמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,
וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְכֵנוּ לַעֲבוֹדָתְךָ, וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

Ты избрал нас из всех народов, возлюбил нас, и благоволил к
нам, и возвысил из всех языков, и освятил нас Своими запове-
дями, и приблизил Ты нас, Царь наш, чтобы мы служили Тебе, и
Именем Своим, великим и святым, отметил нас.

Во второй вечер Рош ha-Шана, если он приходится на Исход Субботы,

*читают благословение "havdala" ("разделение между Суббо-
той и Праздником"):*

Ва-тодиэну Адонай Элохэйну эт
мишпетей цидкэха, ва-тламдэ-

וְתוֹדִיעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵת מִשְׁפָּטֶיךָ
צִדְקָתְךָ, וְתִלְמַדְנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ

И сообщил Ты нам, Господь, Бог наш, Свои праведные
законы; и научил нас исполнять повеления Твои. И дал

комментарий

(4) "Освящение дня"

"Ты избрал": со слов об избранности народа Израиля начинается всегда четвер-
тое (среднее) благословение "Амиды" во все Праздники. Прежде чем говорить о
святости дня, следует упомянуть святость народа, ибо две эти святости не делимы
друг от друга. Если бы не было святости народа Израиля – не было бы самих
праздников Торы. Завершающие слова благословения также подчеркивают эту мысль:
"Освещающий Израиль и День Памяти".

"Ты избрал нас... чтобы мы служили Тебе": говоря об избранности еврейского
народа, мы всегда подчеркиваем еврейскую концепцию избранности. Избранность –
это отнюдь не основание для того, чтобы править и поработать другие народы;
напротив, избранность – основание для особо праведного исполнения заповедей и
для службы Богу. Тора с самого начала настаивает именно на такой концепции
избранности. Когда Бог повелевает Моисею обратиться к Фараону с требованием
отпустить евреев, то к словам: "Отпусти народ Мой..." Он тут же добавляет: "и они
будут служить Мне" (Исход 7:26; 8:16; 9:1,13; 10:3).

"И сообщил Ты нам...". Этот отрывок читается только в случае, когда Праздник

ну лаасот хукей рецонеха, ватитен лану Адонай Элохайну мишпатим йешарим ве-торот эмет, хуким у-мицвот товим, ва-танхилену зманей сасон у-моадей кодеш ве-хагей не-дава, ва-торишену кдушат шабат у-хвод моэд ва-хагигат харегель. Ва-тавдель Адонай Элохайну бейн кодеш ле-холь, бейн ор ле-хоших, бейн Исраэль ла-амим, бейн йом hashviy ле-шешет йемей ha-maacé. Бейн кдушат шабат ли-кдушат йом тов hivdálta, ve-ét йом hashviy ми-шешет йемей ha-maacé кидашта, hivdálta ве-кидашта эт амха Йисраэль би-кдушатеха.

רצונך, ותתן לנו יי אלהינו משפטים ושרים ותורות אמת, חקים ומצוות טובים, ותנחילנו זמני ששון ומועדי קדש וחגי נדבה, ותורישנו קדשת שבת וכבוד מועד וחגיגת הרגל. ותבדל יי אלהינו בין קדש לחל, בין אור לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום השביעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת, ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת, הבדלת וקדשת את עמך ישראל בקדשתך.

Ты нам, Господь, Бог наш, справедливые законы и уроки истины, благие заповеди и установления; и дал Ты нам в удел времена веселья, святости и добровольных жертвоприношений. И наследие наше – святость Субботы, и почитание Праздника, паломничество в Храм и жертвоприношение. И отделил Ты, Господь, Бог наш, святое от будничного, свет от тьмы, Израиль от народов, Седьмой День от шести рабочих дней. Святость Субботы от святости Праздника отделил Ты, и Седьмой День от шести рабочих дней отличил Ты святостью. Выделил и отличил Ты народ Свой, Израиль, святостью Своею.

В Субботу прибавляют слова, данные в скобках:

Ва-титен лану Адонай Элохайну бе-ahavá эт йом (ha-shabát ha-zé ве-эт йом)

ותתן לנו יי אלהינו באהבה את יום (השבת הזה ואת יום) הזכרון הזה, יום

И Ты дал нам, Господь, Бог наш, с любовью (этот день

комментарий

следует непосредственно за Субботой, чтобы отделить строгую святость Субботы от менее строгой святости Праздника (в Праздник, например, разрешено варить пищу).

Этот отрывок составлен в Вавилоне Равом и Шмуэлем. Дело в том, что в Земле Израиля Праздники редко выпадают на день, следующий после Субботы, другое дело вне Земли Израиля, где все праздники продолжаются два дня, так что праздничных забот гораздо больше и они часто выпадают на день после Субботы.

ha-зикарон ha-зé, йом (зихрон) теруá
(бе-ahavá) микра́ ко́деш, зéхер ли-циа́т
Мицра́йим.

זָכְרוֹן תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קָדֵשׁ,
זָכֹר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

Субботний и этот день Памяти, день (*упоминания*) трубного
гласа (*по любви Своей*), день священного собрания, память о
Выходе из Египта.

Элоһэйну в-Элоһэй авотэйну, яалé
ве-явó ве-ягіа, ве-йераз́ ве-йерацé
ве-йишамá, ве-йипакéд ве-йизахéр
зихронéну у-фикдонéну ве-зихрон
авотэйну, ве-зихрон Машиах бен
Давид авдéха, ве-зихрон Йеруша-
ла́йим ир кодшéха, ве-зихрон коль
амхá бейт Йисраэ́ль, лэфанéха, ли-
флейтá ле-товá, ле-хén ул-хéсед ул-
рахамím, ле-хайím ул-шалóм бе-
йóм ha-зикарон ha-зé.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיִבֹּא
וְיִגַּע, וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיַפְקֹד
וְיִזְכֹּר זְכוּרֵנוּ וּפְקֻדּוֹתֵנוּ וְזָכְרוֹן
אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוֹן מֹשֶׁיךָ בֶּן דָּוִד
עֲבָדְךָ, וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשְׁךָ,
וְזָכְרוֹן כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ,
לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם
הַזְכָּרוֹן הַזֶּה.

Бог наш и Бог отцов наших! Пусть поднимется, вознесется и
дойдет до Тебя, и будет благосклонно принята наша молитва, и
возобнови внимание к нам и память об отцах наших, и память о
Машиахе, потомке Давида, раба Твоего, и память об Иерусали-
ме, святом городе Твоем, и память обо всем народе дома
Израиля, – на спасение, на благо, на милость и на сострадание,
на жизнь и мир в этот День Памяти.

Зохрэну Адона́й Элоһэйну бо ле-
товá, у-фокдéну во ли-врахá, ве-
хошиэ́ну во ле-хайím. Уви-двáр
йешуá ве-рахамím хус ве-хонéну

זָכְרָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֻדּוֹתֵנוּ
לְבָרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר
יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם

Вспомни нас, Господь, Бог наш, к добру в этот день; и пусть Твое
внимание принесет нам благословение; и спаси нас для жизни;
и согласно обещанию Твоему будь снисходителен к нам – ведь

комментарий

"День Памяти". Официальное название Праздника не "Рош ha-Шана" (Начало
Года), а "День Памяти". Так этот Праздник называется в Торе (Левит 29:1) и во всех
молитвах.

"День трубного гласа". Так этот Праздник называется в Левит 29:1. В Субботу
формулировка изменяется на "День упоминания трубного гласа", т.к. по обычаю, если
первый день Рош ha-Шана выпадает на Субботу, то в этот день не трубят, а трубят в
шофар только во второй день.

"Бог наш и Бог отцов наших... возобнови память". Это праздничная вставка в
молитву Амида. Тора говорит: "И в Праздники ваши и в Новомесячья трубите в трубы
при всесожжениях ваших... и это будет для памяти о вас перед Богом вашим" (Числа

ве-рахэм алэйну ве-хошиэну, ки
Элэха эйнэйну, ки Эль Мэлех ханун
ве-рахум Ата.

עלינו והושיענו, כי אליך ענינו, כי
אל מלך חנון ורחום אתה.

на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Царь
милосердный и милующий.

Элоһэйну в-Элоһэй авотэйну, млóх
аль коль ha-олám куло би-хводéха,
ве-һинасé аль коль ha-арец би-
карéха, ве-һофá ба-һадáр геон узéха
аль коль йошвэй теvéль арцéха. Ве-
йедá коль пауль ки Атá феалтó, ве-
явин коль йецу́р ки Атá йецартó, ве-
йомáр коль ашéр нешамá ве-апо́:
Адонáй Элоһэй Йисраэ́ль Мэле́х
у-малхуто ба-ко́ль машáла. (Элоһэйну
в-Элоһэй авотэйну, рцé ви-мнухатéну) кадше́-
ну бе-мицвотéха ве-тén хелкéну бе-
Торатéха, сабэ́ну ми-туvéха ве-сам-
хéну би-шуатéха, (ве-һанхилéну Адонáй
Элоһэйну бе-аһавá ув-рацон шаба́т кодше́ха ве-
яну́ху ваһ Йисраэ́ль мекадше́й Шмéха) ве-
таһéр либéну леовдехá бе-эмéт, ки

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מֶלֶךְ עַל כָּל
הָעוֹלָם בְּלוּ בְּכַבּוֹדְךָ, וְהַנָּשָׂא עַל כָּל
הָאָרֶץ בִּיקָרְךָ, וְהוֹפֵעַ בְּהִדָּר גָּאוֹן עֲדָךְ
עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל אֶרְצְךָ. וַיִּדְעַתְךָ
כִּי אַתָּה פֹּעֵל תְּפִלָּתוֹ, וַיְבִין כָּל יִצְוֹר
כִּי אַתָּה יִצְרָתוֹ, וַיֹּאמֶר כָּל אִשָּׁר
נִשְׁמָה בָּאֶפֶס: יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ
וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשֻׁלָּה. (אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, רָצָה בְּמִנְחָתְנוּ) קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְתָן חֻלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבְךָ
וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ, (וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שֶׁבֶת קִדְּשָׁךְ וַיְנַחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל
מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטָהַר לִבְנוּ לְעִבְדְּךָ
בְּאַמָּתְךָ, כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת

Бог наш и Бог отцов наших! Царствуй над всем миром в славе
Твоей и возвышайся над всей землей в величии Твоем, и яви
Себя в великолении могущества Твоего над всеми обитателями
Твоего земного мира. Пусть знает все содеянное, что Ты его
сделал, и постигнет всякое создание, что Ты его создал, и
скажет всякий, кто дышит: Господь, Бог Израиля, есть Царь и
Его Царство над всем властно. *(Бог наш и Бог отцов наших!
Благоволит к покою нашему)* освяти нас заповедями Твоими и
дай нам удел в Торе Твоей, дай нам насытиться благами
Твоими и порадуй нас спасением, Тобою дарованным. *(И дай
нам, Господь, Бог наш, с любовью и благоволением унаследовать
святую Субботу Твою, и обретут в ней покой сыны Израиля,
освящающие Имя Твое)* и чистым сделай сердце наше, чтобы

комментарий

10:10). "Память", с которой связываются Праздничные жертвоприношения, – это обновление связи между человеком и Богом. Соответственно, мы молимся о том, чтобы это обновление нашей связи с Богом повлияло на мир в сторону жизни, благословения и добра.

"Царствуй над всем миром". Это молитва об установлении царства Всевышнего над всей землей, а не только над народом и землей Израиля (Эц Йосеф).

Атá Элоһи́м эме́т у-дварха́ эме́т ве-
ка́йм ла-а́д. Ба́рух Атá Адона́й, Ме́лех
аль ко́ль ha-а́рец, мекадéш (ha-shaба́t
ве-) Йисраэ́ль ве-йо́м ha-зикаро́н.

וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקִים לְעַד. בָּרוּךְ אַתָּה
יְי, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת
ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכְרוֹן.

служить Тебе истинно, ибо Ты – Бог истинны и речение Твое –
истинно и существует вечно. Благословен Ты, Господь, Царь
над всей землей, освящающий (*Субботу и*) Израиль и День
Памяти.

(5) "Служение в Храме"

עבודה

Рце́ Адона́й Элоһа́йну бе-амха́
Йисраэ́ль уви-филата́м, ве-hашéв
эт ha-авода́ ли-двир бейтэ́ха, ве-
ише́й Йисраэ́ль у-филата́м бе-аһава́
текабéль бе-рацо́н, у-thи́ ле-рацо́н
таמיד́ аводат́ Йисраэ́ль аме́ха.

רָצָה יְי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל
וּבִתְפִלָּתְךָ, וְהָשִׁב אֶת הָעֲבוֹדָה
לְדַבֵּר בֵּיתְךָ, וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и к
молитве его, и восстанови службу в Святая Святых Храма; и
жертвы, приносимые Израилем, и молитву его прими с любо-
вью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение Израиля,
народа Твоего.

Ве-техэ́зэна эйне́йну бе-шувха́ ле-
Цийо́н бе-рахамй́м. Ба́рух Атá
Адона́й, ha-махази́р Шехинато́ ле-
Цийо́н.

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן
בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְי, הַמַּחְזִיר
שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

И да удостоимся мы увидеть своими глазами, как вернешься
Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благословен Ты, Господь,
возвращающий Свое Присутствие в Сион!

комментарий

(5-7) Три последние благословения – "Служение", "Благодарение" и "Мир" составляют заключительную часть молитвы "Амида", выражающую благодарность Всевышнему. Они являются единым целым, поскольку Служение в Храме неотрывно от Благодарения Богу, и вместе они приносят Мир.

(5) "Служение в Храме"

В древности, до разрушения Храма, это было благословение-благодарность за то, что нам дан Храм, где мы можем принести жертвы Всевышнему и откуда молитвы поднимаются к Престолу Божественной славы. После разрушения Храма акцент сместился на восстановление Храма и на принятие Богом молитвы как временной замены жертвоприношения.

(6) "Благодарение" / ("Модім")

הודאה

В начале благословения при произнесении слов "Модім анахну лах" ("Мы благодарны Тебе") наклоняются вперед

Модім анахну Лах, ша-Атá һу Адонáй Элоһэйну в-Элоһэй авотéйн-ну ле-олáм ва-эд, цур хайéйну, магéн йиш'эну Атá һу ле-дóр ва-дóр. Ноде Лехá у-нсапéр теһилатéха аль хайéйну һа-месурím бе-ядéха, ве-áль нишмотéйну һа-пкудóт Лах, ве-áль нисéха шебе-хóль йом имáну, ве-áль нифлеотéха ве-товотéха шебе-хóль эт, эрев ва-вóкер ве-цаһорáйим. Һа-тóв ки ло халý рахамéха, веһа-мрахéм ки ло та́му хасадéха, ме-олáм кивíну Лах.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מִגֹּן יִשְׁעֵנוּ אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נֹדֶה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל גְּשׁוּמֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל גְּסִיד שְׂבָכָל יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל גְּפִלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל עֵת, עָרֵב וּבָקָר וְצֹהָרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ, מַעֲלֹם קוֹיֵנוּ לָךְ.

Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – оплот жизни нашей; защитник, спасающий нас из поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу – за жизнь нашу, вверенную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за каждодневные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Ты творишь всегда, вечером, утром и днем. Благодеяния Твои неистощимы и милости нескончаемы; мы всегда надеялись на Тебя!

Ве-áль кулáм йитбарáх ве-йитромáм Шимхá Малкéну тамíд ле-олáм ва-эд.

וְעַל כָּלֶם יִתְבָּרַךְ וַיְתַרְמֵם שְׁמֶךָ מְלַכְנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

И за все это да благословится и возвеличится Имя Твое, Царь наш, во веки веков!

У-хтóв ле-хайím товím коль бнéй вритéха.

וְכָתֵב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

И запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета Твоего.

комментарий

(6) "Благодарение"

"И запиши". Начиная с Рош ha-Шана и до Йом Кипура в предпоследнем благословении читают фразу "И запиши...", а в последнем благословении добавляют отрывок: "И в Книге Жизни...". Эти вставки основаны на словах Талмуда (Рош ha-Шана 16б): "Сказал р. Круспедай от имени р. Йоханана: Три книги открыты перед Святым, Благословен Он, в Рош ha-Шана. В одну записываются праведники, в другую

Ве-холь ha-хайим йоду́ха сéла, ви-
халелу́ эт Шимха́ бе-эмéт, ha-Эль
йешуатéну ве-эзратéну сéла.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וְיִהְיֶה לְךָ אֶת
שְׁמֶךָ בְּאַמְתִּי, הָאֵל יִשׁוּעָתֵנוּ וְעֲזָרָתֵנוּ
סֵלָה.

И все живое будет вечно благодарить Тебя и искренне
восхвалять Твое Имя, Ты, Бог, – наше спасение и наша опора
веки.

*На слове "Барух" ("Благословен") сгибают колени, на "Ата́"
("Ты") – наклоняются вперед, на "Адонáй" ("Господь") –
выпрямляются*

Барух Ата́ Адонáй, ha-тóв Шимха́
у-Льха́ наэ́ леходóт.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֹךְ נֶאֱמָר
לְהוֹדוֹת.

Благословен Ты, Господь; Доброта – имя Тебе, и Тебя подобает
благодарить.

(7) "Благословение мира"

ברכת שלום

Шалóм рав аль Йисраэ́ль амха́
тасим ле-олáм, ки Ата́ hu Méлех
Адóн ле-хóль ha-шалóм. Ве-тóв бе-
эйнéха леварéх эт амха́ Йисраэ́ль
бе-хóль эт ув-хóль шаá би-шломéха.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תָּשִׂים
לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל
הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֹךְ אֶת עַמָּךְ
יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שְׁעָה בְּשְׁלוֹמָךְ.

Великий мир народу Твоему, Израилю, даруй, ибо Ты, Царь –
Властелин всего мира. И да будет угодно Тебе благословлять
народ Твой, Израиль, во все времена и в каждое мгновение,
даруя ему мир.

Бе-сéфер хайим браха́ ве-шалóм,
у-фарнасá товá, низахéр ве-никатéв
лефанéха, ана́хну ве-хóль амха́ бейт
Йисраэ́ль, ле-хайим товим́ ул-ша-
лóм.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וּפְרָנָסָה
טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל
עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים
וְשְׁלוֹם.

И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания – да
будем упомянуты и записаны перед Тобой мы и весь народ
Твой, дом Израйля, на добрую жизнь и на мир.

комментарий

средние люди, а в третью – злодеи. Праведники сразу же записываются в книгу
жизни, а злодеи – в книгу смерти, и эти приговоры скрепляются печатью. Приговор же
средним людям откладывается до Йом Кипура. Если за это время они удостоятся, то
будут записаны в книгу жизни, не удостоится – будут записаны в книгу смерти".

(7) "Благословение мира"

Это благословение завершает "Амиду". Слово "шалóм" – "мир" – означает в

Барух Ага Адонай, ha-меварех эт
амо Йисраэль ба-шалом.

ברוך אתה יי, המברך את עמו
ישראל בשלום.

Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ Свой,
Израиль!

Йиһйу ле-рацон имрей фи ве-
һэйгон либи лефанеха, Адонай цури
ве-гоали:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך,
יי צורי וגואלי:

Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца моего, о,
Господь, – мой оплот и избавитель!

Завершение молитвы "Амида"

תפילת מר בריה דרבנא

Элоһай, нецор лешони ме-ра у-сфа-
тай ми-дабер мирма, вели-мкале-
лай нафши тидом, ве-нафши ке-
афар ла-коль тийе. Петах либи бе-
Торате́ха, ув-мицвоте́ха тирдоф на-
фши. Ве-холь ha-хошвим алай раа,
меһра һафер ацатам ве-калкель
махашавтам. Асе лемаан Шме́ха,
асе лемаан йеминеха, асе лемаан
кдушате́ха, асе лемаан Торате́ха.
Лемаан йехалцун йедиде́ха хошиа
йеминха ва-анени: Йиһйу ле-рацон
имрей фи ве-һэйгон либи лефанеха,
Адонай цури ве-гоали:

אלהי, נצר לשוני מרע ושפתי מדבר
מרמה, ולמקללי נפשי תדם, ונפשי
כעפר לכל תהיה. פתח לבי
בתורתך, ובמצותיך תרדף נפשי.
וכל החושבים עלי רעה, מהרה הפר
עצתם ומקלל מחשבתם. עשה למען
שמך, עשה למען ימינך, עשה למען
קדשך, עשה למען תורתך. למען
יחלצון ידידיך הושיעה ימינך וענני:
יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך,
יי צורי וגואלי:

Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых
речей; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа моя
хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред
каждым. Раскрой мое сердце для Торы Твоей, и да устремится
моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь
козни и расстрой замыслы всех задумавших против меня не-
доброе. Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради десни-
цы Твоей, соверши ради святости Твоей, соверши ради Торы
Твоей. Ради того, чтобы обрели свободу возлюбленные Тобой,
спаси их десницами Своей и ответь мне. Да будут угодны Тебе
слова моих уст и помыслы сердца моего, о, Господь, – мой оплот
и избавитель!

комментарий

иврите не столько "отсутствие войны", сколько всеобщую гармонию, цельность, совершенство, завершенность ("шалем"). "Шалом" – один из атрибутов Всевышнего, говорящий об абсолютном совершенстве Его деяний.

*Отступают назад на три небольших шага; кланяются влево,
вправо и вперед*

Осе ha-шалом би-мромав, hu яасе
шалом алейну ве-аль коль Йис-
раэль, ве-имру амен.

עֲשֵׂה הַשְּׁלוֹם בְּמִרְמִיּוֹ, הוּא יַעֲשֵׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ
אָמֵן.

Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и
всему Израилю. И скажем: Амен!

Йеһи рацон милефанеха Адонай
Элоһэйну в-Элоһэй авотейну, ше-
йибане бейт ha-микдаш би-мһэра
ве-ямейну, ве-тен хелкэну бе-Тора-
теха. Ве-шам нааводха бе-йир'а ки-
мэй олам ух-шаним кадмонийот.
Ве-арва л-Адонай минхат Йеһуда
в-Ирушалайим ки-мэй олам ух-
шаним кадмонийот:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְתֵן חֵלְקֵנוּ
בְּתוֹרַתְךָ. וְשֵׁם נַעֲבֹדְךָ בִּירְאָה כִּימִי
עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדָמוֹנִיּוֹת. וְעֲרֹבָה לִי
מִנַּחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם כִּימִי עוֹלָם
וּכְשָׁנִים קְדָמוֹנִיּוֹת:

Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, чтобы
возведен был Храм вскоре, в наши дни, и дай нам удел в Торе
Твоей. И там мы будем служить Тебе в трепете, как в давние дни
и как в годы былые. И да будет приятно Господу приношение
Иеһуды и Иерусалима, как в давние дни и как в годы былые.

На этом кончается молитва "Амида"



В Субботу

"Ва-йехулу" / "И завершены были небо и земля..."

"יכלו"



*Кантор и община читают отрывок из Торы (Бытие 2:1)
о Субботе*

Ва-йехулу ha-шамайм веha-
арец ве-холь цеваам: Ва-йехаль
Элоһим ба-йом ha-шви' мелах-
то ашер аса, ва-йишбот ба-йом
ha-шви' ми-коль мелахто ашер

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צִבְאָם:
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכָל מְלַאכְתּוֹ

"И завершены были небо и земля, и все воинство их. И
завершил Бог в день Седьмой работу Свою, которой Он
занимался; и покоился в день Седьмой от всей работы
Своей, которой занимался. И благословил Бог День

комментарий

"Ва-йехулу" / "И завершены были небо и земля...". Это отрывок из Торы
(Бытие 2:1), говорящий о Субботе как о празднике Сотворения Мира.

asá: Ва-йеváрех Элоhím эт йом
ha-швий ва-йекадэш отó, ки во
шавát ми-кóль мелахтó ашér
барá Элоhím лаасóт:

אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת
יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ
שָׁבַת מְכָל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Седьмой и освятил его, ибо это был день покоя от всей
работы при Сотворении Мира”.

”Меэйн Шéва” / Субботнее благословение
после молитвы ”Амида́”

ברכה אחת מעין שבע

Кантор читает:

Барúх Атá Адонáй, Элоhэйну
в-Элоhэй авотéйну, Элоhэй
Авраhám, Элоhэй Йицхák,
в-Элоhэй Яакóв, ha-Эль ha-га-
дóль ha-гибóр веha-нора́, Эль
Элйóн, конé шамáйим ва-áрец.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי
יִצְחָק, וְאַלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, קוֹנֵה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших; Бог
Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могучий
и грозный; Всевышний Бог, Владыка неба и земли!

Община, затем кантор:

Магén авót би-дварó, мехайé
метím бе-маамарó, ha-Mélex
ha-кадóш ше-эйн камóhy, ha-
мениах ле-амó бе-йóм шавát
кодшó, ки вам рацá леханíах
лахém. Лефанáv наавóд бе-
йир´а ва-фáхад, ве-нодé ли-
Шмó бе-хóль йом тамíд ме-

מִגְן אֲבוֹת בְּדַבְּרוֹ, מַחֲיֵה מֵתִים
בְּמַאֲמָרוֹ, הַמְּלִךְ הַקָּדוֹשׁ שְׂאִין
כְּמוֹהוּ, הַמְּנִיחַ לַעַמּוֹ בְּיוֹם שְׁבַת
קָדְשׁוֹ, כִּי בָּס רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם.
לִפְנֵינוּ נַעֲבֹד בִּירְאָה וּפֶחַד, וְנוֹדֶה
לְשִׁמּוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מֵעַן
הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן

Защищавший праотцов словом Своим, возвращающий
мертвых к жизни по Своему обещанию, – Царь святой,
и нет никого, подобного Ему. Он дарует покой народу
Своему в Свой святой день Субботний, ибо были они
угодны Всевышнему. Ему будем служить мы в робости и

комментарий

”Меэйн Шéва” / Субботнее благословение после молитвы ”Амида́”

Кантор читает здесь особое благословение ”Меэйн Шéва” – буквально «подобное
семи [благословениям ”Амиды”]», в котором как бы сконцентрирован текст всех семи
благословений, составляющих Субботнюю / Праздничную молитву ”Амида”.

эйн ha-брахот. Эль ha-ходаот,
Адон ha-шалом, мекадеш ha-
шабат y-мварех швий, y-мениах
би-кдушá ле-ám медушней
óнег, зéхер ле-маасе верешит.

הַשְׁלוֹם, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וּמְבָרֵךְ
שְׁבִיעִי, וּמִנִּיחַ בְּקִדְשָׁהּ לְעַם
מְדֻשָּׁי עֲנֵג, זָכָר לְמַעֲשֵׂה
בְּרֵאשִׁית.

трепете и будем возносить благодарность Имени Его.
Владыка, ниспосылающий мир и освящающий Субботу,
дарует народу священный покой в память о сотворении
мира.

Кантор продолжает:

Элоһэйну в-Элоһэй авотейну,
рцэ ви-мнухатену. Кадшену
бе-мицвотеха ве-тэн хелкену
бе-Торатеха, сабэну ми-тувеха
ве-самхену би-шуатеха, ве-та-
hэр либену леовдехá бе-эмёт.
Ве-ханхилену Адонай Элоһэйну
бе-аһавá ув-рацон шабат код-
шеха, ве-яну́ху vah Йисраэль
мекадшей Шмеха. Бару́х Ата́
Адонай, мекадеш ha-шабат.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רַצָּה
בְּמִנוּחָתֵנוּ. קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן
חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שְׂבַעְנוּ מִטוֹבֶךָ
וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטֵהָר לִבֵּנוּ
לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. וְהַנְחִילֵנוּ יי
אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבָּת
קִדְּשָׁהּ, וְיִנּוּחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל
מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי,
מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Суб-
ботный покой наш; освяти нас заповедями Своими и дай
нам удел в Торе Твоей; насыть нас благом Твоим и воз-
весели нас спасением; очисти наше сердце, чтобы мы
служили Тебе искренне. И даруй нам, Господь, Бог наш,
святую Субботу Свою; и обретет в ней покой народ Из-
раиля. Благословен Ты, Господь, освящающий Субботу!

Псалом 24

תהלים כ"ד

*Кантор произносит этот Псалом стих за стихом, а община
повторяет за ним*

Ле-Давид мизмóр, л-Адонай ha-
áрец y-млоáh, тевель ве-йóшвей
vah: Ки hu аль ямим йесада́h, ве-
аль неһарóт йехоненéһа: Ми яалé

לְדָוִד מִזְמוֹר, לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ, תִּבֵּל
וַיֹּשְׁבֵי בָּהּ: כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסֻדָּהּ,
וְעַל נְהָרוֹת יִכְוֶנֶנָּהּ: מִי יַעֲלֶה בָּהָר יי,

Песнь Давида. Господу принадлежит земля и все, что ее на-
полняет, суша и все обитатели ее. Ведь над водами Он возвысил
ее, выше рек утвердил. "Кто взойдет на гору Господа, кто сможет

ве-һа́р Адона́й, у-ми́ якү́м би-мко́м
кодшо́: Неки́ хапа́йим у-ва́р левáв,
аше́р ло наса́ ла-ша́в нафши́ ве-ло́
нишба́ ле-мирма́: Йиса́ враха́ ме-э́т
Адона́й, у-цдака́ ме-Эло́һэй йиш-о́:
Зе дор дорша́в, мевакше́й фанеха́
Яко́в, се́ла: Сеу́ шеарим́ рашейхе́м
ве-һинас-у́ питхе́й ола́м, ве-яво́
Ме́лех һа-каво́д: Ми зе Ме́лех һа-
каво́д, Адона́й изу́з ве-гибо́р, Адо-
на́й гибо́р милхамá: Сеу́ шеарим́
рашейхе́м у-с-у́ питхе́й ола́м, ве-яво́
Ме́лех һа-каво́д: Ми һу зе Ме́лех
һа-каво́д, Адона́й Цевао́т һу Ме́лех
һа-каво́д, се́ла:

ומי יקום במקום קדשו: נקי כפים
ובר לבב, אשר לא נשא לשוא נפש
ולא נשבע למרמה: ישא ברכה מאת
י, וצדקה מאליה ישעו: זה דור
דרשיו, מבקשי פניו יעקב, סלה:
שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי
עולם, ויבוא מלך הכבוד: מי זה מלך
הכבוד, יי עזוז וגבור, יי גבור
מלחמה: שאו שערים ראשיכם
ושאו פתחי עולם, ויבא מלך
הכבוד: מי הוא זה מלך הכבוד, יי
צבאות הוא מלך הכבוד, סלה:

устоять в Его святом месте? Тот, чьи руки чисты и сердце непорочно, тот, кто не произносил понапрасну Имя Мое и не клялся ложно. Удостоится он благословения Господа, милости Бога, Избавителя его". Таково поколение стремящихся к Нему, сынов Яакова, ищущих благосклонности Его. Вознеситесь, притолоки Храмовых дверей, станьте выше, врата вечности, — и войдет Царь славы! Кто Он, Царь славы? Господь, сильный и могучий; Господь, могучий Воитель! Вознеситесь, притолоки Храмовых дверей, и станьте выше, врата вечности, — и войдет Царь славы! Кто Он, Царь славы? Господь Воинств — Он Царь, славный вовек!

"Кади́ш Шале́м"

קדיש שלם

Читает кантор

Йитгада́ль ве-йиткада́ш Шме́һ Раба́,

יתגדל ויתקדש שמה רבא,

Да возвысится и освятится великое Имя Его!

Община отвечает: Амен!

Бе-алма́ ди вра́ хи-р-у́теһ, ве-ямли́х
малхуте́һ бе-хайейхо́н ув-йомейхо́н
ув-хайе́й де-холь беит Йисраэ́ль ба-

בעלמא די ברא כרעותה, וימליך
מלכותה בחייכון וביומיון ובחיי

– в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть, при жизни вашей и во дни ваши, при жизни

агалá уви-змáн карів, ве-имрú ,דָּכַל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעִגְלָא וּבִזְמַן קָרִיב,
амén. וְאָמְרוּ אָמֵן.

всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем:
Амен!

Община отвечает: Амен!

Община вместе с кантором:

Йеhэ Шмéh Раbá меварах ле-алáм ,יְהִי שֵׁמֶה רַבָּא מְבָרָךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי
уль-алмéй алмаý. עָלְמֵיָא.

Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков!

Йитбарах ве-йиштабáх ве-йитпаáр ,יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם
ве-йитромáм ве-йитнаsé ве-йитhа- ,וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל
дáр ве-йит'алé ве-йитhалáль Шмéh ,שְׁמֵה דְקֻדְשָׁא בְרִידָא הוּא,
де-Кудшá Берíх һу,

Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возвеличено
и прославлено Имя Святого, Благословен Он,

Община отвечает: Амен!

Ле-эла ле-эла ми-кóль бирхатá ве- ,לְעֵלָא לְעֵלָא מְכַל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא,
ширатá, тушбехатá ве-нехэматá да- ,תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְאִמְרֵי בְּעִלְמָא,
амира́н бе-алмá, ве-имрú амén. וְאָמְרוּ אָמֵן.

несравненно выше всех благословений и песнопений, восхвале-
ний и утешений, произносимых в мире. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

Титкабáль целотhóн у-вауthóн де- ,תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל
хóль Йисраэ́ль кодáм авуhóн ди ви- ,יִשְׂרָאֵל קֳדָם אָבוּהוֹן דִּי בְּשִׁמְיָא,
шмаý, ве-имрú амén. וְאָמְרוּ אָמֵן.

Да будут приняты молитвы и просьбы всего Израиля пред их
Небесным Отцом. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

Йеhэ шламá раbá мин шмаý ве- ,יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים
хайим алéйну ве-áль коль Йисраэ́ль, ,עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
ве-имрú амén.

Да пребудет с небес великий мир и жизнь нам и всему Израилю.
И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

Осэ ха-шалóm би-мромáв, һу
яасэ шалóm алéйну ве-áль коль
Йисраэль, ве-имру́ амен.

עשֶׂה הַשְׁלוֹם בְּמִרְמֹי, הוּא
יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и
всему Израилю. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

СТОЯ

"Алéйну Лешабéах"

עלינו לשבח

Эту молитву читают стоя

Алéйну лешабéах ла-Адóн ха-кóль,
латéт гду́ла ле-йоцéр берешít, ше-
лó асáну ке-гойéй ха-арацóт, ве-лó
самáну ке-мишпехóт ха-адамá, ше-
лó сам хелкéну ка-һéм ве-горалéну
ке-хóль һамонáм. Ше-һéм мишта-
хавím ле-һэвель ва-рик у-митпале-
лим эль эль ло йошíа. Ва-анáхну
кор'ím у-миштахавím у-мóдím лиф-
нéй Мéлех малхéй ха-млахím ха-
Кадóш барúх һу, ше-һý нотé
шамáйим ве-йосéд áрец, у-мошáв
йекарó ба-шамáйим ми-мáаль,
у-шхинáт узó бе-говhэй меромím.
Һу Элоhэйну эйн од. Эмéт Малкéну,
эфес зулатó, ка-катýв бе-Торатó: Ве-
йда'tá һайóм ва-һашевотá эль

עָלֵינוּ לְשִׁבַּח לְאֲדֹנָי הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּהּ
לְיוֹצֵר בְּרָאשִׁית, שֶׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת
הָאֲדָמָה, שֶׁלֹא שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֶם
וְגוֹרְלָנוּ כְּכֹל הַמּוֹנִם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים
לְהֶבֶל וְרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא
יוֹשִׁיעַ. וְאֵנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֵה
שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יִקְרוֹ
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׂכִינָת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי
מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵן
מִלְּפָנֵינוּ, אֶפֶס זִוְלָתוֹ, כִּפְתּוּב בְּתוֹרָתוֹ:
וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבָבָהּ, כִּי יֵי

На нас возложено прославлять Господина всего мира, провоз-
глашать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас
подобными народам мира, не дал нам быть похожими на
племена земные. Он дал нам не их удел, и не ту судьбу, что
всем их полчищам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и
молятся божествам, которые не спасают; мы же преклоняем
колена и падаем ниц, и возносим благодарность Царю царей,
Святому Творцу, благословен Он. Он простер небеса и утвердил
землю, и престол Славы Его – небесные выси, и обитель
могущества Его – высоты высот. Он, и никто иной, властвует
над нами. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в

комментарий

"Алéйну Лешабéах"

Комментарий к "Алейну" см. в "Мусафе" Рош הА-Шана стр. 294.

левавэха, ки Адонай hy ha-Элоhim
ба-шамайим ми-мааль ве-аль ha-
арец ми-táxat, эйн од:

Торе Его: "И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высей и до земных глубин нет иного".

Аль кен некавэ Лехá Адонай Эло-
hэйну лир'от меһэрá бе-тиф'эрет
узéха, леһаавир гилулím мин ha-
арец, веһа-элилим карот йикарету́н,
летакén олам бе-малху́т Шада́й. Ве-
холь бней васар йикреу́ ви-Шме́ха
леһафнот Эле́ха коль риш'эй арец.
Якиру ве-йед'у коль йошвэй теvéль,
ки Лехá тихра́ коль бе́рех, тишавá
коль лашон. Лефанéха Адонай Эло-
hэйну йихреу́ ве-йиполу́, вели-хвóд
Шимхá йекар йитену́, ви-каблú хулám
эт оль малхутéха, ве-тимло́х алейhэм
меһэрá ле-олам ва-эд. Ки ha-малху́т
шелхá хи уль-олмéй ад тимло́х бе-
хавóд, ка-кату́в бе-Торатéха: Адонай
йимло́х ле-олам ва-эд: Ве-неэмáр:
Ве-hаý Адонай ле-Mélex аль коль ha-
арец, ба-йом ha-hý йиһей Адонай
эхáд y-Шмо́ эхáд:

הוא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל
הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד:

על כֵּן נִקְוָה לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת
מִהֲרָה בְּתַפְאֵרַת עֲדָךְ, לְהַעֲבִיר
גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת
יִכְרְתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדִי.
וְכָל בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ בְּשֵׁמֶךָ לְהַפְנוֹת
אֵלֶיךָ כָּל רְשָׁעֵי אָרֶץ. יִכְירוּ וַיֵּדְעוּ כָּל
יוֹשְׁבֵי תֵבֶל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל בָּרֶךְ,
תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן. לִפְנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ
יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְּנוּ,
וְיִקְבְּלוּ כָּלם אֶת עַל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ
עֲלֵיהֶם מִהֲרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי
הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא וְלַעוֹלָמִי עַד
תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד, בְּכִתּוּב בְּתוֹרַתְךָ: יי
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר: וְהָיָה יי
לְמַלְךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בְּיוֹם הַהוּא יְהִיָּה
יי אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Надеемся увидеть вскоре великолепие могущества Твоего, которое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолов. Чтобы был исправлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человеческие станут взывать к Имени Твоему, и все грешники земли вернутся к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что пред Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем следует клясться. Пред Тобою, Господь, Бог наш, склонятся они, и падут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и все они подчинятся Твоей Царской власти, и Ты вскоре воцаришься над ними на веки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как написано в Торе Твоей: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь один и Имя Его едино".

После "Алейну" обычно добавляют:

Аль тира́ ми-па́хад пит'о́м уми-
шоа́т решайм ки таво́: Ёцу эца́ ве-
туфа́р, дабру́ давара́ ве-ло́ яку́м, ки
има́ну Эль: Ве-а́д зикна́ Ани́ הу,
ве-а́д сейва́ Ани́ эсбо́ль, Ани́ асíti
ва-Ани́ эса́ ва-Ани́ эсбо́ль ва-
амале́т:

אַל תִּירָא מִפֶּחַד פְּתָאם וּמִשְׂאֵת
רְשָׁעִים כִּי תִבָּא: עֲצוּ עֲצָה וְתַפָּר,
דְּבִירוּ דְבַר וְלֹא יָקוּם, כִּי עֲמָנוּ אֵל:
וְעַד זִקְנָה אָנִי הוּא, וְעַד שִׁיבָה אָנִי
אֶסְבֵּל, אָנִי עֲשִׂיתִי וְאָנִי אֶשְׂא וְאָנִי
אֶסְבֵּל וְאֶמְלֹט:

Не бойся внезапно возникшей угрозы или прихода злодеев.
Готовят заговоры враги Израиля, но будут они расстроены;
сговариваются между собою, но ничего не выйдет, ибо с нами
Бог! "Вовек Я не изменюсь и буду терпелив к народу Израиля;
Я сотворил его и Я буду заботиться о нем, Я буду терпелив и
спасу его".

"Кади́ш Ято́м"

קדיש יתום

Читают скорбящие, стоя

Йитгада́ль ве-йиткада́ш Шме́ה Раба́,

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,

Да возвысится и освятится великое Имя Его!

Община отвечает: Амен!

Бе-алма́ ди вра́ хи-р'у́тéh, ве-ямли́х
малхутéh бе-хайейхо́н ув-йомейхо́н
ув-хайе́й де-хо́ль бейт Йисраэ́ль ба-
гала́ ув-и-зма́н ка́рив, ве-имру́
аме́н.

בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְּרֵעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

– в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою
царскую власть, при жизни вашей и во дни ваши, при жизни
всего дома Израиля, в скорости, в ближайшее время. И скажем:
Амен!

Община отвечает: Амен!

Община вместе со скорбящими:

Йеһэ́ Шме́ה Раба́ мевара́х ле-ала́м
уль-алме́й алмая́.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא.

Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков!

комментарий

"Кади́ш Ято́м"

Скорбящие (здесь и далее) – это те, у кого кто-либо из родителей умер в течение
последних 11-ти месяцев, а также те, у кого "йорцайт" – годовщина смерти кого-либо
из родителей.

Йитбарáх ве-йиштабáх ве-йитпаáр
ве-йитромáм ве-йитнасé ве-йитһа-
дáр ве-йит'алé ве-йитһалáль Шмéһ
де-Кудшá Берíх һу,

יְתַבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַומָם
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל
שְׁמֵה דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא,

Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возвеличено
и прославлено Имя Святого, Благословен Он,

Община отвечает: Амен!

Ле-э́ла ле-э́ла ми-ко́ль бирхата́ ве-
ширата́, тушбехата́ ве-нехэматá да-
амира́н бе-алма́, ве-имру́ аме́н.

לְעֵלָא לְעֵלָא מְכַל בְּרַחְתָּא וְשִׁירְתָּא,
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאַמִּירָן בְּעֵלְמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

несравненно выше всех благословений и песнопений, восхвалений
и утешений, произносимых в мире. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

Йеһé шламá раба́ мин шма́я ве-
хайим алейну ве-áль коль Йисраэ́ль,
ве-имру́ аме́н.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים
עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Да пребудет с небес великий мир и жизнь нам и всему Израилю.
И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

*Отступают назад на три небольших шага, кланяются влево,
вправо и вперед*

Осé һа-шалóм би-мромáв, һу яасé
шалóм алéйну ве-áль коль Йис-
раэ́ль, ве-имру́ аме́н.

עֲשֵׂה הַשְּׁלוֹם בְּמִרְוּמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה
שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ
אָמֵן.

Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и
всему Израилю. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

Псалом 27

תהלים כ"ז

Ле-Дави́д, Адона́й ори ве-йиш'и ми-
ми́ ира́, Адона́й мабóз хайй ми-ми́
эфха́д: Би-крóв алáй мереим леэ-

לְדָוִד, יְיָ אֱלֹהֵי וַיִּשְׁעֵי מִמִּי אֵירָא, יְיָ
מַעֲזוֹ חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד: בְּקֶרֶב עָלִי

Псалом Давида. Господь – свет мой и спасение мое; кого мне
бояться? Господь – оплот жизни моей; кого мне страшиться?

холь эт бсарй, царай ве-ойвай ли,
 hama кашлу ве-нафалу: Им тахане
 алай махане ло йира либи, им такум
 алай милхамא бе-зот ани вотeah:
 Ахат шаалти ме-эт Адонай, otah
 авакеш, шивти бе-вейт Адонай коль
 йемей хайй, лахазот бе-ноам Адонай
 у-левакер бе-heyhalo: Ки йицпенени
 бе-суко бе-йом раа, ястирени бе-
 seter aholo, бе-цур йеромемени:
 Ве-ата ярум роши аль ойвай севи-
 вотай, ве-эзбеха ве-aholo зивхей
 теруа, ашира ва-азамра л-Адонай:
 Шма Адонай коли экра, ве-хонени
 ва-анени: Леха амар либи бакшу
 фанай, эт панеха Адонай авакеш: Аль
 тастер панеха мимени, аль тат бе-af
 авдеха, эзрати хаййта, аль титшени
 ве-аль таазвени Элоhey йишй: Ки
 ави ве-ими азавуни, ва-Адонай
 яасфени: horeni Адонай даркеха
 у-хнени бе-орам мишор лемаан
 шорерай: Аль титнени бе-нефеш

מרעים לאכל את בשרי, צרי ואיבי
 לי, המה כשלו ונפלו: אם תחנה עלי
 מחנה לא ירא לבי, אם תקום עלי
 מלחמה בזאת אני בוטח: אחת
 שאלתי מאת יי, אותה אבקש, שבת
 בבית יי כל ימי חיי, לחזות בנעם יי
 ולבקר בהיכלו: כי יצפני בסכו ביום
 רעה, יסתירני בסתר אהלו, בצור
 ירוממי: ועתה ירום ראשי על איבי
 סביבותי, ואזבחה באהלו זבחי
 תרועה, אשירה ואזמרה לי: שמע
 יי קולי אקרא, וחנני ועניני: לד אמר
 לבי בקשו פני, את פניד יי אבקש:
 אל תסתר פניד ממני, אל תט באף
 עבדי, עזרת היי, אל תטשני ואל
 תעזבני אלהי ישעי: כי אבי ואמי
 עזבוני, ויי יאספני: הורני יי דרכך
 ונחני בארח מישור למען שוררי: אל

Подступят злодеи терзать мою плоть – но все они, враги и ненавистники мои, потерпят поражение и падут. Если соберется против меня полчище – не устрашится сердце мое; пойдут на меня войной – на Всевышнего я надеюсь. Одного лишь просил я у Господа, об этом и буду молить: находиться в Доме Господа во все дни жизни моей, созерцая доброту Господа и постигая истину в Его Храме. Ибо в день беды укроет Он меня в шатре Своем; даст мне убежище под кровом Своим; на неприступную скалу вознесет меня. Теперь восторжествую над врагами, окружившими меня, и совершу в Его шатре торжественное жертвоприношение, восславлю и воспую Господу. Услышь, Господь, голос мольбы моей, и смилуйся надо мной, и ответь мне! Твои слова звучат в сердце моем: "Ищите Моей благосклонности". Буду искать я благосклонности Твоей, Господь! Не отвращай от меня Лица Своего, не отвергай в гневе раба Своего! Ты был мне поддержкой – так не оставляй же меня, не покидай меня, Бог моего спасения! Ведь оставили меня отец и мать, а Господь приютил меня. Научи меня, Господь, путям Своим и веди меня прямой дорогой, чтобы защищать меня от врагов. Не отдавай

царай, ки каму ви эдэй шéкер ви-
феах хамас: Лулэ нээманти лир'от
бе-тув Адонай бе-эрец хайим: Кавé
эль Адонай, хазак ве-яамец либéха,
ве-кавэ эль Адонай:

תַּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרִי, כִּי קָמוּ בִי עֲדִי
שָׁקַר וַיִּפַּח חֲמָס: לֹוֹלָא הָאֲמַנְתִּי
לְרֵאוֹת בְּטוֹב יְיָ בְּאֶרֶץ חַיִּים: קְוָה אֶל
יְיָ, חֹזֵק וַיֹּאמֶן לְבָדּוֹ, וְקְוָה אֶל יְיָ:

меня на произвол гонителей, ибо встали против меня лжесви-
детели, дышащие злобой; погиб бы я, если бы не верил в то, что
увиджу проявления доброты Господа в земле живых. Надейся на
Господа; да укрепится и станет сильным сердце твое! Надейся
на Господа!

"Кадіш Ятóm"

קדיש יתום

Читают скорбящие, стоя

Йитгадаль ве-йиткадаш Шмéһ Раба́, יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,

Да возвысится и освятится великое Имя Его!

Община отвечает: Амен!

Бе-алма́ ди вра́ хи-ру́тéh, ве-ямли́х
малхутéh бе-хайейхон ув-йомейхон
ув-хайей де-холь бейт Йисраэль ба-
агала́ уви-змáн карів, ве-имру́
амén.

בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְּרֻעֵתָהּ, וַיְמַלִּיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
וְאִמְרוּ אָמֵן.

– в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою
царскую власть, при жизни вашей и во дни ваши, при жизни
всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем:
Амен!

Община отвечает: Амен!

Община вместе со скорбящими:

Йеһэ Шмéһ Раба́ мевара́х ле-ала́м
уль-алмэй алма́я.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא.

Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков!

Йитбара́х ве-йиштаба́х ве-йитпаа́р
ве-йитромáм ве-йитнаsé ве-йитһа-
да́р ве-йит'алé ве-йитһалáль Шмéһ
де-Кудша́ Бері́х һу,

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרומם
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל
שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא,

Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возвеличено
и прославлено Имя Святого, Благословен Он,

Община отвечает: Амен!

Ле-э́ла ле-э́ла ми-ко́ль бирхата́ ве-
ширата́, тушбехата́ ве-нехэмата́ да-
амира́н бе-алма́, ве-имру́ аме́н.

לְעֵלָּא לְעֵלָּא מְכַל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא,
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרֵיךְ בְּעֵלְמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

несравненно выше всех благословений и песнопений, восхвалений и утешений, произносимых в мире. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

Йеһэ́ шлама́ раба́ мин шма́я ве-
хайи́м але́йну ве-а́ль ко́ль Йисраэ́ль,
ве-имру́ аме́н.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Да пребудет с небес великий мир и жизнь нам и всему Израилю.
И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

*Отступают назад на три небольших шага, кланяются влево,
вправо и вперед*

Осе́ ha-шалом́ би-мромáв, һу́ яасе́
шалом́ але́йну ве-а́ль ко́ль Йис-
раэ́ль, ве-имру́ аме́н.

עֲשֵׂה הַשְּׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ
אָמֵן.

Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и
всему Израилю. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

Приветствие в Рош ha-Шана

ברכות איש לרעהו

*В первый вечер Рош ha-Шана принято приветствовать
встречных следующими словами:*

Мужчине говорят:

Ле-шана́ това́ тикате́в ве-техате́м
(нескольким мужчинам: тикатву́ ве-техатему́)

לְשָׁנָה טוֹבָה תִּכְתֵּב וְתִתְּתֶם (תִּכְתְּבוּ)
(нескольким мужчинам: וְתִתְּתֶמוּ)

На добрый год да будешь ты записан (нескольким мужчинам: да
будете вы записаны) в Книгу Жизни, и запись эта да будет
скреплена печатью.

комментарий

Приветствие в Рош ha-Шана

Обычай этой формы приветствия в Рош ha-Шана установлен в "Шулхан Арухе"
(Орах Хаим 582). Комментарий Маген Авраһам объясняет важность добавления к

Женщине говорят:

Ле-шанá товá тикатв́и ве-техатéми
(нескольким женщинам: тикатáвна ве-теха-
тáмна)

לְשָׁנָה טוֹבָה תִּכְתְּבִי וְתִתְמָּי
(нескольким женщинам: תִּכְתְּבִנָּה וְתִתְמָּנָה)

На добрый год да будешь ты записана (нескольким женщинам:
да будете вы записаны) в Книгу Жизни, и запись эта да будет
скреплена печатью.

комментарий

приветствию слов "да будет [эта запись] скреплена печатью", ибо праведники записываются в Книгу Жизни уже в начале Рош ha-Шана, и только средне – праведным людям запись в Книгу Жизни откладывается. Поэтому, если приветствовать только словами "да будешь записан/а", то это может быть воспринято как намек на недостаточную праведность. Добавляя пожелание о "скреплении записи печатью", мы как бы выражаем уверенность, что имя собеседника уже фигурирует в Книге Жизни.

(Авторы комментария "Тосафот" считают, что в этом пожелании речь идет не столько о приговоре на наступающий год, сколько о жизни Мира Грядущего.)